

0

0 с.м. ol I, II.

OB I [п. آب] вода: obu хоq вода и земля (QBH 16₁₈).

OB II с.м. op I.

OB III: ob ob с.м. op II.

OB- с.м. op-.

OBA род, племя (MK I 86).

OBRA- с.м. opra-.

OBRAQ с.м. opraq.

OBRAŠ- с.м. opraš-.

OBRAТ- с.м. oprat-.

OBRI с.м. opri.

OBRUŠ- с.м. öprüš-.

OBV с.м. ubu.

OBURTASI с.м. ovurtasi.

OBUZ возвышенность, бугор (MK I 54).

o oj obuz с.м. oj I.

OBUZLUY: oj obuzluy с.м. oj I.

OČAQ печь (MK I 64).

= Cp. očuq, otčuq.

OČAQLAN- обзаводиться печью, ставить печь: ev očaqlandı в доме была сделана печь (MK I 293).

OČAQLIY имеющий печь (MK I 147).

OČAQLIQ печной, предназначенный для печи: očaqlıq jer место, где находится печь (MK I 150); očaqlıq titik глина, которой обмазывают печь (MK I 30).

OČUQ очаг, печь (TT VI₈₈, MK I 490).

= Cp. očağ, otčuq.

ODYUR- будить: udıymay odıyuru jatıylıy turıyuru jorıjur men я иду, пробуждая спящих и поднимая лежащих (TAS II₃₁); bu yaflāt usındın menı odıyur-a пробуди меня от этого сна беззаботности (QBH 185₁₇).

= Cp. odyar- II, odyur-, odyur-.

ODYURAY с.м. odyurağ.

ODYURAQ обстоятельно, ясно, определенно: sizlärni ücün odyurağ nomlaju beğäjin вам я буду проповедовать обстоятельно (TT VI₂₆); eşitgil... menıñ odyurağ sözlämiš savımın послушай... обстоятельно высказанные мною слова (Uig III 82₁₂).

o odyurağ qıl- выяснять, устанавливать (Hüen₂₀₈₄).

ODYURAQSIZ недостаточно, неопределенно (? Uig III 5₁₀).

ODYURATI обстоятельно, полностью: töžün oylanım quturu tiglañ odyuratı nomlaju beğäjin о благодородное дитя мое, выслушай полностью, я обстоятельно прочитаю проповедь (TT VI₃₈₃); odyuratı uqar полностью поймет (Uig II 9₁₂).

ODYURMIŠ и. собств. (QBH 4₇).

= Cp. odyurmış.

ODUY бодрый, бодрствующий: jorımağ ne jatmağ udımağ oduy [бог] не ходит и не лежит, не спит, [всегда] бодрствующий (QBH 11₇); bir ada ol erür talım balıq oduy erkan saqlanmadın tüšär alqunı kemiş birlä siğürür одна опасность такая: когда хищная

рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (KP 17₂).

ODUYLUQ бдительность: bu saqlıq oduyluq bu el işikā өти [качества] — осторожность и бдительность — [нужны] для дел народа (QBH 25₂₁).

= Cp. oduyluq, oduyluq.

ODUL- пробуждаться: ölüm jetşä odlur ökünçün ölür если наступит смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (QBH 48₁₁); içip jatmış er tēg udır odlu keldim я, словно выпивший человек, спал и проснулся (QBK 387₉).

= Cp. ođul-.

ODUN- пробуждаться, просыпаться: aj elig udıma odun o правитель, не спи, проснись (QBH 108₂₂); munčulaju tüšäju jatur erkan jer tebrämäki üzä bēliglāp odunup kēlti когда она лежала и видела такой сон, из-за замешательства [она] испугалась и проснулась (Suv 621₁).

= Cp. ođun-.

ODUNČSUZ: odunčsuz tebrāncsuz парн. непробудный, неподвижный (Suv 316₁₈).

ODUNTUR- побуд. от odun-: odunturu saqlınturu tēginip unıtturu tēginmāğaj biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать [их] к забвению (Suv 457₂).

OĐYAR- I понимать, разумеет: ol anı kedin ođyardı он после понял его (MK I 225).

OĐYAR- II будить: emdi uđın ođyarur теперь будит спящего (MK I 46).

= Cp. odyur-, odyur-, odyur-.

OĐYUČ головешка: otuğ odyuč birlä öcür-mäs огонь не гасит головешкой (MK I 177); erğäkläri oğrulur / odyuč bilä evrışür его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (MK I 248).

OĐYUR- будить: ol menı odyurdı он разбудил меня (MK I 225); menı odyuru berdi ödläk öti меня разбудили увещевания судьбы (QBH 407₈).

= Cp. odyur-, odyar- II, odyur-.

OĐYURMIŠ и. собств. (QBH 406₁₅).

= Cp. odyurmış.

OĐLUQ с.м. uđluq I, II.

OĐUY бодрый, бодрствующий, не спящий: oduy er бодрствующий мужчина (MK I 63); ikinči usal bolma saq tur oduy во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (QBH 115₉).

o oduy köğüllüg пронизательный, смшеленый: oduy köğüllüg er смшеленый мужчина (MK I 63).

OĐUYLUY бдительность: oduyluq bu saqlıñı ögdi erān эту бдительность и осторожность хвалили мужи (QBH 43₉); ikinči bu saqlıq oduyluq turur / qajusı saq erşä ol üstāñ bolur второе — осторожность и бдительность, / кто будет осторожен, тот одержит верх (QBH 177₁₀).

= Cp. oduyluq, oduyluq.

оџУЛУҚ бодрость, трезвость (МК I 149).

— Ср. **оџулуқ, оџулуғ.**

оџУЛ- пробуждаться, бодрствовать: *ölüm tutsa öölür ökünün ölür* если схватит смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (QBN 93₂).

— Ср. **оџул-**.

оџУМ- пробуждаться, бодрствовать: *er öbündi* мужчина проснулся (МК I 200); *jaraу juldur toyarda / ođ[u]nu keliр баqар мен при появлении зарницы / я просыпаюсь и смотрю* (МК III 194); *beлиqlär öbündi usi kelmädi* он, испугавшись, проснулся, и ему не спалось (QBN 357₆).

— Ср. **оџум-**.

оџУР- с.м. ödür-.

оџРАҢ одежда: *jaraу bulsaу ofraу jaliqlı* бүтир если найдешь подходящую одежду, прикрой нагого (Юг В330).

— Ср. **оџрақ, оџрақ.**

оџАТ- с.м. **uqat-**.

оџІЛ: *jar oџil* и. *собств.* (USp 123₃).

оџЛА юноша (МК I 129).

оџЛАҢУ 1. нежный, изнеженный, живущий в достатке: *оџлау qatun* женщина из зажиточной семьи (~ женщина знатного происхождения) (МК I 138); *ayı üz töşänür özüң оџлау / qara jer töşängü turur aj böğü* о мудрец, твое изнеженное тело, для которого стелются дорожные ткани, / распахнется затем на черной земле (QBK 68₂); 2. нежный, мягкий, приятный: *оџлау [javaş] ünin jirlar* напевавший нежным, [мягким] голосом (TT X₄₄₁); *körtlä оџлау köz[läri]* ее прекрасные, нежные глаза (TT X₄₄₈).

оџЛАН 1. ребенок, мальчик: *оџлан beläldi* ребенок был закутан в пеленки (МК III 196); *kičig оџлан erdim beđüttü meni* я был маленьким ребенком, он вырастил меня (QBK 46₉); 2. сын (обычно с аффиксами принадлежности): *sabimın tükäti eşidgil ulaу ini jегünim оџlanım* слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТм₁); *üč оџlanımın ulıa[d]turu umadım-a* я не смог вырастить трех своих сыновей (Е 59₁).

— *оџлан qız* парн. дети, *буқа*. мальчики и девочки: *meniğ elim içintä nečä iki jaşda altın оџлан qızlar bar ęrsär barčanı ölürlüqlär* сколько ни есть в моей стране детей в возрасте до двух лет, всех убивайте (Uig I 10₂); *aba оџланı* с.м. *aba IV*; *jalinıuq оџlanı* с.м. *jalinıuq*; *kenč оџлан* с.м. *kenč I*.

оџЛАНҢУ с.м. *оџлау*.

оџЛАНЛІҢ: урї *оџланлїу* с.м. *урї*.

оџЛАҚ 1. козленок: *ayılda оџлақ toysa ariqda oti öñär* если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (МК I 65); *оџлақ çepişländi* козленок достиг шестимесячного возраста (МК II 266); 2. *аспр.* созвездие Козерога (QBN 22₁₄).

— *оџлақ aj* весна (МК I 347); *uluу оџлақ aj* с.м. *uluу*.

оџЛІТ- увеличивать, умножать: *ol tavarın оџlitti* он увеличил свое имущество (МК I 265).

оџРА- 1. идти, направляться: *beğ aqar*

оџradı бек направился к нему (МК I 274); *ęvkä оџра* направлялся домой (МК III 311); *jaıı at kemişä seğä оџраса* если враг двинет лошадей и пойдет на тебя (QBN 179₉); 2. собираться, намереваться: *ög dülmiş (ökün?) ökünip tävbäqа оџranmıšın ajur* [глава...] повествует о том, как Огдальмиш, раскаявшись, намеревается покаяться (QBN 107); *ajıı qılınclarıғ qılıalı оџranmıš ęrsärlär* если [кто-либо] будет иметь намерение совершить скверные поступки (Suv 296₁₅); *ne neğü iş işläğäli оџrasar* если будет намереваться сделать какое-либо дело (Uig II 232₆).

— *öziğä оџrap kel-* с.м. *öz I*.

— Ср. **оџура-**.

оџРАҢ I, 1. место, куда стремятся, где сходятся; цель, желаемое: *оџраıım kändü jıraq* место, куда стремлюсь, далеко (МК III 29); 2. намерение, решение, желание: *jandı ęrinč оџраıı* возможно, он отказался от своего намерения (МК III 65).

оџРАҢ II изгиб, перекат, седловина: *özi qojı оџраıı / alpar qamuу terkäşür* он сам в долине, у седловины, / все богатыри собираются, [чтобы начать битву] (МК III 65).

— Ср. **оџуру-**.

оџРАЈУ 1. как раз; в особенности: *jana jemä оџрају bu nom ęrdinig küjü küzätü tutıalır ücün* и еще как раз для того, чтобы уберечь эти драгоценные книги (Suv 448₅); *bular оџрају emi ęrür qamaу igkä* эти как раз лекарства от всех болезней (Suv 596₂); 2. совсем, очень: *оџрају jaqlın tegürti* он подвел [его] совсем близко (Suv 573₁₄).

оџРАЛ- страд. от *оџра-*: *ol jerkä оџraldı* он стремился к тому месту (МК I 247).

оџРАМСІН- с.м. *ул.* от *оџра-*: *ol seğä оџramsındı* он делал вид, что стремится к тебе (МК III 322).

оџРАҚ этн. одно из тюркских племен (МК I 28).

оџРАҚЛАН- *уџ*ваивать привычки и обычаи племені оџрак (МК I 313).

оџРАҚЛАТ- побуждать устраивать лагерь: *a q t ę r m ä l kečä оџraqlatdı* переправившись через Ак-Термель, я приказал устроить лагерь (Тон25).

оџРАŞ- совм. от *оџра-*: *ikkı jaıı оџraşdı* двое врагов имели [враждебные] намерения (МК I 234); *tutuşqalı jaqlışı / utıalı-mat оџraşur* они сблизились, чтобы сразиться, / и намереваются одолеть один другого (МК I 170).

оџРАТ- побуд. от *оџра-*: *ol menı işqa оџratı* он направил меня работать (МК I 261).

оџРІ 1. вор, грабитель: *оџрі javuz itlaq[q]a / quşlar kebi uçtimiz* на воров, сборище скверных собак, / мы налетели словно птицы (МК I 483); *оџрі erig çubarttı* вор раздел мужчину (МК III 429); *bekrü kızlär tut оџрі almaşun* храни крепко, чтобы не взял вор (KP 56₂).

оџРІ II скрытый, незаметный: *iglädi menig adaq / körmädir оџрі tuzaq* я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380); *ödläk jaraу küzätti / оџрі tuzaq*

uzattı судьба выбрала подходящий момент, /протянула скрытую ловушку (МК II 234).

ОҮРІ III орган чувств: bilmiş kergäk bu etüzüg ijasız quruş suzaq tegin altı oñrılar tajaqı ol нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является опорой для шести органов чувств (*Suv* 364₃).

ОҮРІ IV см. оғур I, II.

ОҮРІЛА- воровать, грабить: ol neğ oñrıladi on украл ту вещь (МК I 316).

ОҮРІЛІҢ воровство, грабёж: bir birniñ oñrılıqın ÷iq[a]rısdı они обнаружили, что ограбили друг друга (МК II 208).

ОҮРУУ 1. изгиб, перекал, седловина (МК I 98); 2. место соединения спинных позвонков с позвонками шеи (МК I 118).

«*Ср. оғрау* II.

ОҮРУЛ- страд. от оғур-: söñük oñruldı кость была расщеплена (~расколота) (МК I 247); eñgäkläri oñrulur /oñuc bilä eñrişür его пальцы растопыряются [от холода] /и враждуют головешку (МК I 248).

ОҮРУŞ- совм. от оғур-: ol meñä söñük oñruştı он расщеплял со мной кость (МК I 235).

ОҮŞА- походить, быть похожим: jemä jel täğri añar oñşajır также бог-ветер похож на него (*W*₅₀).

«*оғша- jöläş-* парн. походить, быть похожим: kün täğrikä oñşajır jöläşür похож на бога-солнце (*Man* III 18₆).

«*Ср. оқса-, оғша-*.

ОҮСАТИ см. оқсати.

ОҮУЛ I 1. ребенок, мальчик: bu oñul ne ter что говорит этот ребенок? (МК I 74); oñul eñsindi мальчик возмужал (МК I 253); qarınında oñul ölmis eñsar если ребенок умер в утробе [матери] (*Rach* I₁₀₈); 2. сын (обычно с *аффиксами принадлежности*): ÷iñaj eñ oñlı сын бедного мужчины (*ThS* II₄₅); qañ qazıñsar oñlı üñün temäzmi если отец приобретет [что-либо], не скажут, что это для сына?! (*KP* 8₄); ata ornı atı oñulqa qalır место и имя отца остаются сыну (*QBN* 20₁₂); 3. детеныш животных и птиц: kejik oñlı олененок (*ThS* II₆₈); quş oñlı птенец (*ThS* II₂₀); muş oñlı котенок (МК II 14); arslan oñlı львенок (*Man* I 8₆); böri oñlı волчонок (*Man* I 8₆).

«*оғул қіз* парн. дети, *буқа*. мальчики и девочки: oñul qız saqıñcı bu tüpsüz teğiz заботы о детях — бездонное море (*QBN* 95₁₂); taqı jemä qaju uzun tonluylarınıñ oñlı joq eñip oñul qız küşäsär и еще, если какая-либо женщина не имеет детей и пожелает иметь детей (*TT* VII 26₃); erinç jarlıñ jazuqsuz kisiläriniñ oñlın qızıñ bulıadım eñsar если я вводил в заблуждение несчастных, невинных сынов и дочерей человеческих (*Uig* II 78₃₂); *ögaj oñul* см. *ögaj*; *qaplıñ oñul* см. *qaplıñ*; *qız oñul* см. *qız* I; *tun oñul* см. *tun* I; *urı oñul* см. *urı*.

ОҮУЛ II: oñul tarqan и. *собств. и титул* (КТб₃₂); oñul tegin и. *собств. и титул*

(*USp* 12₇); oñul toğa и. *собств.* (*USp* 110₁₇); qutluğ oñul см. qutluğ III.

ОҮУЛҠУ анат. матка женщины (МК I 149).

ОҮУЛАН- усыновлять: men tujnaq şilavanti jemä oñulum sambodu bilä tüz ülüşlög qılıp oñullanu altım я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделал имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (МО III₆).

ОҮУЛЛУУ имеющий ребенка, сына: neğü ter eñitgil oñulluğ kişi послушай, что говорит человек, имеющий детей (*QBH* 51₈); tört oñulluğ имеющий четырех детей (*TT* VII 17₉).

ОҮУЛЛУ усыновление: tıtsu atlıñ oñlumnı eñintsu ajaqqa teğimligkä sojun savıñcı jarım jaştuq alıp oñulluğ bertim я отдал монаху Чинтсу [для] усыновления моего сына по имени Тытсу, взяв отступного пол-ястуга (МО II₃).

ОҮУЛМУҚ деревянная опора, на которую кладут бааки (МК I 149).

ОҮУЛСУЗ бездетный: kişi alqu toysa oñul qız üküş /oñulsuz teşä eñkä körksüz söküş [мужчине] необходимо жениться, и [у него] должны родиться в большом количестве дети, /если скажут мужчине „бездетный“, это — неприличное ругательство (*QBK* 196₆); oñulsuz eñsar [oñulı] bolur если [она] бездетная, будет ребенок (*TT* VII 29₁₂).

ОҮУҚ род обуви (МК I 67).

ОҮУР I время: bu oñur ol böri ulıñu eto — время, когда должны быть воаки (МК I 136); tariñ arıtasi oñur время, когда должны молотить хлеб (МК II 322); i tariñ tarımaq oñurınta во время обработки посевов (*Uig* II 86₄₅).

ОҮУР II 1. обстоятельство, причина, случай: ne oñurqa täğri tep atı bolur olarınıñ почему имя у них „бог“? (*Uig* I 23₁₇); 2. в *служ. знач.* благодаря, через, из-за: beğ oñrında meñiñ işim etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); nom oñrinta kötrülür ayırılıñ bolur благодаря учению он возмужает и становится уважаемым (*TT* VI₃₆); bor oñrinta sarıñ ig teğbrami[s] [eñsar] если вследствие употребления вина будет заболевание желчного пузыря (?) (*Rach* II 3₄₅).

«*оғур жіу* парн. путь, способ: bu muntağ oñur жіу üzä таким способом, так (*Suv* 59₆).

ОҮУР III замена: atqa oñur aldım я взял в обмен на лошадь (МК I 53).

ОҮУР IV благоприятный, удачный: jol oñur bolsun пусть будет удачной дорога (МК I 53).

ОҮУР- расщеплять: eñ söñük oñurdı мужчина расщепил (~расколол) кость (МК I 178).

ОҮУРА- собираться, намереваться: neğü iskä oñuraşa bütär за какое дело ни возьмется, оно будет завершено (*TT* VII 28₂₉).

«*Ср. оғра-*.

ОҮУРЛА- I воровать, грабить: eñ tavar oñurladı мужчина украл имущество (МК I 300); aqnañu tavarın oñurladım eñsar

если я похищал имущество другого (*Uig* II 85₂₂).

OYURLA- II делать вовремя: *er işin oçurladı* мужчина вовремя делал свое дело (МК I 300).

OYURLA- III скрывать, прятать: *begim özin oçurladı / jarağ bilip oçurladı* мой бек спрятался / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано] вовремя (МК I 300).

OYURLAN- I *возвр. от oçurla-* II: *oçurlandı neç* пришло время (МК I 292); *jol oçurlandı* дорога была своевременной, удачной (МК I 292).

OYURLAN- II быть данным взамен чего-л.: *at oçurlandı* за лошадь было дано [нечто] взамен (МК I 292).

OYURLUŲ своевременный, удачный: *bu iş oçurluğ boldı* это дело оказалось своевременным (~ удачным) (МК I 53); *oçurluğ iş* своевременное дело (МК I 146); *oçurluğ safarğa çıqır altı jol* он отправился в счастливое путешествие (*QBN* 27₉).

OYURLUQ ответный дар: *artut alıp anuñ / eðgü tavar oçurluğ* приняв дары, [сам] готовь / хорошие вещи для отдаривания (*букв.* для ответного дара) (МК I 114).

OYURQA спинной позвонок (?): *oçurqasintın bñär* появляется из спинного позвонка (*TT* VII 41₂₆).

OYURŞAQ веретено (МК I 149).

OYUŞ *см.* **oçuş**.

OYUŞ 1. род, племя: *urı qopşa oçuş aqlısur* если поднимается спор, собирается [весь] род (МК I 87); *qođı qıqırıp oçuş tər-dim* крикнув вниз, я собрал [весь] род (МК II 83); 2. каста: *braman oçuşinta ersär* если будет из касты браминов (*Uig* II 35₃₃); 3. род, класс, порода: *tinliğ oçuşı* род живых существ (*Suv* 61₂₀).

◊ **oçuş bodun** *парн.* родовые подразделения и народы: *biriki oçuşum bodunum* мои союзные родовые подразделения и народы (КТм); **oçuş qonum** *парн.* род, племя: *küci teji toğıştı / oçuş qonum oquştı* они сражались в меру своих сил, / позволяли соплеменников (*букв.* роды) (МК II 103).

OYUŞLAN- присоединяться к роду, обзаводиться семьей, родичами: *er oçuşlandı* мужчина обзавелся семьей, родичами (МК I 293).

OYUŞLUŲ 1. относящийся, принадлежащий к роду, племени (МК I 146); 2. относящийся к касте: *aj qızım meni birlä bir oçuşluğ turur seņ* о, моя дочь, ты относяшься со мной к одной касте (*TT* X₄₇₂); *bodisatv oçuşluğ bolmaqı bolur* будет относиться к касте бодисатв (*Uig* II 35₂₈).

OYUZ I *этн.* племя и объединение племен (КТб₄₈, Тон₄₉, 62).

◊ **sekiş oçuş см. sekiş; toquz oçuş см. toquz.**

OYUZ II первое молоко, молозиво: *oşul oçul anasınıñ köküzündün oçuñni içip mundun artıyraq içmädi* из груди своей матери тот ребенок выпил [раз] молозива и больше не ял (АОК I₉).

OYUZ III: **oçuş bilgä tamğači** *и. собств. и название должности* (КТб₅₃); **oçuş qağan** *и. собств. и титул* (АОК 40₅).

OYUZLA- считать огузом, принимать за огуза: *ol anı oçuzladı* он принял его за огуза (МК III 345).

OYUZLAN *возвр. от oçuzla-*: *er oçuzlandı* мужчина усвоил привычки и обычаи огузов (МК I 293).

OJ I яма, углубление (МК I 49); *anıñ tüşnäki ol jağız jer oji* его место для отдыха [в будущем] — яма в бурой земле (*QBN* 261₁₁); *ağ-qıja ojur oj qılıp* немного выдолбив, сделал углубление (*Rach* I₁₄₇).

◊ **oj obuz** местность с впадинами и возвышенностями (МК I 54); **oj obuzluğ** имеющий впадины и возвышенности: *oj obuzluğ jer* пересеченная (~ бугристая) местность (МК I 146).

OJ II гнедой: *oj at* гнедая лошадь (МК I 49).

OJ- I долбить, делать углубление: *ol qaçun ojdı ol долбил [мякоть] дыни* (МК I 174); *ağ-qıja ojur oj qılıp* немного выдолбив, сделал углубление (*Rach* I₁₄₇).

OJ- II *см.* **uj-**.

OJAN *см.* **ojun**.

OJYUR- будить: *ol meni ojyurdı* он разбудил меня (МК I 269).

◊ *Ср. odyur-, oğar-, II, odyur-*.

OJMA I азартный (?): *ojma er oylanin kişisin tutuğ urupan usiç ojuğ alıp barmış* азартный мужчина, поставив на кон сына и жену, повел опытного игрока (*ThS* II₄₃).

OJMA II *см.* **ujma**.

OJNA- играть, развлекаться: *qirıq künden soğ beđüklädi jürüdi ojnadı* через сорок дней он вырос, ходил и играл (АОК 2₃); *elik külmüz ojnar çeçäklär üzä* дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBN* 14₁₃); *ol meniñ birlä ojnadı kökürekünläşü* он состязался со мной, ставя на кон голубя (МК II 226).

◊ **ojna- ilinçülä- парн.** развлекаться: *qualıq çeçäklär ... [jerdä] ... ojnaju ilinçüläju* играя и развлекаясь в местах ... с цветами (*Uig* II 26₈).

OJNAYU предназначенный для игры: *ojnaçu jer* место для игры (МК I 121).

OJNAQ игривый, кокетливый: *ojnaq islär* кокетливая женщина (МК I 120).

OJNAŞ женщины легкого поведения (МК I 120).

OJNAT- *побуд. от ojna-*: *ol anı ojnatı* он заставлял его играть (~ вводил его в игру) (МК I 271).

OJTUR- I *побуд. от oj-* I: *ol meğä qaçun ojturı* он заставлял меня выдалбливать [мякоть] дыни (МК I 269).

OJTUR- II *см.* **ujtur-**.

OJUŲ I игрок: *usiç ojuğ alıp barmış* он повел опытного игрока (*ThS* II₄₃).

OJUŲ II *см.* **ujjuŲ**.

OJUL- I *страд. от oj-* I: *jer ojuldı* в земле было сделано углубление (МК I 268); *kötü ojuldı* крыша продырявилась (МК I 269).

OJUL- II *см.* **ujul-**.

OJUN 1. игра, состязание: ol ojuḡda qaldı он отстал в состязании (МК II 25); ojuḡca atınşa azun tutıuēi/elin buzdı boldı özi qoluēi если правитель вступит в игру, /он разорит страну, а сам станет нищим (QBH 84₁₂); 2. игра, танцы: irin ojuḡnın irıaju būdijü распевая песни и танцуя (TT X₁₄₄); sevinē körsä tüstä ojuḡ ja būdig если увидит во сне веселье, игры или танцы (QBN 431₆); 3. музыкальная игра: ojuḡn kög arasinta aja jarp[ınır kör]ki jaraşı jorıjuḡ прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X₄₄₀); 4. забавы, увеселение: uluḡ kiēig qaḡaḡ bodun toj qarıḡa teḡi bardılar [uluḡ] ögrünčün ojuḡnı büyük и малый, весь народ шел до ворот города, радуясь и забавляясь (TT II A₆₈).

OJUQ см. **ujuq** I, II.

OJUŠ- I совм. от **oj-** I: olar ikki qaḡun ojušdı они двое выдалбливали [мякоть] в днях (МК I 268).

OJUŠ- II см. **ujuš-**.

OL I тот: ol şabıḡ eşidip услышав те слова (Тон₁₂); ol tözün er tot благородный мужчина (Man I 5₁₂); ol er ot evkä barḡan тот мужчина ходил в тот дом (МК II 53).

OL II 1. он: ol bu jerig qışlaḡlandı он зимовал в этом месте (МК II 273); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295); ol ol 'aql uquş hoş xırädqa mākan он — вместилище ума, пронизательности, сознания и разума (Юг C₄₇); 2. в знач. *предикативного члена*: ol anı satıḡsaḡ ol он собирается его продать (МК II 297); bu nişan men tanuḡ jaraḡ silḡanıḡ ol это — моя печать, свидетеля Яраḡ-Сылḡа (МБ II₂₇).

OL- 1. становиться: māḡaz olur doştuḡ дружба становится [сплошным] лицемерием (*бука*. иносказанием) (Юг A₃₈₁); ḡarib erdi islam ḡarib oldı baḡ чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг A₃₉₇); 2. в знач. *вспомогательного глагола*: vaḡif ol пойми (~ вникни) (Юг C₂₂).

□ **Ср. bol-**.

OLAR они: olar bu işiḡ uquştılar они поняли это дело (МК I 186); olardıñ usanmaḡ qaşan ol meḡa никогда не надоеет мне [упоминать] их (Юг C₃₃); olardıñ iḡlariḡa jaraşı öḡi öḡi türlüḡ ot em berip дав разные лекарства, пригодные для [лечения] их болезней (Suv 597₂₃).

OLDAḡ см. **uldaḡ**.

OLDRUḡ сидение: qarıḡda ne teḡ eḡsä oldruḡ turuḡ подобно тому, как у двери есть [у каждого] свое место сидеть и стоять (QBH 95₄).

□ **oldruḡ orun** *парн.* место: elig imlädi berdi oldruḡ orun правитель сделал знак, дал место (QBN 352₅).

□ **Ср. oltruḡ**.

OLDRUM прикованный к постели, разбитый параличом (МК III 412): telim öḡsüzüḡ kör ja tul tulsadıḡ/ja közsüz ja oldrum

jemä aḡsaḡıḡ посмотри на многих сирот, вдов, /слепых, парализованных и хромых (QBN 238₉).

OLDRUQ см. **oldruḡ**.

OLDRUQ см. **ulduḡ**.

OLDUR- 1. сидеть: keḡrak eḡsä oldur keḡrak tur öḡü хочешь (*бука*. надо) — сиди, хочешь — встань (QBK 235₁₈); jana turdı anča bu oldurdi-ja снова встал, немного посидел (QBN 427₁); 2. садиться: keḡmi iēra oldurup/ıla suvin keḡtimiz сев в лодку, /мы переправились через реку Ыла (МК III 235).

□ **Ср. oltur-**.

OLDURUM см. **oldrum**.

OLYUN спелый, зрелый: seḡrämiş olḡun qoḡaq созревшее просо поредело (МК III 167).

OLYUR- посадить: eḡigin tuta kigürüp eḡdänilig orunluḡ üzä olḡurtı vızav [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₃); öḡrü qarıḡeı eḡ turıurup jolta öḡi olḡurtı потом привратник, подняв [его], посадил в стороне (?) от дороги (KP 66₃).

OLYURT- *побуд.* от **olḡur-**: öḡrü üskintä olḡurtup sezinmiş[in] ajıḡtı inča tep затем, усадив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях и так сказал (Hüen₂₀).

OLYUT- см. **olḡut-**.

OLİRSUQ см. **olursuḡ**.

OLMA кружка, кувшин: quruḡ olma пустой кувшин (МК I 375); suv olmaḡın qot-ruldı вода была вылита из кувшина (МК II 234); olmaḡın suv sızdı из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

OLTRUḡ сидение: ne oltruḡ jeri ol şen ajıḡn seḡa скажи, что это за место сидения для тебя?! (QBH 323₅).

□ **Ср. oldruḡ**.

OLTRUQ см. **oldruḡ**, **oltruḡ**.

OLTUR- 1. сидеть: ḡalıuz olтуру erdi [дева] сидела в одиночестве (AOK 9₁); elig bir küñ oltrup öḡi jalıuzun однажды правитель сидел сам, один (QBH 41₅); 2. садиться: ajırladı ḡaḡib orun berdi tör/ädab birlä aj toldı olтурdı kör хаджиб оказал почтение, дал место в почетном углу, /и Ай-Толды учтиво сел (QBN 52₈).

□ **Ср. oldur-**.

OLTURUḡ см. **oltruḡ**.

OLTURUQ см. **oltruḡ**.

OLUN ствол дерева, стебель растения: tüs jemişläriḡ jıldızlarıñ olunlarıñ buḡıqlarıñ jarpıḡaqlarıñ корни, стебли, ветви и листья [цветов] и фруктовых [деревьев] (Suv 529₈).

OLUQ I 1. выдолбленное дерево, корыто, колода (МК I 67); 2. небольшая лодка (МК I 68).

OLUQ II см. **uluḡ** I.

OLUQ III см. **uluḡ** II.

OLUR- 1. сидеть: čintan iḡaç üzä olуr-pan сидя на сандаловом дереве (ThS II₆); ajıḡı jırlaju olурdı он сидел и пел (KP 71₃); bartılar qaḡlta olurup balıḡqa сидя в повозке, они отправились в город (Suv 642₁₁); 2. садиться (Man I 34₃); 3. *перен.* воссе-

дать, воцаряться: *bu ödkä olurtum* теперь я сел [на престол] (КТ_{М1}); *toquz oʻuz bodun üzä qayan olurti* он сел каганом над народом токуз-огузов (Тон₉); *altunluq örgin üzä olurti* он сел на свой украшенный золотом трон (ТТ II А₆₈); 4. оседать, селиться: *öuʻaj quzın qara qısmıy olurur ertimiz* мы осели в Куз-Чугае и в Кара-Куме (Тон₇); *altun jışda oluruş* оседайте в Алатунской черни (Тон₃₁); *mep ant[a] olurajın* поселюсь-ка я там (Ман I 33₅); 5. в знач. вспомогательного глагола: *oʻuz bodunuy igidu olurur* он возводит народ огузов (Тон₆₂).

◊ **olur- ornан-** парн. садиться: *rät-nig taucaş üzä oluru ornanu jarlıqamaqı* его облагодетельство сестры на украшенный драгоценностями трон (Ман III 34₂₁); **ba-caş olur-** см. *baçaş*.

OLURSUQ сидение, спокойное состояние: *küntüz olursuqım kelmädi* днем я не имел покоя (Тон₁₂); *bir jılqa jeti jemki (jemäki ?) olursuq törü bar erti* было правильно — совершение в году 7 обрядов, связанного с принятием семи видов (?) пищи (Chuastr A₁₂₈).

OLURT- побуд. *om olur-*: [özimin ol tägrı] *qayan olurtdı erinc* [то божество] посадило [меня] каганом (КТ_{Б26}).

OLXUT- посадить: *ol menı olxutti* он посадил меня (МК I 260).

OMAR [a. *عمار*] и. *собств.* (МО 54).

OMİL- подниматься ввысь, взмывать: *kök qalıq ara omilip* поднимаясь в небеса (Sw 75₁₉).

ON десять: *on kün* десять дней (МЧ₃₁); *tört jüz toquz on altı* четыреста девяносто шесть (бука. четыре сотни девять десятков шесть) (ТТ IV B₃₂); *on jarmaq* десять монет (МК I 219).

◊ **on iki ükāk** двенадцать знаков зодиака: *jetı juldüz ... on iki ükāk* семь звезд ..., двенадцать знаков зодиака (QBN 8₉); **on jer орунlar** десять ступеней на пути спасения (Hüen₁₅₀); **on oq этн.** [народ] десяти родовых подразделений, десяти стел: *on oq qayanı jaʻımız erti* каган [народа] десяти родов был нашим врагом (Тон₁₉); *on oq bodunı qalısız taşıqmış* народ десяти родов весь (бука. без остатка) отправился [в поход] (Тон₃₀); **on uʻjur этн.** объединение десяти уйгурских родов: *on uʻjur toquz oʻuz üzä jüz jıl olurur* властвуя (бука. сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (МЧ₃); *alqatmış iduq on uʻjur eli* благословенный, священный союз десяти родов уйгуров (ТТ IX₉₀).

ON- выздоравливать, поправляться: *er-kāk[i] onar tışis neş onpaş erti* из них самцы [resp. петухи] поправлялись, самки [resp. курицы] совсем не выздоравливали (Ман I 37₁₆).

◊ **Cr. oq- I.**

ONİNC см. *onunc*.

ONLUY десятник: *mepniş aqam inım uruʻum toʻmıšım onluʻum jüzlögüm* мои

старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II₁₀).

ONUNC десятый: *onunc aj* десятый месяц (МЧ₄₁); [qo]jın jıl *onunc aj beş jęgir-mikā* в год овы, десятый месяц, пятнадцатый день (USp 21₁); *onunc jarmaq* десятая монета (МК III 450).

OJ I удел, доля: *azun malı qut qiv bulur öz ojı* он найдет свою долю счастья и мирских богатств (QBN 432₁₂); *ne türlüğ iş ersä biligsiz ojı/ökünç ol* в самых разнообразных делах удел невежды / — раскаяние (Юг C₁₁₅).

OJ II 1. правый, правосторонний: *oj ęlig* правая рука (МК I 41); *oj žaqaqta altun qayan degän bir qayan bar erdi* в правой стороне находился каган по имени Алатун-каган (ЛОК 13₈); *bešinç ojınta tägrı jeringärü qarayın açtı* в-пя-тых, справа от себя он открыл дверь в земли божества (Ман I 13₈); 2. правый, правдивый: *tęrsli ojlı edgüli ajıylı iki türlüğ qılınç qılsar* если совершат два разных деяния: превратное и правдивое, хорошее и скверное (ТТ VI₁₉₆).

OJ III легкий, удобный: *oj iş* легкое дело (МК I 41).

OJ IV [кут. 王 ван, wo] : **oj tutuq чин.** *должность:* *tabyaş oj tutuq beş t[ümän sü kelti]* [затем пришло] пяти[десятитысячное войско] табгачского онг-ту-тука (КТ_{М31}).

OJ- I улучшаться, исправляться: *oj[i]-alı köjültä ... [saq]inip* задумав ... в душе исправиться (Uig II 9₁).

◊ **Cr. on-**

OJ- II бледнеть, линять: *barčın boduʻı ojı* краска на шелке поблекла (МК I 175); *jüzi qızdı ojı jana külčirip* его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (QBN 278₅); *qızıl jüz ojı ojı boldı sarıy* цвет розового лица поблек, оно стало желтым (QBN 357₂).

◊ **Cr. oq- I.**

OJA легкий, подвижный: *žürügüdä soʻu-ıgıuda oja er erdi* в походе, в поход он был подвижным (~ выносимым ?) мужем (ЛОК 27₄).

◊ **Cr. oqaj II.**

OJAD- см. *öñäd-*.

OJADİNCİSİZ см. *öñädincisiz*.

OJADTUR- см. *öñädtür-*.

OJAJ I астр. Юпитер (QBN 22₅).

◊ **Cr. oqaj I.**

OJAJ II 1. легкий, непринужденный, ходительный: *qılınč köni erdi qılqı ojaş* его действия были справедливы, его поведение — непринужденное (QBN 24₁₃); *amulluq keräk erkä qılqı ojaş* мужчине нужен спокойствие, непринужденность (QBN 35₁₁); 2. верный, определенный: *ojaş (?) erpaldi iş* верное дело испорчено (МК I 244); 3. легко: *ojaş toʻjurur* будет легко рожать (Rach I₁₁₈).

◊ **Cr. oja, oqaj II.**

оҒАЛ *страд.* от **оғ** I: бахиллиқ оталар оғалмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (ЮГ С₂₅₃).

◊ **Ср.** **оғул**.

оҒАРА *побуд.* от **оғ** I: кең өглюг керәк бег оғарса ишн чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (QBH 76₁₈); кеңәssä оғарур киши өз иси человек, если будет советовать, поправит свои дела (QBN 405₁); qatıy kertgünçlüg bolmağınça оғарғали болмаз пока не будет крепко верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen 1870_{прим.}).

оҒАРУ *направо:* törün jükünür üç jölі оғару-la тегзинир ketip berdin sıgar olurdılar поклонившись, трижды повернувшись направо, они уехали в южном направлении (Suv 131₁₆).

◊ **köni оғару см.** **köni II**.

оҒАТ *см.* **оғад**-, **оғат**-.

оҒАТТУР *см.* **оғәдтүр**-.

оҒДІН *правый, правосторонний:* оғдин qas tebräsär ögsüz (?) bolur если будет дергаться (*букв.* двигатся) правая бровь, то останется сиротой (TT VII 34₁₁).

◊ **Ср.** **оғдун, оғтун**.

оҒДІНҚІ *правый:* оғдинқі тизін cökkitip согнув свое правое колено (Suv 36₁₆).

оҒДУН *правый, правосторонний:* оғдун qulıaq tebräsär если будет дергаться (*букв.* двигаться) правое ухо (TT VII 34₇).

◊ **Ср.** **оғдін, оғтун**.

оҒҒАЈ I *аспр.* Юпитер (QBH 16₂).

◊ **Ср.** **оғаж**.

оҒҒАЈ II *легко:* ajıtmaq оғғаж boldi tәrsi žuvab спрашивать легко, другое дело — отвечать (QBH 73₁₉).

◊ **Ср.** **оға, оғаж II**.

оҒҒІҚЛАН *см.* **оғиклән**-.

оҒТУН *правый, правосторонний:* оғтун jıñaq правая сторона (TT X₁₄₉).

◊ **Ср.** **оғдін, оғдун**.

оҒУЛ *страд.* от **оғ** I: iš оғulti дело поправилось (MK I 216); sögäl оғulti больной поправился (MK I 216); iglig ersär bağ оғулар если [кто-либо] болен, быстро поправится (TT VII 28₂₅); бахиллиқ оғалар оғулмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (ЮГ А₂₅₃).

◊ **оғул-өглән** *порн.* поправляться, приходить в себя (Suv 19₆).

◊ **Ср.** **оғал**-.

оҒУҚ *страд.* от **оғ** II: anıg jüzi оғuqtı его лицо поблдезло (~ покрылось морщинами?) (MK III 394); barčın оғuqtı шелк полинял (~ потерял цвет) (MK III 395).

оҒҒІН *см.* **оғғін**.

оҒҒІН [*кум?*] *алой дух:* tәrs tәtrü nomluğ tirtılär оғғін jelpik jeklär лжеучители, злые духи, духи болезней, демоны (TT VI₅₉).

◊ **jek оғғін см.** **jek**.

ОР I *средний вол в упряжке, используемый на сельскохозяйственных работах* (MK I 34).

ОР II: **ор ор** *межд.* попукиание оступающему ослу (MK 134).

ОР- хлебать, глотать: ег suv ordі мужчина хлебал воду (MK I 172).

◊ **Ср.** **өр**- II.

ОРА- бросаться в атаку: kül tegin jadağın орају tēgdi Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (KT6₃₂); az maп aqıy binip орају tēgdi сев на белого [коя] Азмана, он бросился в атаку (KT6₄₃).

ОРА- изнашиваться, портиться: keğ ton opamas / keğäslig bilig artamas широкая одежда не изнашивается, / знание с советом (~ от совета) не испортится (MK III 358); bu eđğı qarımağ jemä opamağ это доброе не стареет и не изнашивается (QBH 64₂₃).

◊ **Ср.** **апра**-.

ОРАҒ *см.* **ограқ**.

ОРАҒ I. ветхий, поношенный: орағ ton старая, поношенная одежда (MK I 118); орағ jasıqđın tozluğ ja cıqar из старого чехла — пыльный лук (MK III 16); pečä-mä орағ keğük ersä jağmurqa jarar сколь бы ветхой ни была одежда, она пригодится для дождя (MK III 38); 2. одежда, тряпье: todur ač jalağnı häm büttür накорми голодного и одень нагого (QBH 112₁₉); jeğü ičkü beğgil büttür орағıy корми их, пой и одевай (QBH 129₁₁).

◊ **ton орағ см.** **ton**.

◊ **Ср.** **офрағ, ограқ**.

ОРАШ- *совм.* от **опа**:- tonlar орашті одежды изнашивались (MK I 231); keğässiz bilig орашur знание без совета ветшает (MK I 232).

ОРАТ *побуд.* от **опа**:- ol tonin орattı он износил свою одежду (MK I 261).

ОПРІ *яма, впадина, низменность* (MK I 125); törüttüj tümän miğ bu sansız tirig / jazı tağ teğiz kötki, oprı jerig ты создал бесчисленное количество этих живых существ, / равнины, горы, моря, возвышенности и впадины (QBH 14₇); jazı tağ jer oprı tösändi jačip расстелив [зеленый ковер], распростерлись равнины, горы и впадины (QBH 18₃).

ОПРУШ *см.* **өпрүш**-.

ОПУ *вихрь:* uzun sansar ičint[äki] otča öpälür opuča kinlänü[rlär] tēgzinürlär [существа], находящиеся в долгой сансаре, пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (водоворот?) (TT II B₇₈).

ОПУЗ *см.* **обуз**.

ОПУЗЛУҒ *см.* **обузлуғ**.

ОQ I *стрела:* bir еrig оquп urtı одного мужчину он сразил стрелой (KT6₃₆); bodum оq teg еrđi egildı bodum мое тело было [прямым], как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBH 47₂₁); ja quğur оq atıp натянув лук, пустив стрелу (Uig II 87₄₉).

◊ **оq jačı** *порн.* 1. лучник, стрелок: atım ersä ersig bolur оq jačı если будет метким и мужественным, станет лучником (QBK 238₁₀); 2. мастера, изготавливающие

луки и стрелы (*QBN* 321₃); **оқ јілан** гадюка (*букв.* стреля-змея) (*МК* I 37); *bu dūnja iči oq jılan nūtro ʔoto ʔo ʔo mira* [словно] гадюка (*QBN* 389₃); **оқ ур-** пускать стрелу: *jüz artuq oqun urti* они пустили более ста стрел (*КТб*₃₃); *ol oqun urdi kejiḡni jıḡaḡa boḡudı* он пустил стрелу, пригвоздил зверя к дереву (*МК* III 260); *oqun urdi ḡḡlāk oqı qıldı* баś судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (*QBN* 407₆); *oqın ursuq-ḡıḡı* быть пронзенным стрелой: *oqın jüräkımḡa ursuḡmıḡ tēḡ siḡılur meḡ emḡäkin* я подавлен горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621₉); **оқın ursuq-ber-tin-** быть пораженным (~ пронзенным) стрелой: *buḡıluḡ oqın ursuqur bertinip jüräḡi emḡändi* будучи пораженным стрелой печали, сердце мучалось (*Suv* 632₂₃); **čīḡılvar oqı см. čīḡılvar.**

оқ II перекладина, служащая опорой для крыши: *ev oqı krepneḡo ʔosnovanie krynıḡı* (*МК* I 37).

оқ III часть, доля по наследству: *aḡar bir oq tēḡdi* ему выпала одна часть наследства (*МК* I 48).

оқ IV *утвердительно-выделительная частица*: *ol-oq tın* в ту же ночь (*Тон*₁₂); *barḡıl-oq* иди же (*МК* I 37); *emdi-oq aḡdım* теперь вот я сказал (*МК* I 37); *munta-oq* здесь же (*ТТ* X₅₄₃); *anta-qıja-oq* там же (*Uig* II 73₄); *ančulaju-oq* так же (*Uig* II 37₅₈).

о *Ср. äk* II.

оқ V: **он оқ см. он.**

оқа: **оқа ал-** поручаться за кого-л.: *meḡ anı oqa aldım* я поручился за него (*МК* I 40).

оқčı стрелок, лучник: *oqčı köndḡardı* лучник поправил [стрелу] (*МК* II 199); *jadaḡ oqčı tüsrüp seḡ ḡıḡdın jügür* поставив пеших лучников, ты [сам] беги впереди (*QBN* 88₁₃).

о **оқčı jačı** *парн.* мастер, изготавливающий луки и стрелы (*QBN* 321₃).

оқı- I звать: *ol meḡi oqıdı* он позвал меня (*МК* III 254); *ol ḡdün eḡḡü ḡḡli teḡin inisin oqıḡu maḡradı* в это время добрый принц закричал, призывая своего младшего брата (*КР* 58₃); *iki satıḡčılarıḡ oqıḡu jarlıqar* соблаговолив позвать двух торговцев (*Тіс* 45ḡ₂).

о **оқı- ündä-** *парн.* звать: *oqıḡlı ündäḡli täḡrı* призывающий бог (*Ман* III 6₃).

оқı- II читать: *eḡ bitig oqıdı* мужчина читал книгу (*МК* III 254); *oqıḡan bitigān* читавший, писавший (*QBH* 5₈); *bu ḡı-sa-stvustik suḡur eḡdinig keḡürü boḡıḡu-nur sarıt qılıp oqı[sar]lar* если будут обстоятельно изучать и декламируя читать драгоценное [содержание] этой сутры „Тишаствустик“ (*Тіс* 50ḡ₁).

оқıčı вестник, глашатай: *oqıčı ol eḡrdi bajatdın seḡjä* тот вестник был тебе от бора (*QBN* 15₈).

оқıḡčı вестник, глашатай: *oqıḡčı ke-lürkä anuḡı keḡrāk* необходимо готовиться к приходу вестника (*QBN* 116₁₂).

оқıл- *стрд.* **от оқı-** II: *bitig oqıldı* книга читалась (*МК* I 197).

оқıмақ чтение: *muntaḡ bir qata oqımaḡ üḡa* через одно такое чтение (*Uig* II 47₈₃).

оқıн- I *возвр.* **от оқı-** II: *bitig oqındı* книга читалась (*МК* I 202).

оқıн- II *симул.* **от оқı-** II: *ol bitig oqındı* он делал вид, что читает книгу (*МК* I 202).

оқıḡ- I *совм.* **от оқı-** I: *olar bir ikindi birlä oqıḡtilar* они звали друг друга (*МК* I 186); [*bir ikinti*] *kä oqıḡıḡır* крича друг другу (*Hüen*₁₉₃); *taḡı ičın jontuḡu oqıḡurlar* и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (*Ман* I 9₁₀).

оқıḡ- II *совм.* **от оқı-** II: *ol meḡniḡ birlä bitig oqıḡdı* он читал со мной книгу (*МК* I 186).

оқıт- I *побуд.* **от оқı-** I: *tapuḡčı jaḡılsa oqıḡıḡu keḡrāk / neḡükä jaḡılmıḡ aḡıḡıḡu keḡrāk* если слуга ошибется, надо приказывать позвать его / и спросить, почему он ошибся (*QBH* 32₂₈).

оқıт- II *побуд.* **от оқı-** II: *ol meḡjä bitig oqıttı* он заставил меня читать книгу (*МК* I 212); *bilḡä biliglarıḡ oqıḡu jarlıqadı* он соблаговолит побудить их читать всякие премудрости (*Тіс* 18ḡ₂); *kim qaju tınlıḡ bu nom bitigig bitisär bitisär oqısar oqıtsar* если кто-нибудь перепишет эту сутру [или] заставит переписать, прочитает [или] заставит прочитать (*ТТ* VI₃₂).

оқıтčı вестовой, глашатай: *meḡni idti elig oqıḡčı seḡjä* правитель послал меня к тебе в качестве вестового (*QBH* 99₁₈).

оқıтмақ побуждение к чтению: *darnı potıḡıḡ oqıḡmaḡ* побуждение к произнесению религиозной формулы (*Uig* I 11₄).

оқıтмақlıḡ относящийся к заговору, заклинанию: *üč tırlıḡ ig oqıḡmaḡlıḡ* относящийся к заговору трех разных болезней (*Тіс* 34ḡ₆).

оқıтса- I *желат.* **от оқıт-** I (*МК* I 302).

оқıтса- II *желат.* **от оқıт-** II: *ol bitig oqıtsadı* он хотел заставить [его] читать книгу (*МК* I 302).

оқлау круглый, округлый: *jılan deḡ bu aḡun jılan oqlaḡu / joqamaḡa jumḡaq iči pür aḡı* этот мир словно змея; змея круглая, / на ощупь мягкая, [однако] внутри полно яду (*Юр* C₂₁₃).

оқлуḡ: **оқлуḡ kirpi** дикобраз (*МК* I 415).

оқлуқ колчан (*МК* I 100).

оқра- ржать: *at oqradı* лошадь ржала (*МК* I 275).

оқраś- *совм.* **от оқра-**: *jund qamuḡ oqraśdı* все лошади ржали (*МК* I 235); *aḡıḡır qısır kiśnādi / üḡür alıp oqraśur* жеребцы и кобылицы заржали, / так как же-

ребцы] разобрали косяки [кобылиц] (МК I 236).

OQSİZ лишенный (внутри) родовой организации: *ekin ara idi oqsız kök türk anča olurur eṛmiş* между [этими] двумя так обитали „голубые“ тюрки, не имевшие господина (~ предводителя) и лишенные внутри-родовой организации (КТб₃).

OQŞA- быть похожим: *meniş-mä özüm kör aḡar oqşadı* смотрю, я похож на него (QBH 40₁₇); *meniş-mä qılınçım aḡar oqşadı* мой характер похож на его (QBH 43₆).

= *Ср. oḡşa-, oḡşa-*.

OQŞADI *с.м. oqşati*.

OQŞANÇIY: *oqşançiy amrançiy* *парн.* милый, любимый (Suv 681₁₈).

OQŞANCIQ *с.м. oqşançiy*.

OQŞAQ *с.м. oḡşaḡ*.

OQŞAT- *побуд. от oqşa-*: *peṇäjük özi- niçey [o]q[şa]tmaḡ* [их слова] никоим образом не угодит своим (Man III 22₁₅).

o **oqşat- jöläštür-** *парн.* сравнивать, уподоблять (Suv 156₁₀).

OQŞATYULUSUZ бесподобный, несравненный: *oqşat'yuluysuz täḡrim* мой несравненный бог (Suv 114₁₃); *oqşat'yuluysuz eḡgü-lüg umuḡ inaḡar* несравненные, прекрасные надежды (SA₂₇).

OQŞATI подобный, похожий: *uluḡ şal söḡütkä oqşati* подобный огромному дереву *şala* (Uig II 35₃₄); *qazlar beḡiḡä oqşati kök qalıḡta uḡur bardı* подобно беку гусей он полетел на голубое небо (TT X₁₃₃).

OQŞATIYSİZ бесподобный, несравненный (Suv 354₃).

OQTA- стрелять из лука, пускать стрелы: *kejik keligi bolsa oqta* если придет зверь, пускай стрелу (МК I 26); *čäriḡ tutup kürä- şti / oqtaḡalı örtüşür* сомкнув ряды, они сражались, / старались (букв. горячились) пускать [друг в друга] стрелы (МК II 97).

OQTAM полет стрелы: *bir oqtaḡa jer* расстояние, измеряемое полетом одной стрелы (МК I 107).

OQTAŞ- I бросать жребий: *ol anıḡ birlä oqtaştı* он с ним бросал жребий (МК I 231).

OQTAŞ- II *совм. от oqta-*: *ol anıḡ birlä oqtaştı* он с ним пускал стрелы (МК I 231).

OQTAT- *побуд. от oqta-*: *beḡ anı oqtattı* бек заставлял его пускать стрелы (МК I 260).

OQU- *с.м. oqi-* I, II.

OQUJ *и. собств. (USp 34₃)*.

OQUL- *с.м. oqi-*.

OQUNČSUZİN без приглашения: *maḡa- di vi teḡin oqunčsuḡin inča* теп теди царевич Махадиви без приглашения так сказал (Suv 610₂₀).

OQUŞ- *совм. от oqu-*: *eṛän aIpı oquştılar* молодцы звали друг друга (МК I 183); *oḡuş qonup oquştı* они позвали соплеменников (букв. роды) (МК II 103).

OR гнейды: *or at gнейды конь* (МК I 45).

OR- I жать, косить: *ol ot ordı* он косил траву (МК I 172); *tariḡlaḡ eṛür dünja elig*

quṭı / tarısa orar eṛ tirilḡü otı о правитель, вселенная — пахотное поле, / если муж посеет, то пожнет хлеб насущный (букв. траву, чтобы жить) (QBN 111₁₃).

o **or- bič-** *парн.* срезать, скашивать: *qılıč orsa bičsa jaḡı boḡınıni* [его] меч должен будет скашивать головы врагов (букв. срезать шеи врагов) (QBN 33₂).

OR- II *с.м. ur-*.

ORAM улица: *ḡarabat oramı bolup abadan* улица, на которой каба́к, стала людной (Юг B₃₉₉).

ORDU I 1. ставка, резиденция хана, дворец: *qan oluruḡan ordu jarmış han*, сев на престол, построил резиденцию (ThS II₄₁); *özi süsi öḡirä sebinü ordusınaḡu kelir* он сам и его войско, радуясь и веселясь, возвращаются в свою ставку (ThS II₅₁); *kelip teḡdi elig turur orduḡa* он дошел до ставки правителя (QBH 27₂₀); 2. *аспр.* дворец, лунная станция (TT VII 4₂₅).

o **ordu başı** дворецкий (МК I 124); **ordu känd** город, в котором находится ставка хана, название Кашгара: *törtünç bab ordu känd* [d] *qanı beḡ mādḡin aḡur* в четвертой главе воздаст хвалу хану-правителю Кашгара (QBH 8₃); **ordu qarşı** *парн.* дворец: *qaju känd uluḡ ordu qarşı jer-ä / kiṭabkä öḡün (öḡün?) at aṭamışlar-a* в каждом городе, селении и дворце по-разному называли эту книгу (QBH 5₁₈); *ordu qarşı ičintäki qatunlar teḡitlär beḡlär* находящиеся во дворцах знатные женщины, принцы, беки (Suv 90₃); **pata ordu** *с.м. pata*; **qarşı ordu** *с.м. qarşı I*; **qarşı ordu saraj** *с.м. qarşı I*; **saraj ordu qarşı** *с.м. saraj*; **uḡ ordu** *с.м. uḡ III*.

ORDU II норы грызунов и других животных (МК I 124).

ORDU III *геогр.* название города близ Баласагуна (МК I 124); **quz ordu** *с.м. quz III*.

ORDU IV: **ordu tal** смесь, используемая для уничтожения волоса́ного покрова на теле (МК I 124).

ORDULAN- поселяться; устраивать себе ставку: *beḡ bir jerig ordulandı* бек в одном месте устроил себе ставку (МК I 296).

= *Ср. orḡulan-*.

ORDULUḡ относящийся к дворцу, лунной станции: *beşinç sarıḡ orduluḡ* относящийся к пятому желтому дворцу (TT VII 1₄); *oḡul şekizinc orduluḡ qız törtü[nç] orduluḡ* [bolur] мальчик относится к восьмому дворцу, а девочка — к четвертому дворцу (TT VII 18₃).

ORḡULAN- поселяться: *orḡulanıp jüksäk taḡıḡ oḡlaḡ čatar* поселившись на высокой горе, он пригоняет [туда] козлят (МК II 294).

= *Ср. orḡulan-*.

ORḡAQ серп: *orḡaq tişaldi* серп был наточен (МК II 128); *ol orḡaq tişätti* он заставлял точить серп (МК II 307).

ORILAŞ- *с.м. orlaş-*.

ORLAŞ- кричать друг другу: *hodun qamuḡ orlaşdı* все люди кричали друг другу (МК I 239).

ORMAN лес: bu jerdä bir uluḡ orman bar erdi в этом месте был большой лес (AOK 3).

ORMAZT см. *ḡormuzta*.

ORNA 1. помещаться, занимать место, садиться: мен бу jerdä ornadım я сел здесь (~ обосновался) (МК I 288); 2. садиться, занимать престол, править: aḡun tınḡi ornaḡ bu qaḡan üzä мир успокоился, когда сел [на престол] (бука. сверху) этот каган (QBH 14₇); 3. садиться, заходить (о солнце): kün ornadı солнце зашло (МК I 288).

ORNAY 1. сиденье, трон, престол: berklig jek iekäklär el tutqalır buşuş qadıu ig aḡrıylar ornaḡ tutqalır крепкие демоны и вампиры прелят (бука. держат) государством, заботы и болезни держат трон (TT I₁₆₈); 2. место,местилище: taḡı jemä bu etüz ersär ... qamaḡ qurtlarınḡ qojuz-larnıḡ terkinı qannıḡ jırıynıḡ ornaḡı ... etür что касается этого тела ... то оно ... является сборищем всех насекомых и местилищем крови и гноя (Suv 614₁₀).

о *orun ornaḡ* см. *orun*.

ORNAYLIY прочный, крепкий: ornaḡlıy orun anıḡta под тобой (?) прочное место (TT I₁₂₉); altun küzäs ersär ornaḡlıy idis ol что касается золотого кувшина, то это прочный сосуд (TT I₁₈₈).

о *tılıy jarpliy ornaḡlıy* см. *tılıy*.

ORNAYSİZ непостоянный, неустойчивый (Man III 21₃).

о *tisiz jarpisiz ornaḡsiz* см. *tisiz*.

ORNAN возвр. от *orna*: inçir amtıqa tegi menıḡ köñülüm neḡ ornanmaz однако до сих пор мое сознание колеблется (TT II A₁₁); etmis jaratmıs jagı ev barı ijasınḡa qutadur qutluḡun qıvılın ornanur хозяину выстроенной новой усадьбы выпадает счастье, и он счастливо обоснуется (TT VI₁₀₁).

о *olur-ornan* см. *olur*.

ORNANTU место, трон: etüzünḡä ajaḡ çiltäg ornanḡu berdi тебе самому дали почетное место (TT I₁₁₄).

ORNANMAQ место пребывания, пристанище: bu iduḡ örgin qutı taḡrı eligimiz iduḡ qut üzä ornanmaḡı bolzun счастье этого священного трона должно найти себе пристанище у нашего божественного правителя (Man III 35₁₉).

ORNAQ см. *ornaḡ*.

ORNAQLIY см. *ornaḡlıy*.

ORNAQSİZ см. *ornaḡsiz*.

ORNAS совм. от *orna*: köni jolda ornaşu teḡingäjlär они осядут, разместятся на правильном пути (Suv 462₁₃).

ORNAT побуд. от *orna*: мен neḡ ornat-tım я положил вещь на место (МК I 266); dävlatqa aḡ töldi at berip väzir ornınḡa ornatmıs turur он дал счастью имя Ай-Толды и назначил (бука. поместил) на должност визира (QBH 4₅); alquḡı on orunta ornatıḡın размену-ка я всех на десяти ступенях (Suv 104₄).

ORNATMAQ турḡurmaḡ ornatmaq см. *turḡurmaḡ*.

OROHITK [скр. rohita] зоол. название рыбы (Uig IV D₁₁₉).

ORPAQ одежда (USp 98₁₅).

о *orpaḡ telük* парн. пожитки (MO III₁₂; USp 115₇).

о *Cr. ofraq, opraq*.

ORPAT см. *ürpät*.

ORQUN геогр. название реки на территории Монголии (MЧ₂, 34).

ORSULA и. собств. (USp 31₃).

ORTA середина: isig ortasın tuḡ aj eḡḡü kişi о добрый человек, в [любом] деле придерживайся середины (QBH 84₉).

о *Cr. ortu, otra*.

ORTAQ друг, компаньон: ortaq eḡḡän artuḡ almas [ayur] у друга лишнее не возмет (МК I 99); ortaq bolup bilisdi он стал компаньоном (МК III 71).

о *Cr. ortuḡ*.

ORTAQI средний (USp 30₂₄).

о *Cr. otraḡı*.

ORTU 1. середина: ev ortusı середина дома (МК I 124); ol linḡua ortusınta в середине того лотоса (TT V A₂₀); öḡüz ortu-sınta в середине реки (Man III 40₆); 2. средний: qalı munda eḡsä bod ortu keräk / bodı ortu bolsa bolur eḡḡüräk в таком случае рост [бека] должен быть средним, / лучше, если он среднего роста (QBH 84₆); ortu jerdä maḡaqa sōḡısmıs в середине пути он встретился со змеей (ThS II₇₄); 3. человек среднего достатка, середняк: bā ortu qılumaz (qolumaz?) bā bajlarnıḡ işi человек среднего достатка не сможет сделать дело, [предназначенное для] богатых (QBH 158₁₄); jüdürmägü bajlar jüki ortuqa не следует извлекать на людей среднего достатка груз [предназначенный для] богатых (QBH 158₁₆).

о *ortu er* мужчина средних лет (МК I 124); kün ortu см. *kün I*; tün ortu см. *tün I*.

о *Cr. orta, otra*.

ORTULA достигать середины чего-л.: eḡ jaşın ortuladı мужчина достиг средних лет (МК I 316).

ORTUN средний: ortun oḡlınıḡ atı maḡa-divi erti имя его среднего сына было Махадив (Suv 608₃).

о *ortun eḡḡäk* средний палец (TT V A₅₅).

ORTUNQI средний: ilki ilki etüzlärtä ortunqı kinki etüzlärtä буква, в самых первых телах, в средних и последних телах (~ в последних воплощениях) (Suv 134₁); başlınqı ortunqı начальные и средние (Suv 582₂₁).

ORTUQ товарищ (USp 55₂₇): tapuḡēi kişi / begi birli ortuḡ saḡıslıḡ işi дела работника / зависят от того, насколько дружен он со своим беком (QBH 221₄).

о *Cr. ortaq*.

ORTUQLUQ дружба, товарищество: мен ol eḡḡü menjıkä ortuqlıḡu bolajan разделяю-ка (бука. буду в дружбе) с ним эту добрую радость (Man I 12₁₀).

ORU 1. яма для хранения овощей. (МК I 87); 2. яма, темница: eḡ[s]iz barca.

baýta oruda keräk всех скверных надо [держат] в оковах и в темнице (QBH 158₁).

ORUL- страд. от **or-**: tarıy oruldı посевы были сжаты (MK I 194); süsi otun oruldı их войско было скошено, как трава (MK I 194).

ORUM захват травы серпом: bir orum ot трава, срезанная за один мах (MK I 75).

ORUN 1. место: ol meni orundun turırdı он заставил меня встать с места (MK II 177); ata atı ornı oýulqa qalır имя и место отца остаются сыну (QBH 15₁₁); kün aj tägrilärnıñ tünägülgü ornı место ночлега богасолища и богасолуны (Tis 246₈); 2. трон: jemä men keltim ornuma olurdım я опять пришел и сел на свой трон (TT II A₇₄).

○ **orun jurt** парн. место: burqanlarınıñ toýıluıy belgürgülgü orunı jurtı место рождения и явления бузды (Suv 461₁₉); **orun ornaı** парн. 1. место: bulıy jıyaq orun ornaı ermäz ни направление, ни место (Uig I 12₆); 2. трон, престол: jeti altınluıy taı ičintä orun ornaı tutmıslar в семи золотых горах они держали трон (Suv 509₁₅); **orun tösäk** парн. постель, ложе: as ičkü ton kädım orun tösäk ... ed tavar üzä tapınım из-за пищи и питья, одежды, постели ... и имуществва я предавался [всему этому] (Suv 613₃); **altı qaçıy orunlar** см. **altı**; **jer orun** см. **jer**; **oldruıy orun** см. **oldruıy**; **qara orun** см. **qara** I.

ORUNÇ см. **uruné**.

ORUNÇAQ см. **urunéaq**.

ORUNLUQ 1. трон: eligin tuta kigürüp erdänilig orunluq üzä olırtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₂); jüksäk ediz orunluqtın qodı öz kemişä он бросился с высокого трона вниз (KP 61₃); 2. ложе, носилки: beglig eränlär iglig erig orunluq üzä kötürüp elig begkä jaqın keltürtilär люди бека подняли больного мужа на носилки и поднесли его к правителю (Uig III 45₉).

ORUQU I см. **uruğu** I.

ORUQU II см. **uruğu** II.

ORUQULUY см. **uruquıluıy**.

ORUQUUT см. **uruquıt**.

ORUQ дорога, путь: oruquıuz ucin bulmaın ulınçıy sansarta qaltımız не найдя конца (? начала) твоей дороги, остались мы во вращающейся сансаре (TT III 46₁).

○ **jol oruq** см. **jol**.

ORUZ и. **собств.** (USp 62₁₂).

OS- см. **oz-** I, II.

OSADİQİ см. **osadıqı**.

OSYANÇULA- пренебрежительно относиться, насмехаться (?): meni osyançuladı bu moýoçlar эти маги пренебрежительно относились ко мне (Uig I 9₁₅).

OSDARAKI [скр. ?] и. **собств.** (Uig II 64₁).

OSMAN [a. عُثْمَان] и. **собств.** арабский халиф (Юг B₅₄).

OSNA- походить, быть похожим: bir neç bir neğä osnadı одна вещь походила на другую (MK I 288); keldi eşin eşnäjü / qađqa tükäl osnaıu задул ветер, / и стало вполне похоже на ураган (MK II 223).

OSNAT- побуд. от **osna-**: men aıar osnattıy я уподобил ему (MK I 267).

OSRUQ ветры кишечные (MK I 99).

OSRUŞ- совм. от **osur-**: olar ikki osruşdı они двое вместе пускали газы (MK I 234).

OSUŞ вид, способ, манера, характер: bu iş osuşı mundaıy характер этого дела вот такой (MK I 64).

○ **jaş osuş** см. **jaş** I.

OSUŞLA- открывать без ключа: ol kiritlig osuşladı он [некто] запертое открыл без ключа (MK I 306).

OSUŞLUY относящийся к данному виду, подобный, такой: bu javlaq osuşluıy turur bu etüz это тело такое скверное (QBK 210₁₅); bu muntaı osuşluıy törümış küesirämış alaıurmış ač barş эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная, голодная тигрица (Suv 610₂₁); ol antaıy osuşluıy aıır ig такая тяжелая болезнь (Uig II 43₉).

OSUŞ и. **собств.** (USp 72₄).

OSUR- пускать кишечные ветры, газы: bu er ol osurıan этот мужчина пускает ветры (MK I 156).

OSURUQ см. **osruıq**.

OŞ вот то, о чем говорилось, что известно собеседнику (анафорическое местоимение): oş mundaıy qıl делай вот так (MK I 36); toıymış küni oş batar появившаяся солнце вот заходит (MK II 128); ölüm tuttı bardım kelir oş seğä смерть схватила [меня], и я отправился, вот придет [она] и к тебе (QBH 146₃).

OŞATİTİ соответствующий, подобный: bu barş neğü jeıur oşatıyı aşı neğü чем питается эта тигрица и что представляет собой подобная ей нипа? (Suv 610₁₁).

OŞBU этот: şınqarnıy aıaıusı oşbu turur это изображение ястреба (AOK 5₉); şolda oşbu aııır at közdän jıtu qaçı ketti в дороге этот жеребец исчез (букв. убежал, скрывшись с глаз) (AOK 26₃).

OŞDARAKI см. **osdaraki**.

OŞU вот: keıä osu jııaenıy tüpindä turdı и вот стал [он сам] под тем деревом (AOK 5₁).

OŞUL тот, этот: oşul oşulnuıy öglügi eıraıı kök erdı лиго того мальчишка было голубым (AOK 1₃); kitabınıy atı erür hibätü / l'haqajıy 'ibarät 'arabtin oşul название книги — hibätü / l'haqajıy, это выражение — из арабского языка (Юг B₄₉₈).

OT I огонь: ot öđdi огонь погас (MK I 164); ot tüünsüz bolmas огонь не бывает без дыма (MK I 400); barma otqa javuı не подходи близко к огню (QBH 33₆).

○ **ot aıu bol-** перен. рвать и метать (букв. становиться огнем и ядом): buşar öbtä beglär bolur ot aıu когда беки разгневаются, они рвут и мечут (QBN 66₆); **ot bandal** головешки, которыми играют

дети и которые используют при игре в човган (МК I 482); **ot bor парн.** огонь и (?) *türgäş qaşan süsi boluçuda otča borča* келти войско тюркешского кагана пришло к Болучу подобно огню и (?) (KT6₃₇); **ot jalınlıq парн.** огненный (TT V A₄₄); **ot sub qıl-** карать, подавлять, разорять: *biriki bodunuq ot sub qılmađım* присоединившиеся народы я не разорял (букв. не делал огнем и водой) (KT6₂₇).

= *Ср. ot.*

OT II трава, зелень: *jaş ot körüpän* увидев зеленую траву (ThS II₂₆); *atqa ot bergil* дай лошади травы (МК I 35); *ot öndi* трава выросла (МК I 35); *südüg otlar qajıntur* вскипятив сладкие травы (Rach II 3₄₇).

o **ot iyaş парн.** трава и деревья, растительность: *beş türlüq otqa (otqa?) iyaşca* neşä jazıntımız ersär сколько бы мы ни грешили в отношении пяти разных [видов] растительности (Chvast LC₆₀); **ot jaş парн.** трава, зелень (TT V B₁₂₄); *civgin ot* с.м. *civgin*; *cor ot* с.м. *cor*; *jıñıy ot* с.м. *jıñıy*; *qara ot* с.м. *qara I*.

OT III 1. лекарство: *bu ot ol qarın boşutyan* это лекарство очищает желудок (МК I 514); *bu igkä emi joq tilamä oti* от этой болезни лекарства нет, не проси лекарства (QBN 47₇); *bu otuq içsün* пусть выпьет это лекарство (Rach II 2₈₂); 2. яд (?): *ölüm otin içürdüm* я заставил [его] выпить яд смерти (МК I 47).

o **ot em парн.** лекарства, целебные травы: *boşuzdın kirür ig kişigä kemı* / *boşuzdın bolur häm aqar ot emi* через горло проникают в человека болезни, и через горло же попадают к нему лекарства (QBK 164₇₀); **ot jem парн.** специи, приности (МК III 5); *tıdıy ot* с.м. *tıdıy*.

OT IV: **ot qaraq** врачок (МК I 382).

OT огонь: *ot önar ertı* поыхал огонь (Man III 23₁); *ot köjürdi altunuq* огонь сжег золото (TT I₇₀); *bükün künkä tegi mojoçlar otqa tapınmaq tiltaıy* bu erür вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (Uig I 9₄).

o **ot jalın парн.** огонь, пламя: *bilgä bilig ot jalını üzä nızvanı qadılarıy örtär* köjürüp сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (Suv 316₂₂); *bir qorqıneıy uluq jaruq ot jalın birlä* ужасное, большое сияние с пламенем (Uig I 8₁₃); **ot juldaz астр.** Марс (TT VII 1₆).

= *Ср. ot I.*

OTA- I зажигать: *ol otuq otadı* он жег дрова (МК III 252).

OTA- II лечить: *emçi aqar ot otadı* лекарь лечил его лекарством (МК III 252); *otaııl daru birlä* лечи лекарством (QBN 377₁₀); *ol boıuq otasar bol[maz]* этот зоб вылечить нельзя (Rach II 3₉₃).

o **ota- emlä- парн.** лечить, исцелять: *tınlıylarıñıq iglärin ağırlıların otajın emläjın* полечу-ка я болезни живых существ (Suv 587₁₀).

OTA- III полоть: *ol tarıy otadı* он полол посев (МК III 250).

OTAÇI лекарь: *otaçi közüg eñüclädi* лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299); *kişi igläsä ot otacı berür* если человек заболел, лекарь даст лекарство (QBN 160₁₂); *jemä neşä otacı otın birlä* kelsär anı otaju umaıaj и сколько лекарей ни придет с их лекарствами, они не смогут вылечить его (Man I 15₆).

o **otaçi emçi парн.** лекарь: *otaçi emçi jemä meñ-ök erür* meñ именно я также являюсь лекарем (Uig I 7₁₃); *bir-ök otacı emçi ersär ot em alıaj* если он является лекарем, он возьмет лекарство (Uig I 7₄); **otaçi baqşı парн.** лекарь: *bu alqu qartlarqa otacı baqşılar jaraıın körüp ... berşünlär* против всех этих язв пусть лекари найдут средства ... и дадут [больному] (Rach II 1₂₅); **otaçi hakim парн.** лекари (QBN 332₁₄).

= *Ср. otacı.*

ÖTACI лекарь: *üz ötacı siz* Ты искусный лекарь (Man III 24₆).

= *Ср. otacı.*

OTAÇILIQ врачевание, лечение: *mar da s p a n t täpirlärniq otacıliqı* врачевание богов Мардаспанта (Man I 27₃₃).

OTAY шатер, жилище: *otaıqa öpkälär sügä sözlämädük* рассердившись на тех, кто был в шатре (букв. на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208); *bilisti körüsti kişilar bilä otay tuttı özkä jaradı külä* он познакомился с людьми, / нашел себе жилище и засиял, смеясь (QBN 47₇).

OTALA- лечить, исцелять: *baııllıq oıalar oıulmaz ig ol skupostı* — неизлечимая болезнь (Юг A₂₅₃).

OTAMİŞ и. *собств.* (МК I 96).

OTAQ с.м. *otaı.*

OTAT- побуд. *от ota-* II: *tepizlik ig ol bir otatıu uzun zavıstı* — такое заболевание, которое надо лечить долго (QBN 305₁₂).

OTÇI: *otçi buıruq beg* и. *собств.* и *титул* (Usp 91₂₇).

OTÇU с.м. *otçuq.*

OTÇUQ очар (?): *jer otçuq qılır kömür öti ürür* сделал место для очага и раздув огонь углей (Suv 544₁₄).

= *Ср. oçaq, oçuq.*

OTÇUQTAQI находящийся в очаге: *otçuqtaı ot qıtlıuq otasıajıy* к элементу „огонь“, находящемуся в очаге (TT VII 1_{прим. 5}).

OTYAR- насти: *ol at otıardı* он нас лошадей (МК I 251).

OTYUN широкий ремень с левой стороны седла, к которому приделывается кольцо подпруги (МК I 107).

OTYURAQ с.м. *odıuraq.*

OTLA- настиг: *jılqı jazın atlandı otlar anın etlänür* табунная лошадь набирает силу (букв. становится лошастью) весной, она пасется и поэтому наращивает мясо (МК I 285); *at otladı* лошадь наслася (МК I 285).

OTLAN- 1. разогреться, запалиться: at otlandi лошадь запалилась [от бера] (MK I 297); 2. распалиться, гнеться: ę otlandi мужина распалился, разгневался (MK I 297).

OTLUY I огненный: otluę [tamu] ičintā в огненном аду (*Man* III 66, 7₁₂); qaltī otluę ir подобно огненному камню (?) (*Uig* II 10₂₂).

OTLUY II имеющий траву: otluę taę гора, покрытая травой (MK I 98).

OTLUQ корыто для корма (MK I 98).

OTQURAQ см. *odęuraq*.

OTQURMIŠ см. *odęurmiš*.

OTRA 1. середина (MK I 125); 2. посередине: ikki boęra igęšür otra kökägün jan-čilur два верблюда-самца насканивают друг на друга, посередине раздавливается муха (ср. паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (MK I 188); 3. посередок между: ol ikki kiši otra araladı *бука*, он стал между двумя человеками (*т. е.* стал посредником в примирении) (MK I 308).

□ *Ср. orta, ortu.*

OTRAQI средний: ęeti otuz jašasar altınqī otraq[i] ... если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] ... (*TT* VII 71₈).

□ *Ср. ortaęi.*

OTRU см. *utru*.

OTRUY остров: ęrdānilig otruęqa tegdilār они достигли острова сокровищ (*KP* 33₇); ęrdinilig otruę остров сокровищ (*TT* V B₉₁); künthin jıęaq otruęta на острове, находящемся в южном направлении (*Suv* 452₁₄).

OTRUL- побуд.-спрад. *от ota-* III: sač otruldi волосы были срезаны (MK I 246).

OTRUŠ- побуд.-совм. *от ota-* III: ol meęā kešmā otrušdi он срезал со мной пучок волос (MK I 233).

OTSUZ без травы, лишенный травы: otsuz subsuz qaltī uęin nečük jorıęin как я смогу жить без травы и без воды?! (*ThS* II 6₈).

OTTUZ 1. тридцать: ottuz jarmaq тридцать монет (MK I 142); 2. три, трижды (?): ottuz ičir qıqralım трижды выив, закричим-ка (MK I 142); ottuz ičalim выпьем-ка три раза (MK I 142).

□ *Ср. otuz I.*

OTUL- спрад. *от ota-* III: tarię otuldi посевы были прополоты (MK I 193).

OTUN см. *utun*.

ÖTUN см. *ütun*.

OTUNČ: otunč temir и. *собств.* (*USp* 81₂).

OTUNLUQ см. *utunluq*.

OTUJ дрова, топливо: ol otuę örtädi он зажег дрова (MK I 272); otuę baęlandi дрова связаны (MK II 238); qaltī quruę otuę tıltaęinta ot tamitür ediz köjār örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig* II 8₂₆).

OTUJLUQ место, где находятся дрова, сарай (MK I 162).

OTUR- I побуд. *от ota-* III: ol sač oturdi он обрезал волосы (MK I 176).

OTUR- II см. *oltur-*.

OTURA половина, часть: tüz otura jarip oturasın az-qıęa oјur разрезав на равные части и немного выдав один из частей (*Rach* I 1₁₇).

OTURUQ см. *otruę*.

OTUZ I тридцать: altı otuz jašima на двадцать шестом году моей жизни (MЧ₄); üç otuz balıq sidı войско разрушило двадцать три города (Тон₁₉); otuz tämbin bir qar süčük köni berür meң я по справедливости отдам [за это] один мех в тридцать мер виноградного сока (МБ I₆).

□ *отуз татар этн.* наименование одного из племенных объединений: qırqız qurıqan otuz татар qıtaę tatabı qor jaęi ermiš кыргызы, курыканы, отуз-татары, кидани и татабы — все были врагами [ему] (KT₆₁₄).

□ *Ср. ottuz.*

OTUZ II и. *собств.* (*USp* 73₁).

OTUZUNČ тридцатый: beš жүз artuęi eki otuzunč laęzın jılқа в пятьсот двадцать втором [году], в год свиньи (*Man* I I 12₁₆); iki otuzunč böllük двадцать второй отдел (*Suv* 580₁₉); bir otuzunč двадцать первый (*TT* VII 28₄₉).

OV- I потирать (*руки и пр.*): ęęip qaldı ög dül m i š ęlgin ova Огдольмиш, потирая руки, пребывал в замешательстве (*QBN* 426₁₂).

OV- II см. *öp-, öv-*.

OVRUY см. *oуruę*.

OVURTASI (?) кормилица: ovurtaşı ędgü kiši tuę arię/оул qız arię bolşu qopsu arię кормилицей держи хорошую, чистоплотную женщину, /и пусть [твой] дети вырастут опрятными (*QBN* 128₃₀).

□ *Ср. avırta, avurta.*

OW- см. *ov- I.*

OXSİN- раскаиваться (MK I 253).

OXSĀ- походить, быть похожим: kör arslanқа оxşar bu beęlār özi эти беки, смотри, похожи на львов (*QBN* 66₁₁).

□ *Ср. oęsa-, oęsa-*.

OXSĀDI см. *oęsati*.

OXSĀY похожий, подобный: anıę oęsaęi joę azu meңzägi подобного ему или похожего на него нет (*QBN* 14₂).

□ *оxsaę meңiz tut-* уподоблять, сравнивать: bir ol bar seziksię qalı qančasıę / kögüldä jıraę tutıu oęsaę meңiz он единственный, несомненный, неопределенный, неограниченный; /то, что можно было бы сравнить с ним, непостижимо для воображения (*бука*, далеко от сердца) (*QBN* 106₂₅).

OXSĀNCIY приятный: quš balası quşinčıę it balası oęsāncıę птенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (MK III 232).

OXSĀTI см. *oęsati*.

OZ- I спастись, освободиться, избавляться: ölümtä ozmiš он спасся от смерти (*ThS* II 7₅); qarıninıta oјul ölmis ęrsār jemā asan azar если ребенок умер в ее утробе, она легко освободится [от него] (*Rach* I 10₉); jalınaju turur tamutin oztılar они избавились от пылающего ада (*TT* III 13₅).

◊ **oz- qač-** парн. бежать, спасаться: nečā šar əršār quš kejik ariŭqa saqaqa tajaqlıŭ öz orunların kemışip oztilar qačdilar özi özi сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места обитания в лесу и у гор, бежали в разные стороны (Suv 631₁); **oz-qutrul-** (~ **qurtul-**) парн. освобождаться, избавляться: bu emgäkiŭdin ozŭalı qutrul-talı uŭaj ərŭŭŭŭ ты мог бы избавиться от этих своих мучений (Suv 11₈); tamutaŭi emgäktin ozur qutrulur izbavivšies ot mučenij ada (TT VII 40₃₁).

◊ **Ср. öz-**.

ÖZ- II опережать: anıŭ atı ozdı ego лошадь опередила (MK I 173); keđin qalmasa ər ja öğdün ozur не следует мужам ни отста- вать, ни уходить вперед (QBN 176₁₂); teŭtig- likdā kendü ajaŭđın ozur превзойдя в проницательности самого Аяса (Юг А₅₅).

ÖZ- спасаться, освобождаться, избав- ляться: ölmäkin öztı on освободился благо- даря смерти (Man III 40₂).

◊ **Ср. oz- I.**

OZA 1. прежде, раньше: oza kełmiš süsi их войско, пришедшее раньше (KT 6₄₇); erdi oza əränlär были прежде мужи (MK I 89); munıŭ teŭ kitabnı kim ajmıš oza кто прежде сочинил подобную книгу?! (QBK 4₁₅); 2. послелего перед, до: uŭan bir bajat ol qamuŭtın oza бог — единосущный господин, он предшествует всем (QBH 4₁₂); munıŭda oza barmadıŭ men aŭar do ətogo ja ne xodıa k nemu (QBN 359₃); andın ozaraq saŭın раньше этот призадумайся (Юг С₃₇₂); ari zähri tatqu 'asäldin oza do меда следует вкусить яд пчелы (Юг С₄₄₀).

OZAYI прежний, давний: bu bir söz ozaŭi urulmıš mäŭäl эти слова — давно произнесен- ная притча (Юг С₁₆₄).

◊ **Ср. ozaŭi.**

OZAQI прежний, давний: ozaŭi bilgä anča ajmıš прежде мудрецы так говорили (MK I 88); elig qobti emdi ozaŭi tiläk пра- витель оставил (т. е. отказался) теперь прежнее желание (QBN 358₁₂); jana ozaŭi- teŭ-ök ögdi sözlär и опять по-прежнему воздавал хвалу (TT VII 14_{прим. 8}).

◊ **Ср. ozaŭi.**

OZTAR- см. **ozŭur-**.

OZTULUŭ: **ozŭuluŭ qutrulŭuluŭ** парн. спасительный: ötrü emgäktin ozŭuluŭ qut-

rulŭuluŭ joluŭ jıŭaŭıŭ taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (Suv 388₁₆).

OZŬUR- побуд. **oz- I:** emgäktä ozŭurŭaj ŭen ты избавишь [их] от мучений (KP 6₂); emgäktin tolŭaŭtın ozŭurŭaj men я избавлю их от страданий (Suv 545₁₆); t[ünäriŭ] ta- mutin tözüni ozŭurtuŭuz Ты спас всех из мрачного ада (TT III₆₈).

◊ **ozŭur- öğädtür-** парн. спасать, избав- лять: olarnı barča igintin aŭriŭintin ozŭu- rur öğädtürür erti он избавлял их всех от их болезней (Suv 585₁₆); **ozŭur- qutlar-** (~ **qutŭur-**) парн. спасать, избавлять: alqunı barča qamaŭ aŭıŭ emgäklärintin ozŭurajın qutqarajın избавлю-ка я всех от всех горь- ких мучений (Suv 115₃).

OZIT- побуд. от **oz- II:** bu ər ol atın ozıŭan этот мужчина пускает свою лошадь вперед (т. е. заставляет обгонять) (MK I 155).

OZMAQ спасение, избавление: bu sansar emgäktin ozmaqım bolşun da budu я из- бавлен от мучений этой сансары (Uig II 79₅₆).

◊ **ozmaq qutrulmaq** парн. спасение, избавление: jemä ol antaŭ osuŭluŭ aŭıŭ igtin jemä ozmaqı qutrulmaqı bolur и они (букв. таковые) освободятся от тяжелых болезней (Uig II 43₂₃).

OZMIŠ и. собств. (USp 30₂₅); **ozmıš teŭin** и. собств. и титул последнего ка- гана западных тюрок, правившего в 742—755 гг. (MC₉); **ozmıš toŭrıl** и. собств. (USp 107₁).

OZQUR- см. **ozŭur-**.

OZUN наговор: ozundın qopar ol azun bul- ŭaŭi из-за наговоров возникают в мире беспорядки (QBN 303₃).

OZUNCİ ябедник: ozuncı kişigä qatılma jıra не общайся с ябедником, будь подальше (QBN 303₃); birıŭ ozuncı joŭaŭ qıŭuŭı одни из них — ябедники, клеветники (QBN 307₁).

OZUQ опережающий, обгоняющий: ozuq at лошадь, обгоняющая других лошадей (MK I 66); teŭtiglikdā kendü a ja z d in ozuq в проницательности он превосходит (букв. опережает) самого Аяса (Юг С₅₅).

OZUŠ- совм. от **oz- II:** ol menıŭ birlä at ozuşı on составлял со мной в скачке на лошадях (MK I 184).

Ö

Ö- думать, размышлять: ačsar toŭıŭ ömāz ŭen bir todsar ačŭıŭ ömāz ŭen если ты го- лоден, ты не думаешь о сытах; раз насы- тившись, ты не думаешь о голодных (KTm₈); turuq at ŭemriti jerin öpān jüŭürü barmıš тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (TAS II₂₃); meŭä ajŭıl emdi eŭŭıŭmıš ömıš говори мне теперь о том, что слышал и о чем думал (QBH 110₁₄).

◊ **ö- saŭın-** парн. думать, размышлять: emti ŭen tetrü tıŭlaŭıl eđŭŭıŭ öŭil saŭınŭıl теперь ты внимательно послушай и хорошо поразмысли (Suv 38₄); bu nom ərđinıŭ jemä munčulaŭ-ök ömıš saŭınmıš keŭŭāk и сле- дует таким образом думать об этом драго- ценном учении (Tis 51a₂); **ajŭıŭ öŭli** см. **ajŭıŭ I**; **eđŭıŭ öŭli** см. **eđŭıŭ I**.

ÖBKÄLÄ- сердиться: öŭli öŭintä qaŭınta öbkäläpān tezipān barmıš [некий] сын, рас-

сердившись на своих родителей, убежал (ThS II₉₀).

◊ **Ср. öpkälä-, övkälä-**.

ÖC мечь, гнев: çärig taba jaqıştı / bizkâ keļır öc ötar они приблизились к войску; / подоля к нам, зывают (?) о мести (МК II 103); esiz qılsa esiz janutı ökünç / usa eşgülik qıl esizkâ öcün если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние; / если можешь, в порядке возмездия отвечай злему добром (QBN 77₁₅); muḡar kim bulun bolsa eşgär öcün кто станет рабом этому, будет страдать от его гнева (QBK 369₁₆).

◊ **öc al-** мстить: alp er toḡa öldi-mü / esiz aḡun qaldı-mu / ödläk öcün aldı-mu умер ли молодец (Афрасиаб?), / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбе? (МК I 41); jaḡı bojnı jančar alır öz öcün они сворачивают шею врагам и мстят им (QBN 289₁₂); bu iki bilä er alır öz öcü при помощи этих двух [вещей] мужчина мстит за себя (QBN 392₂); **öc kek** парн. мечь, злоба, ненависть: erän arıḡ ürpäsür / öcün kekin irtäsür мужи горячатся (букв. щетинятся), / ищут отмщения (МК I 230); öḡrā aḡuntaḡı öc kek мечь и ненависть, бывшие в прежнем мире (Uig II 23₁₄); **öc kek alıs-** мстить друг другу (TT II B₈₄); **öc kek sür-** возбуждаться, приходить в ярость: titir buḡ-rası teg kör öc sürsä kek он должен приходить в ярость, как верблюд-самец (QBN 174₁₀); **öc kek tut-** ненавидеть: öc kek tuttaçı jaḡı javlaḡ adası опасность от ненавидящих врагов и недругов (Suv 332₃); **öc qıl-** мстить: ja kim övkälädi ja kim qıldı öc кто разгневался [на тебя], кто мстил (QBK 375₇).

ÖC 1. гаснуть: ot öcdi огонь погас (МК I 164); ot jalını öcti *букв.* пламя огня погасло (TT I₁₂₄); 2. исчезать, останавливаться: er tını öcdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 164); erniḡ öpkäsi öcdi гнев у мужчины исчез (МК I 164).

◊ **öc- alqın-** парн. гаснуть, исчезать: alqu ada tuda barča öcär alqınur все опасности исчезнут (TT V A₈₇); qop tsuj erinçü aḡır ajıḡ qılınç adası öcär alqınur опасность [возмездия] за все грехи, проступки и скверные деяния исчезнет (Suv 337₂₂); **öc-amrıl-** парн. гаснуть, исчезать: ada tıdaları barča öcär amrılur все им [грозящие] опасности исчезнут (Suv 332₃).

ÖCÄ- **öcä- kek sür-** парн. враждовать, питать ненависть: boḡuz övkäsi bolsa javlaḡ bolur / öcär kek sürär ölsä ötrü qalır плохо, если будет обида [у человека] из-за пиши, / до смерти он будет враждовать (QBK 275₈).

ÖCÄŞ вражда, соперничество (МК I 61).

ÖCÄŞ- совм. от **öcä-**: ol meniḡ birlä öcäşdi он враждовал (~ соперничал) со мной (МК I 181); öcäşmä bu beḡlär bilä şen bolur не тягайся с этими беками (QBH 117₂₁).

◊ **utrün- öcäş-** см. **utrün-**.

ÖCÄŞCI ненавистник; соперник: bil[ig-siz] öcäşçilärtä у невежественных соперников (TT IX₈₉).

ÖCLÜG мстительный, враждебный: jaḡa dinqa öclüg bu dünja neḡi и то, что связано с этим миром, враждебно религии (QBN 259₁₂).

◊ **öclüg keklig** парн. ненавидящий, мстительный (МК II 283; TT VIII N₈).

ÖCMÄKSIZ: **öcmäksiz üzümäksiz** парн. неисчезающий, непрерывный (Suv 67₁₆).

ÖCRÜŞ- побуд.-совм. от **öc-**: ol anıḡ öpkäsin meniḡ birlä öcürşdi он со мной погасил его гнев (МК I 233).

ÖCSÜZ: **öcsüz keksiz** парн. без ненависти: bir ikintikâ öcsüz keksiz övkäsiz qaqışsız ajmançsız köḡülin erḡıḡı öḡrünç-lüg sevinçliḡ bolmıs kergäk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417₂).

ÖCÜK очаг (?): täḡrim öcük bizkâ моё небо (божество?) служит нам очагом (? E 36₂).

ÖCÜK- страд. от **öc-** 1. гаснуть: öcük-miş kömür teg как погасший уголь (QBN 285₉); 2. гаснуть, исчезать: er tını öcükdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 192).

ÖCÜKTÜR- вызывать раздражение: öcük-türmä erni tilin не раздражай мужчину языком (Юг C₁₃₉).

ÖCÜL- страд. от **öc-**: **öcül- alqın-** гаснуть, исчезать: ol ajıḡ qılınçları barča öcülür alqınur те их злые деяния все исчезают (Suv 104₂₂); öcülmädi alqınmadı eşsär если не исчезли (TT IV B_{прим. 42}).

ÖCÜR- побуд. от **öc-** 1. гасить, тушить: ol otuḡ öcürdi он погасил огонь (МК I 176); otuḡ öcürgäli чтобы погасить огонь (Suv 141₉); 2. гасить, уничтожать, останавливать: anıḡ öpkäsin öcürdi он погасил его гнев (МК I 176); ol anı urup tını öcürdi *букв.* ударив его, он остановил его дыхание (МК I 177); aḡır ajıḡ qılınçları barča öcürür мен я уничтожу все их тяжкие, злые деяния (Suv 96₂₂); alqu türlüḡ niḡvanlarıḡ jiti joḡıḡa teḡi qalısız öcürüp полностью, без остатка, погасив всевозможные страсти (TT IV B₅₇).

◊ **öcür-es-** парн. гасить, задувать (Suv 147₁, 588₁₂).

ÖCÜRMÄK уничтожение: ökünmäk jalbar-maq kşanti qılmaq üzä anın aḡır ajıḡ qılınçlıḡ kir tapčalarıñ birdäm öcürmäkin arımaḡın jarlıqajur мен поэтому я приказываю раскаянием, мольбой и покаянием сразу уничтожить и очистить грязь, связанную с тяжёлыми проступками (Suv 147₁).

ÖCÜT мечь; ненависть (МК I 50).

ÖD 1. время: öd kečär kişi tuḡmas / jal-ḡuḡ oḡlı meḡḡü qalmas время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (МК I 44); öd soḡuşdı похолодало (*букв.* настало холодное время) (МК II 101); kin keḡimä öd грядущее, будущее время (TT IV B_{прим. 36});

2. небольшой отрезок времени, час (?): *jemä iki jęgirmi ödläri kęntülär ol* и двенадцать часов [ночи] вот эти самые (Man III 18₉); *biçin öd[inta]* в час обезьяны (TT VII 3₂₂); *jund jil beşinç aj jund kün jund ödindä toymış kişi* человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (TT VII 25₂₄).

◊ **öd ödläk id-** проводить время, проживать годы: *ödläk idip näfs butini sidi* прожив годы, я стал вялым (*букв.* сломал ногу страсти) (QBK 212₁₇); **öd qolu** парн. время, период (Hüen₁₀₆, Man I 26₂₀); **terk ödün sm. terk.**

◊ Cp. **öz I**, **öz VIII**.

ÖDIRÄK утка: *ud qojın toñuz taqıñu qaz ödiräk bu muntañ tinliñlar bir küntä üç qata kęlip ... menı isururlar soqarlar* такие твари, как корова, овца, свинья, курица, гусь и утка, три раза в день приходят ... кусают и клюют меня (Suv 19₁₆).

◊ Cp. **ördäk**.

ÖDKI относящийся ко времени: *qaju jemä ertmiş ödki ançulaju-oq kęlmädük ödki* относящиеся к прошлому и также относящиеся к будущему (TT IV B_{прим. 36}).

◊ **üç ödki sm. üç.**

ÖDLÄ- см. **ötlä-**.

ÖDLÄK см. **özläk**.

ÖDRÜL- страд. от **ödür-**: *igintin kęmintin öñi ödrülür* он избавится от своих болезней (Uig II 42₉).

ÖDRÜLMÄKLIG избранный (Tiş 30₆).

ÖDRÜLMİŞ избранный, особый: *ödrülmışlärig quvrattı* он собрал избранных (Man III 6₁); *küsäncig künkä ödrülmış eđgü ödkä* в желанный день, в избранное, хорошее время (Uig II 80₆₀).

ÖDRÜM см. **özrüm**.

ÖDRÜNDÜ выделенный, избранный: *jala-vaçlarçä ödründüşi uluñ savçısı* избранный из посланников, его великий пророк (QBN 2₇).

ÖDRÜNTÜ см. **ödründü**, **özründü**.

ÖDSÜZ без времени, безвременный: *ödsüz ötür tinliñlar üküş* безвременно умирающих живых существ много (TT VI₀₂₂); *alqu ödsüz diümlärtä* от всех безвременных смертей (Uig II 58₉).

◊ **ödsüz qolusuz** парн. без времени, безвременный: *qutluñ qivliñ bolur ödsüz qolusuz ölmäz* он будет счастливым и не умрет без времени (USp 58₃₂).

◊ Cp. **özsüz**.

ÖDÜN второй компонент составных наречий времени: **bir ödün** однажды (Uig II 31₅₀, III 79₁₀); **kün ortu ödün** в полдень (TT V A₈₈); **ol ödün** тогда (TT II A₅₂); **qaju ödün** когда (Suv 3₁); **qop ödün** все время, всегда (Uig III 29₃₂); **terk ödün** быстро (Uig III 76₁₃); **uzun ödün** долго (Uig III 70₁₁); **ür keç ödün** давно (Uig III 31₄).

◊ **ödün ödün** во все времена, никогда (при отрицании): *kergäklämiş tonı aşı*

ödün ödün eksesmäz недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (Uig I 26₉).

ÖDÜR- выделять, выбирать: *qoldaş bilä jaraşıl qar[i]şip adın ödürmä* ладь с другом, в пику ему не выбирай другого (MK III 11); *qajusın tiläşä ödürgin birin* если чего-нибудь захочешь, выбирай одно (QBN 18₂₄); *adirmaz kişisin quluñ ja begig / ödürmäz talusın javuz-ma* jegig он не различает людей — рабов или беков, / он не выделяет избранных — скверных или хороших (QBN 100₃₅).

◊ **ödür- adır-** парн. выделять, выбирать: *tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz / ödürdüm adırdım söz* evdip terä эти слова я выкал полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (QBK 392₁₀); **adır- ödür-** см. **adır-**.

◊ Cp. **özü-**.

ÖDÜRDİ избранный: *çalqlarda ödürdi* избранный из людей (*букв.* из народов) (QBN 1₇).

ÖDÜRMİŞ избранный, особый: *durud ol ödürmiş räsulqa sälam* хвала этому избранному посланнику божьему (QBK 3₁₆).

◊ Cp. **özürmış**.

ÖDÜRT: адит **ödürt** см. **adirt**.

ÖDÜRÜL- страд. от **ödür-**: *tözü ödrülmiş arıñ dindarlar* все избранные чистые проповедники (Man I 28₁₆); *udaçı bolurlar qop qamañ tsuñ ajıñ qılınçlarıntın öñi ödrülgäli* они будут в состоянии избавиться от всех своих грехов и скверных деяний (Suv 99₅).

ÖDÜŞ: **ödüş ikir u. sobstv.** (USp 116₂₀).

ÖŞ I время: *bu evkä kirgü öş ol* это — время, когда следует входить в дом (MK II 68); *öş jajıqtı* время пошло к лету (MK III 191).

◊ Cp. **öd**, **öz VII**.

ÖŞ II сердцевина, ядро: *jumşar qatıñ öşü / köñlüm seğä jügrük* смягчилось ядро твердыни, / мое сердце стремится к тебе (MK I 110).

◊ Cp. **öz III**.

ÖŞİK см. **üzik**.

ÖŞLÄ- I выбирать время, назначать время: *qalı elig ödlär tiläşä señi / jorıñ tüz tapuñ qıl basınma anı* если правитель в определенное время будет нуждаться в тебе (*букв.* если захочет тебя), / исправься, служи, не проявляй небрежности (QBN 118₁₂).

ÖŞLÄ- II оказывать внимание: *elig urdı elig meni ödlädi* правитель протянул руку, оказал внимание мне (QBN 139₃).

◊ Cp. **ezlä-**.

ÖŞLÄK I. время: *qışqa eñin kęlsä qalı qutluñ jajtın kün keçä alqınur ödläk bilä* aj готовься к зиме, колы приходит счастливая [пора] лета; / проходят и исчезают дни и ночи, а со временем и месяцы (MK I 82); *ödläk qamuñ kufradı (kevrädi?) / eñdam arıñ sevrädi* время все ослабело (*т. е.* не стало

ничем выделяться), / чистые добродетели стали редкими (МК I 107); bir anca jema keṣti ölläk küp aj urıttıo немного времени: дни, месяцы (QBN 425₁); 2. судьба, рок: alp er toḡa öldi-mü/esiz aḡun qaldı-mu/ölläk öcin aldi-mu умер ли молодец (Афрасиаб ?) / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбе? (МК I 41); ölläk jaraḡ küzätti / oḡrı tuzaq uzattı судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 233); oḡun urdi ölläk oḡı qıldı baṣ судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (QBN 407₆).

□ *Ср. özläk.*

ÖSRÜL- страд. от **ösr-**: ösrüldi neḡ нешто отделилось (МК I 247); anıḡ erāni ösrüldi его мужи отделились (МК I 247).

ÖSRÜM выделение, выбор (МК I 107): neḡü ter eṣit bu kiṣi ösrümi послушай, что говорит избранный из этих людей (QBN 131₁); asıḡıḡ kiṣi ol kiṣi ösrümi избранный из людей — полезный человек (QBN 437₃).

□ **ösrüm talu** парн. избранный, особенный: javuzqa jaḡuma aj ösrüm talu o избранный [из людей], не приближайся к злему (QBN 305₂); eḡi jaḡşı ajmıṣ kör ösrüm talu очень хорошо сказал избранный [человек] (QBN 437₃).

ÖSRÜNDI выделенный, избранный: ösründi neḡ избранная вещь (МК I 145).

□ *Ср. ösründü.*

ÖSRÜNDÜ выделенный, избранный: bajat qullarında eḡ ösründüsi / jalavaçlar erdi kiṣi eḡḡüsi самыми избранными из рабов божьих и самыми лучшими из людей были послы (QBN 193₄).

□ *Ср. ösründi.*

ÖSRÜNTÜ см. **ösründü.**

ÖSRÜŞ выделение, выбор (МК I 96).

ÖSRÜŞ- совм. от **ösr-**: ol meḡa tavar ösrüşdi он вместе со мной выделил имущество (МК I 234).

ÖSÜZ без времени: kiṣi ödsüz ölmäs человек без времени не умирает (QBN 173₁); usal er ja buz[u]ḡur ja ödsüz ölürl нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (QBN 173₁₀).

□ *Ср. ödsüz.*

ÖSÜN см. **öşün.**

ÖŞÜR- выделять, выбирать: bu er ol teḡmä neḡni öşürgän этот мужчина выделяет всякие вещи (МК I 157); alp erāni öşürdüm я выделила храбрых мужей (МК I 370).

□ *Ср. ödür-*.

ÖŞÜRMIŞ: **öşürmiṣ talu** парн. избранный (QBN 340₂).

□ *Ср. ödürmiṣ.*

ÖŞÜŞ выделение (?): suv öl öḡüş altaḡı tamarları его сосуды, вбирающие влагу и мокрые выделения (?) (TT VIII f₁).

ÖFKÄ гнев: er öfkäsində ürüldi мужчина от гнева надулся (МК I 195); ökün-

lüg bolur tutşı öfkä işi дело, [за которое берутся] с разглагольствием, всегда вымывает раскаяние (QBN 35₁₀).

□ *Ср. öpkä II, övkä I.*

ÖG I разум, мысль: ne eḡḡü turur bü kiṣikä öḡ-ä *бука*. как хорош для этого человека разум! (QBN 72₂₁); jema jaḡşı ajmıṣ öḡi jeṡmiṣ er муж со зрелым умом хорошо сказал (QBN 134₁₅).

□ **öḡ bilig** парн. разум и знание: bu beḡlik igiḡa otı öḡ bilig лекарство от этой бековой болезни — разум и знание (QBN 151₈); qulaḡı saḡ eṣsä öḡi bilgi keḡ если будет внимательным, разум и знание будут обширными (QBN 185₁₅); bajat berdi eṣdam seḡa öḡ bilig боḡ дал тебе достоинство, разум и знание (QBN 229₃); **öḡ iḡyin-** терять разум, лишаться сознания: jüz jüzä-güsintä marımlarında barca ölüml jadıḡır anta-oḡ öḡ iḡyinur со всех сторон (?) в его членах распространяется смерть, и тотчас же он теряет сознание (TT III нрм. 5); **öḡ köḡül** парн. разум и чувства: bajat berdi eḡḡı seḡa öḡ köḡül теперь боḡ дал тебе разум и чувства (QBN 74₂₈); taḡ iḡintä iki jeḡ bar öḡḡün köḡülüḡin bulḡajur в горах есть два демона, [они] приводят в смятение твой разум и твои чувства (TT I₆₃); **öḡ köḡül açıl-** проявляться (об уме): turup eḡıḡı seḡnü qaruḡqa külä / öḡi köḡli açılḡ jaradı jula он поднялся и вышел, радуясь и улыбаясь, / его ум просветлел, и факелы осветили [дорогу] (QBN 54₃); **öḡ köḡül iḡyin-** терять сознание, лишаться чувств: bir-ök ol kiṣi öḡin köḡülin iḡyınsar если тот человек потеряет сознание (Men III 17₁₁); **öḡ köḡül jeṡ-** становиться зрелым (об уме): eḡi artuḡ ösrüm talu er keṣräk / öḡi köḡli jeṡsä urunsa jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаться [делу] (QBN 166₁₁); **öḡ köḡül tüḡä-** смешиваться, перепутываться (о мыслях): tüḡüldi öḡi köḡli jeṡlümädi / tilädi ajıḡıu kiṣi bulmadi его мысли перепутались, он не смог понять [одно место в книге], / хотел [позвать] человека, чтобы спросить, но не нашел (QBN 73₁₃); **öḡ tut-** вникать, понимать: ajaḡın seḡa meḡ meḡa tut öḡḡ скажу-ка я тебе, пойми меня (QBN 422₁₁).

ÖG II мать: он aj eltdi öḡüm моя мать носила [меня] десять месяцев (E 287); öḡüm ötin alaḡın да получи я наставления своей матери (ThS II₉₀); meḡniḡ öḡüm bolur siz буḡеşе Ты моей матерью (Uḡ III 83₁₄).

□ **öḡ qaḡ** парн. мать и отец, родители: öḡiḡa qaḡiḡa teḡürmiṣ [лебедь] доставил [его] к его родителям (ThS II₅₃); öḡ qaḡa qadaṣ küḡ qul bir ikintikä qarıṣur будут ссориться друг с другом мать и отец, родственники, служанки и слуги (TT VI₆₃); qaju kiṣi öḡ qaḡ köḡlin bartsar ol tinliḡ tamuluḡ bolur oḡul qızqa sanmaz тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада, и [его] не считают сыном [или] дочерью

(*KP* 115); **ög täñri** богиня (?): ol ödün vadživan tag täñri ög täñri terkäläju keltilär тола, торэнясь, приплл бор Вад-зяванга и мать-богиня (*Мол* I 131).

ÖG- хвалить, превозносить: ol meñi ögdi он меня похвалил (*МК* I 174); señi erdükün teğ ögümäz özüм тебя не могу хвалить как подобает (*м. е.* по твоему достоинству) (*QBH* 121).

◦ **ög- alqa-** парн. восхвалять, прославлять: ağızınta sizni ögä alqaju восхваляя Тебя своими устами (*ТТ* III₉₇): sirigini qut täñri qatunin ögä alqaju інча тер жар-іқаді прославляя богиню счастья Шри, он так сказал (*Uig* I 27₁₂); **ög- jiv-** парн. восхвалять, прославлять: täñri burğanıñ ögä jiva turdılar они стояли, восхваляя божественного будду (*ТТ* X₁₄₆): elig beğig ögür jivir інча тер tedilär восхваляя правителя, они так говорили (*Uig* III 46₁₃); **ög- külä-** парн. восхвалять, прославлять: ol elig beğ ... burqanlarıñ šlok taşutın ögär külläjur ерти правитель ... воздавал хвалу буддам в стихах (*Suv* 346-).

ÖGÄ 1. мудрый, мудрец: negü ter eşit emdi bilgä ögä послушай теперь, что говорит мудрый (*QBH* 68₁): ögi bolsa ötrü атаңı ögä если есть разум, [человека] следует называть мудрым (*QBN* 153₃); 2. титул: qutluğ bağa tarqan ögä bujrıqı meñ я — ога-буйрук счастливого бага-тархана (*С₃*); inal ögä beñ я — Ынал-ога (*E* 49₂); 3. о с и balıq beği alp tutuq ögä бек города Кочу Алп-тутук-ога (*USP* 26₁₅).

◦ **ögä bilgä** парн. мудрый: ne eđgü bilig berdi bilgä ögä какое хорошее знание дали мудрые (*QBH* 122₁); ögä bilgä beğ мудрый бек (*Uig* I 14₁₁); **ögä tegit** слова, которыми называют старших из людей среднего достатка и младших детей кагана (*МК* I 356).

ÖGÄČÜK и. собств. (*USP* 59₁₉).

ÖGÄDÄJ: ögädäñ qan и. собств. и титул (*USP* 22₁₅).

ÖGÄJ: ogäj aqa старший сводный брат (*USP* 78₅); **ögäj ata** отчим (*МК* I 123); **ögäj oğul** пасынок (*МК* I 123); **ögäj qız** падчерица (*МК* I 123).

ÖGÄK запоминающийся (?): antağ ögäk sav sözläñı umağaj они не смогут произнести такие запоминающиеся слова (*Man* I 15₂).

ÖGÄLÄ- называть, считать мудрецом: ol anı ögälädi он называл его мудрецом (*МК* I 310).

ÖGÄLIK мудрость: qajuqa ögälik teğir ög bulur много осеняет мудрость, и он обретае разум (*QBK* 239₁₅); ögälik teğir eřsä öglängü ol [tot], кого коснется мудрость, должен быть разумным (*QBN* 298₂).

ÖGÄN канал, ручей: ködürı jerkä sčisi ögän adırır сзadı (~ на западе) границу [участка] образует (*букв.* отделяет) ручей (*USP* 138).

◦ **ögän kesgüci** распределитель воды (*USP* 88₄₆); **ögän ögüz** парн. ручьи и реки:

ögän ögüz suvı воды ручьев и рек (*ТТ* V А_{перм.23}); **bulaq ögän** см. **bulaq** I.

ÖGDÄM I см. **ögtäm**.

ÖGDÄM II: ögdäm inal и. собств. (*E* 38₃).

ÖGDÄŠ братья по матери: qanđaş quma urur ögdäš örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (*МК* III 382).

ÖGDI хвала: ögdi ol eřig qanıtıyan похвала доставляет удовольствие мужу (*МК* I 515); aşı (oşı?) az jegükä ağısı üküš / jana ögdiši az üküšı söküš [в этом мире] мало пищи, чтобы есть, и много яда, / мало похвалы, но много брани (*QBH* 180₃₆).

◦ *Ср.* **ögdü**.

ÖGDİL- быть восхваляемым, прославляемым: ara ögdilür til ara miñ söküš то восхваляется язык, то тысяча рыгательств [выпадает на его долю] (*QBN* 25₁₀); elig ağıdı eđgü tüci ögdilür правитель сказал: „Хороший всегда прославляется“ (*QBN* 76₇).

ÖGDİLİG похвальный, восхваляемый: özüñ eđgü bolsa atıñ ögdilig если сам будешь хорошим, имя твоё будет восхваляться (*QBN* 30₂); kertü köñülin beğ tutur ölmäk ögdilig tetir умирать, прочно сохраняя веру, считается похвальным (*ТТ* V B₁₁₁).

ÖGDİR хвала: seğä uluğ türlüg ögdir anı bar для тебя есть очень большая хвала и вознаграждение (*Uig* III 56₁₀).

ÖGDİSİZ не похвальный, достойный порицания: asnuqı ikigükä tajaqlıñ tirig bolmaq ögdısiz ol жить, опираясь на первые две [упомянутые выше вещи], достойно порицания (*ТТ* V B₁₁₀).

ÖGDÜ хвала: anıñ ögdüsindin tañır bu tilim похвалой ему улаживается мой язык (*Юр* А₂₇); qırış dırınıñ ögdüsın (ögdısın?) qılıu ol он должен воздавать хвалу Кырышдыры (*USP* 44₁).

◦ *Ср.* **ögdı**.

ÖGDÜČİ хвалящий, ценитель: ağ ol ögdü-čişi telimräk söküš мало ценителей этого, больше ругани (*QBH* 85₃₁).

ÖGDÜLMİŠ и. собств. (*QBN* 394₅).

ÖGİR- 1. радоваться: oğlı jutuzı qor öğirär сын его и жена премного радовались (*ThS* II₄₄); tüş jemiš eřklıgları jemä öğirür владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig* I 27₂).

◦ **ögir- sebin-** (~ **sevin-**) парн. радоваться: öğirä sebinü kelir радуясь, он возвращается [домой] (*ThS* II₄₆); eřtiğü öğirip sevinip täñri täñrisi burqanqa jana інча тер ötünñilar чрезвычайно обрадовавшись, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 455₁₈).

◦ *Ср.* **öğür-** II.

ÖGİRMÄK радость: ücünč qamağ tınlıñ larnıñ qılmıš eđgülarıñı iñin öğirmäk третье — радоваться добрым делам, совер-

шенным всеми живыми существами (Suv 149₁₃).

◊ **ögirmäk sevinmäk** парн. радость: tözü nom arqasığa jemä ögirmäk sevinmäk bolşun после совершения всех молитв пусть будет состояние радости (Man I 28₁₃).

ÖGIRMÄKLİG с радостью, вызывающий радость: ögirmäklig bujan eşgü qılınç вызывающее радость благодатное доброе деяние (Suv 156₉).

ÖGIRMÄKSİZ: ögirmäksiz sevinmäksiz парн. без радости: bodun qara emgäklig bolşaj öz jer suvta ögirmäksiz sevinmäksiz bolşaj народ будет испытывать страшные мучения и в своей стране будет лишен радости (Suv 435₅).

ÖGİRT- побуд. от **ögir-**: köñülin ögirtü радую его сердце (Suv 573₁₂).

ÖGİRTTÜR- побуд.-побуд. от **ögir-**: köni kertgünlüg sav üzä tinliylarıñ ögirttürüp обрадовав правдивыми словами живые существа (Suv 257₁).

ÖGİRÜNTÜR- возвр.-побуд. от **ögir-**: seçiz otuz jultuzlar quvrağın ögirüntürtäci радующий двадцать восемь созвездий (Uig II 58₄).

ÖGİT название лекарственного растения (?) (QBN 88₁₂, 430₅).

ÖGİT- I побуд. от **ög-**: alqu burqanlar üzä ögıtmiş восхваляемую всеми буддами (Suv 615₁).

= Cp. **ögüt-**.

ÖGİT- II см. **ügıt-**.

ÖGLÄN- приходить в себя, брать в толк: aruq eş ögländi уставший мужчина пришел в себя (MK I 259); elig ajdı öglän aj ög dölmiş - а правитель сказал: „Приди в себя, Огдольмиш“ (QBK 375₂); ögsiräp tinsirap qamiltılar ançata kin timin öglänip ötrü eliglärin örü kötürüp uluñ ünin ulidılar потеряв сознание, они унази; немного погодя, придя в себя, они подняли вверх руки и громко зарыдали (Suv 619₁₈).

◊ **öglän-tinlan-** парн. приходить в себя: soñiq suv bükürdüm saçtim olarqa ötrü timin az-qıja öglänü tınlañu tegintilär я побрызгал их холодной водой и после этого они сразу же пришли в себя (Suv 640₁₂); oñul-öglän-см. **oñul-**.

ÖGLÄNTÜR- побуд. от **öglän-**: täyrim ürkä üzüksüz ögläntürüñ мой боже, постоянно приводи меня в себя (Man III 25₁₁); ançata kin timin ança-qıja ögläntürdilar немного погодя их несколько привели в себя (Suv 625₂₂).

ÖGLÄS- см. **ögläş-**.

ÖGLÄŞ- вникать, рассуждать: ol üç qañan ögläşip altun jıs üzä qabişalim temiş те три кагана, рассудив, сказали: „Пойдем-ка (букв. объединимся) на Алтунскую чернь“ (Ton₂₀).

ÖGLI см. **ö-**.

ÖGLÜG умный, разумный: bu öglüg kisi-lär oñatur işig эти умные люди поправляют

дело (QBN 152₁₃); väzirliqqa artuq bütün eş keräk/oqıylı bitigli keş öglüg keräk для должности визиря нужен вполне совершенный муж, / читающий, пишущий и очень умный (QBN 169₅).

ÖGMÄK хвала, восхваление: sizñ ödrülmiş ögmäkiñiz Твоя избранная хвала (Man III 24₅).

◊ **ögmäk alqış** парн. хвала, восхваление: ögmäk alqış ötüntilär ... täñrikä они обратились с восхвалением к богу (Uig I 6₁₃).

ÖGRÄDIK см. **ögrätig**.

ÖGRÄJÜK привычка: ögräjüki mundañ-oq его привычки, обычаи таковы (MK I 160).

ÖGRÄN- учиться, приобретать какие-либо навыки: anadın-mu bilgä toñar bu kişi / azu ögränür-mü jeñişä jaşı родителю этот человек мудрым от матери, / или приобретает навыки, когда взрослеет? (QBH 65₂₀); ajittñ eşittñ jemä ögränü ты спрашивал, ты также слушал, [таким образом] учась (QBH 50₃); ol bilig ögrändi он научился мудрости, приобрел знания (MK I 252); eş uzluq ögrändi мужчина научился мастерству (MK I 253).

ÖGRÄT- учить, обучать: ol meñä bilig ögrätti он научил меня мудрости, помог приобрести знания (MK I 261); qışa tuşa oñın aña ögrätü / uluñ bolşa şevnür oñul eş jeñü если отец будет строго держать своего сына и учить, / сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (QBH 51₁₂); ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг C₄₅).

ÖGRÄTİG привычка, навык, упражнение: qarında törümis qılınç ögrätig / jañız jер qatında ketär aj tetig поступки и привычки, зародившиеся в чреве матери, / исчезнут только в бурой земле (m. e. в могиле), о смысленный (QBN 74₈); mundañ osuñluq ögrätig qılta она совершила такой поступок (Uig II 23₂₃).

ÖGRÄTİK см. **ögrätig**.

ÖGRÄTİN-: bışrun-ögrätin- см. **bışrun-**.

ÖGRÄTİNMÄK упражнение: bilgä biligdä ögrätinmäktä в упражнениях в премудрости (Suv 151₁₆).

ÖGRÜNC I радость: ol ögrünç[ümüz] tükäti sözlügü tег еrmäz ту нашу радость невозможно высказать полностью (TT II A₅₄); üküş telim ögrünç köñül tutıñı имей премного радости в сердце (TT I₁₀₀); jükünür meñ ögrünç еrklig mañakadiqa я преклоняюсь перед властителем радости Mahakala (Uig II 53₃).

◊ **ögrünç sevinç** парн. радость: ud күntä ögrünç sevinç bolur в день коровы будет радость (TT VII 32₄); tinliylarññ üzäläñü ögrünçlärin sevinçlärin aşmaq üstämäk еrür [эго] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (Suv 266₆); **sevinç. ögrünç** см. **sevinç**.

= Cp. **ögrünçü**.

ÖGRÜNC II: **ögrünc qara** и. *собств.* (USP 30₂₆); **ögrünc tığrim** и. *собств.* (TT VII 40₉).

ÖGRÜNCÜLÜĞ радостный: **biz qor ögrünc-lüg boltumuz** мы очень обрадовались (Man III 28₅); **köglüğün ögrüncülüğ qılqıl** сделай радостным свое сердце (TT I₁₂); **uluğ iş ködük jemä ögrüncülüğ ermäz** большие дела также нерадостны (TT I₇₃).

◊ **ögrüncülüğ sevinçliğ** *парн.* радостный: **ögrüncülüğ sevinçliğ bolur** будет радостным (TT VII 40₇).

◊ *Ср.* **ögrüncülüğ.**

ÖGRÜNCÜ 1. радость: **az emgänür kejin ögrüncü köfür** немного помучается, затем познает радость (Man III 14₁₂); 2. радостный: **qur işirsar ögrüncü sav eşiür** если [мышь] прогрызает пояс, услышат радостную весть (TT VII 36₁₄).

◊ **ögrüncü meñi** (~ **meñü**) *парн.* радость, веселье: **üküş ögrüncü meñü** много радости, веселья (Man III 10₁₁); [**ögrüncün meñin ermäkigizlär**] bolsun пребывайте в радости и веселье (Man III 42₁₄).

◊ *Ср.* **ögrünc.**

ÖGRÜNCÜLÄN- радоваться: **ötrü bir ik(intikä) savlasıp eştirüsüp ögrüncülänti** затем они рассказывали друг другу и радовались (TT II A₅₆).

ÖGRÜNCÜLÜĞ радостный: **ötrü biz dindarlar qamuy eltäki b[odun] ertigü ögrüncülüğ boltumuz** тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (TT II A₅₁); **ol qutluq tınılıqların köğülläri dian saqınçta ögrüncülüğ ol** сердца тех счастливых существ, [пребывающих в состоянии] созерцательности, [наполнены] радостью (TT X₂₅₅); **edgü ögrüncülüğ [bodisat]va** добрый радостный бодисатва (Uig I 19₁₂).

◊ **ögrüncülüğ sevinçliğ** *парн.* радостный: **artuqraq ögrüncülüğ s[evinçliğ]** более радостным (TT X₂₆₁); **tuqaru meñin köğülüm ögrüncülüğ sevinçliğ erdi** мое сердце было постоянно [наполнено] радостью (Uig III 48₉); **meñilig ögrüncülüğ** *с.м.* **meñilig.**

◊ *Ср.* **ögrüncülüğ.**

ÖGRÜNCÜLÜK радость (Man III 17₂).

ÖGSÄ- *желат. от* **ög-**: **ol meñi ögsädi** он хотел похвалить меня (MK I 277).

ÖGSIRÄ- лишаться рассудка, терять сознание: **ötrü antä elig beg qatunı birlä ikägü eşiü birlä bu savıq ögsiräqılär** затем там правитель с женой оба, услышав эти слова, потеряли сознание (Suv 639₁₈).

◊ **ögsirä- tal-** *парн.* терять сознание, лишаться чувств: **ögsirädi taltı öllig teg qamılı tüsti** он потерял сознание и свалился, как мертвый (KP 62₁); **ögsirä- tinsira-** *парн.* терять сознание: **anı körüp-ök etüzlärin ol sögük üzä kemişip ögsiräp tinsirap qamıltilar** увидев это, они сразу же бросились на те кости и упали, потеряв сознание (Suv 619₁₈); **etüzlärin birgärü jerkä çalıp ögsiräp tinsirap** вместе упав

(*букв.* повергнув свои тела) на землю и потеряв сознание (Suv 625₁₂).

ÖGSIRÄMÄK бессознательное, обморочное состояние: **antä ötrü elig beg qatunı anča-qıja ögsirämäki şerilip ... inča tep jıyladı** затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так плакала и причитала (Suv 626₉).

ÖGSÜZ I без матери, сирота: **toquz jęgirmi jaşımya ögsüz bolur** к девятинадцати годам лишившись матери (E 45₂); **kiçig qaldı oylum jetim ögsüzün mälüm мой сын остался сиротой, без матери** (QBN 117₁₁).

ÖGSÜZ II безумный, лишенный разума: **bu ögsüz aytı buzar öz işi** этот лишенный разума казначей губит свое дело (QBN 205₁₁); **bu ögsüz etüzdä toydılar** они рождались в этом неразумном теле (Man I 9₂).

◊ **ögsüz köğülsüz** *парн.* без разума и без чувств: **övkä nizvanı üzä quturup ögzüz köğülsüz ertılar** придя в бешенство из-за расположения к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (TT III₃₀); **qutur ögsüz qıl-** *с.м.* **qutur II.**

ÖGSÜZ III кличка коня Кюль-Тегинна (KT 6₄₉).

ÖGTÄM гордый, гордец (хвастливый?): **beđük sözlädi söz bu ögtäm tiliğ** этот твой гордый язык произносил высокопарные слова (QBN 59₃); **kötürmä bajıtma eşiş ögtämig** не возвышай и не делай богатым злого гордеца (QBN 157₈).

ÖGTİL- *с.м.* **ögdil-**.

ÖGTÜLMİŞ *с.м.* **ögdülmis.**

ÖGTÜR- *побуд. от* **ög-**.

ÖGÜDÄJ *с.м.* **öğädaj.**

ÖGÜK дитя: **qajı elig inča tep jarlıqadı amraq ögüküm sizni inča şevär meñ** его отец, правитель, так соизволил сказать: „Мое любимое дитя, вот так я Тебя люблю“ (KP 6₉).

ÖGÜL- *страд. от* **ög-**: **er ögüldi** мужчина был похвален (MK I 198); **tilki toquz taşlatu / erdam bilä ög[ü]lälim** забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены (MK II 343).

ÖGÜN I толково, с умом: **elig ajdı uqtum bu sözlär ögün** правитель сказал: „Я хорошо понял эти слова“ (QBN 171₅); **meñ emdi ajajın eşişgil ögün** я теперь скажу, послушай с толком (QBN 237₈).

ÖGÜN II: **öqün tutuq** и. *собств. и титул* (E 46₂).

ÖGÜN- *возвр. от* **ög-**: **er dāmsızın ögünsä eymägüñä eñär** если неразумный будет хвастаться, [to] при испытании придет в замешательство (MK I 252); **ol özin ögündi** он хвалился (MK I 203).

ÖGÜNC восхваление, слава: **bu işkä ne ögünc keřäk** в этом деле что за необходимость в восхвалении? (MK I 132); **öğüncä bolur er özin öldürür** мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (QBN 173₃).

ÖGÜNDI хвастливый: *ögündi kişi хвастун* (МК I 140).

ÖGÜR- I отворачивать: *qovı quı ögürmädi şendın jüzin zaopoluchnoe şaştıne ne otvernulo ot tebya svoj lik (QBH 1784).*

ÖGÜR- II: **ögür-sevin-** парн. радоваться: *iki qadaş eşän tükäl qavışıp öpişti quçuştı iylaştı ötrü sıytaştılar jana (?) ögürdilär şevintilär dva brata, vstrečivşis' zadorovymi i nevredimymi, počelovalis', obnıas' i zaplakalı, zatem rydaalı i snova radovalis' (KP 532).*

□ *Ср. ögir-.*

ÖGÜŞ- совм. от **ög-**: *ikki eşän ögüşdi dva mužja xvalıalı drug druga (MK I 187).*

ÖGÜT I совет, наставление: *ögütügä körä qıldı on postuşıla soğlasno ego şovetu (AOK 376).*

□ **ögüt al-** принимать советы, учитывать мнение других: *oılın ögüt aılıl сын мой, прими совет (MK I 440); ögüt ber- советовать: *ögüt berdi hażib kör a j toldı qa хаджаб дал совет Ай-Толды (QBH 2916).**

ÖGÜT II хвала, словословие: *ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür ne умеющего хвалить mužja naučıt slavoslovıju (Юг C45).*

ÖGÜT- побуд. от **ög-**: *meñigü ögütiş frıştı vечно восхваляемый angel (Man III 406); jertä tägridä eş aılır ögütmis kişi самый почитаемый и восхваляемый человек на земле и на небе (TT VI29).*

□ **ögüt-alqat-** парн. восхвалять (Man I 2624).

□ *Ср. ögit- I.*

ÖGÜTLÄ- советовать, наставлять: *ol oılın ögütlädi он давал сыну советы (MK I 299).*

ÖGÜZ I вол, бык: [ulaı] otuz böz ögüz [buqa] müñü üe at व्यюнный скот, тридцать кусков бязи, волы и быки, три верховые лошади (MO IV1).

□ *Ср. öküz I.*

ÖGÜZ II 1. пека: *kör müränlär kör ögüzlär bar erdi было много [разных] pek (AOK 32); öürür terisin sürär qan ögüz aqıtar [люди] убивают [животных], сдирают с них шкуры, проливают рекой кровь (KP 34); 2. перен. обилие, множество: aġar sözlädım meñ a j bilgi öñüz (ögüz ?) я сказал ему: „О тот, у которого знания [словно] пека“ (QBK 37416); arıılıq tiläsä arıılıq boıuz/arıtsa boıuz boldı asıılığ ögüz если хочешь быть чистым, ешь дозволенное (бука, прочищай горло), / если будешь есть дозволенное, будет много (бука, пека) пользы (QBN 3846).*

□ **ögüz köl** парн. реки и озера (W прим. 8); **öğän ögüz см. öğän; taluı ögüz см. taluı I.**

ÖJÄZ зовл. комар (МК I 84).

ÖJLÄ полдень (МК I 113).

ÖJÜRKÄN название растения (?) (Rach II 3136).

ÖK I животное в возрасте более четырех лет: *ök at лошадь, которой больше четырех лет (МК I 48).*

ÖK II утвердительно-выделительная частица: *anta aııuı jämä beñ-ök ertim и тогда советником был я же (Тон31); ol erni-ök keldür приведи вот того мужчину (МК I 71); täñri oılı jämä meñ-ök [erüv] meñ и я также сын божий (Uig I 71).*

□ *Ср. oq IV.*

ÖK III см. **ög** I, II.

ÖK- I см. **ük-**.

ÖK- II см. **ög-**.

ÖKÄ см. **ögä**.

ÖKÄDÄJ см. **ögädä j.**

ÖKÄN см. **ögän**.

ÖKDI см. **ögdi**.

ÖKIL см. **ükil**.

ÖKLÄN- см. **öglän-**.

ÖKLÄŞ- сталкиваться, сражаться: *üe özüť ökläşür три духа сражаются друг с другом (TT I29).*

ÖKLI- см. **ükli-**.

ÖKLIT- см. **üklit-**.

ÖKMÄK см. **ögmäk**.

ÖKRÄNTÄKI находящиеся в канавках (?) *TT VIII I15).*

ÖKRÄTIN- см. **ögrätin-**.

ÖKRÜNC см. **ögrünē**.

ÖKRÜŞ- *ökrüş temir и. собств. (МБ I3, 12).*

ÖKSÜ- уменьшаться: *şevünē öksümägä j sözüm tuışa şen твоя радость не уменьшится, если ты примешь во внимание мои слова (QBH 5516).*

□ *Ср. eksü-*.

ÖKSÜL- страд. от **öksü-**: *könilik bilü toldı öksülmädi [мой поступки] исполнены справедливости, и она [никогда] не уменьшалась (QBH 436).*

ÖKTÄM см. **ögtäm**.

ÖKTIŁ- см. **ögdil-**.

ÖKTIŁIK см. **ögdilig**.

ÖKTÜ см. **ögdü**.

ÖKTÜLMİŞ см. **ögdülmiş**.

ÖKÜK см. **öğük**.

ÖKÜN- каяться, сожалеть: *bu keçmis tiriglikkä öküñür özüm я сожалею об этой прошедшей жизни (QBN 408); bilip etär isni ökünmüş kedin [знающий] со знанием делает дело и не раскаивается после (Юг B114); [ülgüsüz] öküstıu ajıı (ajaıı)? qılınē qıtiılar kin jana öküntilär] они совершили безмерно много греховных деяний, затем снова покаяться (TT IV A5).*

□ **ökün-bilin-** парн. раскаиваться (TT IV B22); **ökün-bilin-ksanti qıl-** каяться: *munculaıu ökünsär bilinsär ksanti qılsar munuı kücintä terk tavraıa alııalı uıur alıu qamaı emgaklıg ajıı qılınēlarıı; если он будет так же каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (бука, скверные) поступки, навлекающие страдания (Sav 1051); ökün-boşun- парн. каяться, сожалеть: *tsuı**

ajlŷ (ajaj ?) qılınçimlznî ökünü boşunu açā jada kşanti ötünür biz raskayvayās v naših grēkhā i prostupkhā, my obrāščаемся s pokayniem (TT IV A₁₈); **ökün- qaqin-** парн. раскayвayās i soçalēt (SA₄₂; Suv 140₁); **ökün- tujun-** парн. kayētās: özlüglärig [ölür]mīs ücün ökünüp tujunup raskayvayās v ubiystve živyx sushchestv (Suv 14₁₅).

ÖKÜNC раскayние, соçаление: jašī qışqa e[s]siz ökünēin qarır /uzun jašlŷ eđgü ökünēsüz jorır skvernyy molodoй стареет v raskaynii, /xorošii poжіloy живет ne raskayvayās (QBH 22₃); ökünēüm ašlŷ joq keşār meñ sözüm ot moego raskaynii polzyx net, konçau govorit (QBH 22₁₈); sözüñdin özüñgä ökünē kelmāsün nuşt ne budet y tebya raskaynii iz-za tvoyx slov (Юг B₁₇₉).

ÖKÜNCLÜG раскayвшийся, s раскayнием: ökünclüg bolur tutıı öfkä işi delo, [za koto-roe berutsya] s razdraženiem, vsегда вызывaет раскayние (QBN 35₁₆); keñāšā oñarur kiši öz işi /ökünclüg bolur kim keñāšmās kiši çelovek, esli on budet sovetovayās, popravit svoi dela, /çelovek, koto-рый ne sovetuyetsya, [potom] kayēs (QBN 405₁).

ÖKÜNCSÜZ без раскayнii, без соçаления: uzun jašlŷ eđgü ökünēsüz jorır xorošii poжіloy живет, ne raskayvayās [v proжіtom] (QBH 22₃); ökünēsüz me[n] eđgü atın (?) ölsä meñ (?) i dolžen умерet без раскayнii, s добрым именем (QBN 77₆).

o **esirkāncsiz ökünēsüz** см. **esirkāncsiz**.

ÖKÜNDÜR- побуд. от **ökün-** ökündürdi sözlər meñi bu tilim vtot мой язык vynudil menya kayētās v skazannom (QBH 111₇).

ÖKÜNMÄK раскayние: kö[hülŷ] köküzüñ ökünmäki öküs veliko раскayние tvoyego serca (TT I₈₂).

ÖKÜNMÄKLIG связаннyy s раскayнием: ökünmäklig ört oğonь раскayнii (Uig III 5₁).

ÖKÜNMÄKLİK раскayние: tiriglik java qılmtışca ökünmäklilikin ajur [глава ...] повествует o раскayнii v том, çto жизнь prošla vnyustoy (QBH 10₁₄).

ÖKÜŞ см. **üküş**.

ÖKÜZ I бык, вол: tüzdä jorŷlŷi uđ iñäk öküz brodyayce по равнине korovery i byki (QBN 385₁₄).

= Cp. **ögüz** I.

ÖKÜZ II см. **ögüz** II.

ÖL влажный, мокрый: quruŷ öl jerkä ... jažintimŷ jažintimŷ eřsār esli мы grešili ... protiv suхой i влажной земли (Chuost A₁₄₈); öl neç влажная вещь (MK I 48); öl ton мокрая одежа (MK I 48); suv öl öds altaç tamarlarŷ ero сосуды, vбирающие vlagу i mok-рые выделения (?) (TT VIII 7₁).

ÖL- умирать: iki oylın birlä ölti он умер вместе s двумя сыновьями (E 31₁); uzun jaşajur tñlŷlar az ödsüz ölür tñlŷlar üküş täğrim bože мой, живых sushchestv, koto-рые живут dolgo, malo, bezвре-менно умирающих живых sushchestv mnogo (TT VI₀₂₂); jerniŷ el (jel?) küni körsä aj aj aŷ aŷ ölar biz tēp

при виде [ee] люди molvili: „Ай-ай, ах-ах, умираем“ (ЛОК 9₇); biliglig eř öldi atŷ ölmädi znayuyŷ muž [esli i] умер, imya ego ne умерло (Юг B₉₅).

ÖLÄ- учить, настаивать (Uig I 21₁₂).

ÖLÄK мертвец: öläktin tirigkä qumaru söz ol ot мертвых живым v наследство [достается] слово (QBH 19₁₉).

ÖLÄŷ лужайка (~ трава ?): bir quruŷ öläntä [ter]iŷ quduqtin eřtar eřkän körtilər qalın quş keçiklär quvraŷın на одной сухой лужайке, ко-гда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиç i зверей (Suv 399₁₃).

ÖLÄŷLIG покрытyy травой: körklä jažŷ çualŷ eççäklig öläŷlig jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами i зеле-нью (TT V A₁₂₃).

ÖLÄS 1. томный, неçальный: bulnar meni öläs köz /qara meñiz qizil жүз пленяют меня томные взоры (букв. глаза) /смуглое s багрянцем лицо (МК I 60); 2. темный, мрачный: kök qalıq жүзintäki күн täğri ... jaŷuqsuz jaşuqsuz öñsüz öläş boldŷ находящаяся на голубом небосводе бог-солнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (Suv 617₇).

ÖLDÜR- побуд. от **öl-**: ol oçrini öldürdi он убил вора (МК I 224); tegdi oqŷ öldürü букв. настигла [ero] стрела, убивая (МК I 522); ögünçä bolur eř özin öldürür мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (QBN 173₃); ölmüg qoluŷŷi eř öld[ü]rür ölür муж, koto-рый çoçet смерти, умирает, убив [кого-либо] (QBN 180₃).

= Cp. **öltür-**.

ÖLGÜLÄ- см. **ülgülä-**.

ÖLGÜSÜZ бессмертнyy: sözüp eđgü sözlä özüñ ölgüsüz говори хорошие слова, i ты будешь бессмертным (QBH 17₂₁).

ÖLI- мочнуть: ton öliđi одежа стала мокрой (МК III 256); keçüklüg ölmäs küväçlig kürimäs имеющий накидку не намокнет, имеющий удила (o лошади) не будет рыть землю [копытом] (МК III 256).

ÖLIS- совм. от **öli-**: ölisdi neç neçto namoklo (МК I 189).

ÖLIT- побуд. от **öli-**: ol ton ölitte он намо-чил одежу (МК I 213).

ÖLMÄK смерть: meñi ölmäkim моя смерть (QBN 91₂); toŷmaq ücün qarımaq iğlämäk ölmäk toŷar вследствие рождения происхо-дят старение, заболевание, смерть (Uig II 5₂).

o **qarımaq ölmäk** см. **qarımaq**.

ÖLMÄKLIG смертнyy, связаннyy со смертью: ucsuz qidişiz uluŷ eḡgäklig taluŷ ögüztin keçürüp ulsuz tüpsüz toŷmaq ölmäk-lig sansarŷŷi teğzinçtin taşqaru tartıp nepe-рaвляя [живые sushchestva] через безбреж-ный океан великих мучений i вывода прочь из безграницного круговращения сансары, связанного с рождением i смертью (Suv 430₃).

ÖLSÄ- желат. от **öl-**: ol er ölsädi тот мужчина хотел умереть (МК I 278).

ÖLSÄ- приближаться к смерти, впадать в бесчувственное состояние: er ačir ölsädi проголодавшийся мужчина впадал в бесчувственное состояние (МК I 283).

ÖLSÄT- побуд. от **ölsä-**: ol anı ölsätti он привел его в бесчувственное состояние (МК I 262).

ÖLTÜR- побуд. от **öl-**: ja oqum öltürdi мой лук и стрелы убили [его] (ЛОК 6₂).
«Ср. **öldür-**.

ÖLÜG мертвый, мертвец: ölüg jüzi tomluy лик мертвеца мрачный (МК I 463); täjri ölüg tırgürdi бог оживил мертвеца (МК II 179); ol taluı suvı ertıñü qorqıñıñı adalıñ ol üküñ tıñlıñlar barıñ ölüglär bar воды того океана чрезвычайно страшны и опасны; многие живые существа, отправившиеся [туда, стали] мертвы (KP 267); bilırsız eşän ırkän atı ölüg невежда, хотя и жив [сам], имя его мертво (Юг A₉₆).

«**ölüg barıu** имущество (букв. мертвая добыча): ordusıña köp uluñ ölüg barıu kör telim tırig barıu tüşü boldı ero орде выпало много „мертвой“ и много живой добычи (ЛОК 19₉).

ÖLÜGSÄ- желать умереть; er ölügsädi мужчина хотел умереть (МК I 303).

ÖLÜGSÜZ бессмертный, непреходящий: ölügsüz bujan eđğı qılınč бессмертное, благодатное, доброе деяние (TT V A₁₀).

ÖLÜM смерть: ol on mıñ balıqlar ölüm qarıñıña kirip aytarılu toqtarılu aytınajurlar erti те десять тысяч рыб, на пороге смерти (букв. войдя в ворота смерти), катались, перевертываясь и извиваясь (Suv 601₁₁); [ölüm qarısı tavişyan kün[dä bolur] опасность смерти бывает в день зайца (TT VII 24₇).

«**ölüm madar** дух смерти (Uig III 31₁₄, 42₃, 69₁₃).

ÖLÜMCİ смертник, обреченный на смерть: qanlarqa jazmıs ölümçilär смертники, согрешившие против ханов (Suv 117₆); ol erinč ölümçı tıñlıñ то несчастное, обреченное на смерть существо (Uig I 37₈).

ÖLÜMLÜG связанный со смертью: ölümlüg saqıñçı мысль о смерти (Man III 19₅); tünlä ölümlüg oñrı kelip eñüzlüg ağılıqıñızlartaqı işig özlüg ırđınıñızlärni oñrılañu eltğaj ночью придет вор, — носитель смерти, и утащит драгоценности ваших жизней, находящиеся в сокровищницах ваших тел (Uig III 14₉).

ÖLÜMSÜZ бессмертный (Uig II 60₂).

ÖLÜR- побуд. от **öl-**: süsin anta ölürtüm его войско я там уничтожил (БК₂₆); qurıaqdağı [tıñlıñ]larıñ suvda kemışip ölürtümüz ęrsär если мы убивали живые существа, обитающие на суше, сбрасывая [их] в воду (TT IV B₁₀); ölürdäci kisi jiti qılıç elğintä tuta jaqın tursar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (Uig I 37₁₄).

ÖLÜRGÜČİ убийца: toñuz ölürgüči boltum ęrsär если я стал убийцей свиней (Uig II 84₉); ančakarm jılan ölürgüči boltum ęrsär если я стал убийцей змеи rajakrama (Uig II 84₁₂).

ÖLÜRMÄK убийство: ölürmäk saqıñčın täjri burqan eñüzintä qan öntürtümüz ęrsär если мы с мыслями об убийстве выпускали кровь из тела божественного будды (TT IV A₂₉); özlüg ölürmäktä ögrünč sevinč bulup ... если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ ... (Uig III 4₁₁).

ÖLÜRMÄMÄK неубиение: özlüglärig ölürmämäk неубиение живых существ (Suv 23₁₀, 219₂₉).

ÖLÜRT- побуд.-побуд. от **öl-**: kü t au [atlıñ beg bizni] ölürtti бек по имени Кю-Тао приказал нас умертвить (Suv 7₃).

ÖLÜT I пожилой, дряхлый: ölüt er пожилой мужчина (~ дряхлый, утративший силу) (МК I 52).

ÖLÜT II убийство (МК I 52): özlüg ölürmäktä ögrünč sevinč bulup ölüt ağıñ qılınčın ęvirmäsär если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ, не раскаяется в грехах, связанных с убийством (Uig III 4₁₁).

ÖLÜTČİ убийца (МК I 52): qaju oñrı tevlig qaraqçı qunuq / qajusı basımçı ölütçı qıruq иные — воры, обманщики, разбойники, мошенники, / другие — насильники, убийцы, взломщики (QBN 134₆); inča tep jarlıqadı öz boñazuluqçı ölütçı jarıanlarqa ... barčanı ölürläñär он так приказал своим душителям, убийцам, палачам ... „Всех убивайте“. (Uig I 9₁₇); qaju kişi uzun turqaru ölütçı bolsar если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей (Uig III 4₁₁).

ÖLÜTLÄ- сражаться (на смерть): er ölütlädi мужчина сразился (МК I 299).

ÖLÜTLÜK бойня: ölütlük eñlik eñtimiz turırtıñuñuz ęrsär если мы устраивали бойни и мясные лавки (TT IV A₁₅).

ÖM штаны: ögüngüči ömindä artatur хвостун запачкает свои штаны (МК I 203); bu oñulqıjaña bir jılta bir öm köküzmäk bir qaj bir uñuq čaruq etomu synu в один год [будут] одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и [пара] чарыков (МО I₁₀); öm kesärintä işirsar qut berü iş bolur если [мышь] прогрызет на срезе (?) штанов, то дело принесет счастье (Usp 42₂₇).

ÖMÄK см. **ö-**.

ÖMÄLÄ- ползти: er ömäläñü barmıs мужчина передвигался ползком (ThS II₇₁).

ÖMÄN см. **ürmän**.

ÖMGÄKLÄ- ползать: işin böksikin ömgäklädilär они ползали на ... (?) и на животе (Uig IV C₇₀).

ÖMGÄN место у шеи, верхняя часть груди: ötrü qurımış qatıñ qamış alıp anı üzä ömgän tamirın sančıp qan öntürüp ... barşqa jaqın barıñ затем он взял высохший креп-

кий камыш, проколол им свои шейные со-
суды, выпустил кровь ... и подошел
к тигрице (*Suv* 616₂₁); ol aç barş qaçan
bodistvniñ ömgänintin qan aqmışın körti ...
когда та голодная тигрица увидела, что
течет кровь из груди бодисатвы ...
(*Suv* 618₁₉).

ÖMLÄS- закладывать, ставить на кон
штаны: ol anıñ birlä çögän urdı ömläşü
он играл с ним в човган, поставив на кон
штаны (*МК* I 242).

ÖMLÜG со штанами, имеющий штаны:
bütün ömlüg qanča qolsa olturur имеющий
целые штаны где захочет, там и сидит
(*МК* I 224).

ÖMR с.м. 'ömür.

ÖMÜR [a. عمر] жизнь: kelür küz keçär
jaz barur bu 'ömür приходит осень, про-
ходит весна, уходит эта жизнь (*Юг* B₄₇₁).

ÖMÜRLÜG жизненный, связанный с
жизнью: ägär jıyđıñ ersä 'ömürlüg tavar/
burun başqa bökni keçär baş keräk если ты
скопила необходимое для жизни имущество/
[не забывай, что] прежде нужна голова,
на которую можно надеть шапку (*Юг* C₂₉₃).

ÖMZÜK лука седла (*МК* I 105).

ÖN- 1. выступать, обнаруживаться: kim-
niñ burunta qan önsär tıdu umasar если
у кого появится из носа кровь и если [то]
не сможет остановить [ее] (*Ruch* II 2₁₀);
jürüñ bulit öñür jañmur jañdı ноявилося
белое облако, и пошел дождь (*ТГ* I₃); 2.
расти, вырастать: jaş ot öñdi выросла
зеленая трава (*ThS* II₈₂); ağılda oñlaq toñsa
ağılda otı öñär если в загоне появятся
козленок, у арыка вырастет трава (*МК* I 65);
negü ekså jerkä jana ol öñür что посеет
в землю, то и вырастет (*QBN* II₁₄); tü
öñmäz bolur волосы не будут расти
(*ТГ* VII 23₄); 3. выступать, отправляться:
qanlıq süsi abqa öñmiş ханское войско
вышло на охоту (*ThS* II₉₇); ol evkä öñdi
он пошел домой (*МК* I 169); ol balıqtın
öñtüm я вышел из того города (*Suv* 16₁₄);
evtin barqtın öñtilär они покинули
жилища (*ТГ* III₁₃₈); 4. взбираться, под-
ниматься: eşri maña jalım qajaqa öñür
barmış нестрая змея поднялась на крутую
скалу (*ThS* II₇₃); 5. достигать: jetmiş jaşıma
öñtüm я достиг моих семидесяти лет (*E* 42₃).

о **toz- öñ-** с.м. **toz-** I.

ÖNÄ- взмывать, устремляться вверх (?):
ucıma quşlar bağursuqın öpkäsin bağırın
tumsıqlarında tuta kök qalıñ jolında öñäñ
uçur barırlar летающие птицы держат
в своих клювах их кишки, легкие, печени
и улетают, взмывая (?) к небесам
(*Uig* III 79₆).

ÖNDÜR- побуд. от **öñ-** 1. растить, под-
нимать: täğri öt öndürdi бог вырастил
траву (*МК* I 225); 2. выводить, отправлять:
ol anı evgä öndürdi он отправил его домой
(*МК* I 225).

о **Ср. öntür-**.

ÖNLÄ- расти, произрастать: jemä ol iki
jegir[mı] türlüğ eđgü bilgä bilig ... kişi
köñülintä önläñür и те двенадцать добрых,
мудрых знаний ... произрастают в созна-
нии людей (*Man* III 20₁₃).

ÖNTÜR- побуд. от **öñ-**: выпускать, вы-
водить: taşqaru tartıp öntüräñin выведу-ка
я ее наружу (*Suv* 613₂₂); ölmäk saqıñcın
täğri burqan eñüzintä qan öntürtümüz eñsär
если мы с мыслью об убийстве выпустили
кровь из тела божественного будды
(*ТГ* IV A₃₀); 2. поднимать, возвышать
(*ТГ* IX₈₇); 3. вытаскивать: altı ağırların öñi
öñi tartıp öntürgil вытащи у него один
за другим (~ порознь) его шесть клыков
(*Uig* III 56₆).

о **tağ öntür-** с.м. **tağ** I.

о **Ср. öndür-**.

ÖNÜŞ восхождение, подъем: öñi ödrülmış
önüş joluñ bişurunıñ ögrätینگäli чтобы
изучить для себя другую, избранную
дорогу восхождения (*Suv* 371₁₃).

ÖNÜŞLÜG относящийся к восхождению:
önüşlüg jol дорога восхождения (*Suv* 244₂₁).

öj I цвет, масть, окраска: azun qırtışi
boldı altun öji покровы вселенной приоб-
рели цвет золота (*QBN* 406₂); tejig kiş öji
tuttı dünya içi „нутро“ вселенной приобрело
цвет белки и соболя (*QBN* 416₆); jepün
linxua öji tæg üstün altın erinläri ee верх-
няя и нижняя губа [имели] цвет красного
цветка лотоса (*Uig* IV B₅₂).

о **öj körk** парн. цвет, форма (= скр.
rupa): ol tinliñ turqaru bilgä bilig közün
adruq adruq alqıñsız körtlä öj körk kötür
те живые существа видят постоянно гла-
зами мудрости разные непреходящие пре-
красные цвета и формы (*ТГ* VI₁₅₁); **öj**
qırtış парн. оболочка, покров: öñgüzç qır-
tıñıñız süzüki vajduri eñdini tæg kirsiz
tapçasız tetir прозрачность [чистота?]
Твоего покрова подобна прозрачности бе-
рилла (*Suv* 112₂); ат **öj** с.м. ат I.

öj II 1. перед (~ восток): öğdän qağan-
ıaru sü jorilim отправимся-ка походом
на карана спереди (~ с востока) (*Тон*₂₉);
2. передний: özlük ат öj jerdä arıp oqup
туру qalmış верховая лошадь на передней
(~ восточной?) стороне отождала, подиная
и исхулаа (*ThS* II₂₅); 3. в служ. знач.
послелог: täğrim s[iziğär]ü öñtür mən si-
ziñ öñgüzçä jalınar mən о боже, я к тебе
обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (*бука*,
перед тобой) (*Man* III 24₅); mälkinñ öñindä
oqumiş munı они прочитали эту [книгу]
перед царем (*QBN* 71₀).

о **öj ur-** смотреть, обращать взор: añar
öj ur andın eđgü kēlir обрати взор к нему,
от него придет добро (*QBN* 19₈).

о **Ср. eñ** I.

öj III: **öj körtük** снежная лавина,
сугроб (?): öj körtük utrasında boltuqta
находясь перед снежной лавиной (*Тiş* 506₆);
joğuruncusuz uluğ öj körtüküг joğurup пе-
редля через непреодолимую снежную лавину
(*ТГ* VI₁₁₅).

öj IV 1. прежде, раньше: *uduq* (*utup*?) *bir birigä jürür öj soñ-a idut*, следуя одно за другим (*букв.* одно раньше, другое после) (*Юг B₁₄*); 2. *после* до, перед: *ölümdin öj-ä* перед смертью (*Юг B₁₂*).

öj- I терять цвет, бледнеть, линять: *barčün boduñ öydi* краска шелка поблекла (*МК I 175*); *jüzi qızdı öydi* его лицо покрылось краской, [затем] побледнело (*QBN 110₁₁*); *qalıq bəg jüzi dəg qarardı öjür* небо, потеряв цвет, почернело, как лицо бека (*QBH 141₂₉*).

□ *Ср. öj*- II.

öj- II покусаться(?): *jañi bolsa eşiñ öjür žañıñ / ja termiş jumitmiş anuq tañıñ* если твой друг станет врагом, он будет покусаться на твою жизнь / или на собранные тобой готовые богатства (*QBN 306₉*).

öjäd- поправляться, выздоравливать: *uzun öjäd-maz nızvanılıñ igig emlätäci bolalıñ* будем-ка лечить болезни, связанные с долго не поддающимися лечению страстями (*ТТ I_{прим. 77}*); *iglig eñsä öjädür* если заболел — поправится (*ТТ VII 28₄₈*).

öjädinčisiz неизлечимый: *öjädinčisiz* *uzun ig* неизлечимая продолжительная болезнь (*Suv 116₂₀*).

öjäd-mäk исцеление: *eñ öjäd-mäki* исцеление плоти (*ТТ I₇₇*).

öjäd-tür- *побуд.* от *önäd*-: *ig añrıñ öjäd-türür* излечивая болезнь (*Suv 257₄*).

□ *özür*- **öjäd-tür**- *см. özü*-.

öjär- *см. oñar*-.

öjät- исцелять, излечивать: *inčisiz bolmañıñ alqu jël igig öjätür* беспокоество (*букв.* беспокойное состояние) и все болезни от ветра излечивают (*Rach I₁₃*).

öjdi правило, закон: *bu jañlıñ turur bu ažuñ öjdisi / sarañça söküsi aqı ögdisi* таков закон этого мира: / жадному — брань, щедрому — хвала (*QBN 175₅*); *ažuñ öjdisi bu telimdin berü* этот закон мира — давний (*QBN 377₉*).

□ **öjdi törü** *парн.* закон: *mınu mēñ bilir mēñ bu öjdi törü* я знаю этот закон (*QBN 290₃*); **öjdi törü qılq** *парн.* законы и правила: *ažu bersü öjdi törü qılq* пусть установят законы и правила (*QBN 390₁₄*); **öjdi törü ur**- издавать, устанавливать законы: *biz emdi bu öjdi törü ursamiz* если мы теперь устанавливаем эти законы (*QBN 289₁₃*); **öjdi ur**- издавать, устанавливать законы: *esiz öjdi urma törü eñgü ur* не издавай плохих законов, издавай хорошие (*QBN 115₁₃*); **törü öjdi** *см. törü*; **törü öjdi urul**- *см. törü*.

öjdin *спереди* (~ на востоке): *qamuñ aşıñda señ señ öjdin kedin* ты раньше всех, ты спереди и сзади (*QBH 10₂₇*).

□ **öjdin jeli** теплый ветер, дующий с востока: *toñardın eñä kelti öjdin jeli* с востока подул весенний (?) ветер (*QBH 13₁₇*).

□ *Ср. öjdün*.

öjdü *см. öjdi*.

öjdün 1. *спереди* (~ на востоке): *aqındı elig baqtı öjdün kedin* правитель задумался, хорошенко (*букв.* спереди и сзади) посмотрел (*QBN 354₁₅*); *öjdün kün-toysuq kedin künbatsıqıñ tegi* *спереди*, от восхода солнца, сзади, до захода солнца (*Mon III 48₁*); *öjdün kedin jer öz tapıñca* *спереди* (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [располагаются] в соответствии с твоей волей (*ТТ I₆*); 2. *передний* (~ восточный): *oñlum muntuda inaru öjtün jıñaq altun tañ bar* сын мой, за этим *спереди* (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*KP 37₅*); *öjdün tişniñ ikin dıoe* *передних* зубов (*Rach I₁₃₂*); *öjdün küntün buluñda ögrüñlög jël jeldirdi* с востока (*букв.* из переднего угла) и юга подул радостный ветер (*ТТ I₁₄₂*); 3. *раньше*, прежде: *eliñ / qamuñ iskä öjdün joritsu eliñ* пусть раньше правитель приложит руку ко всем делам (*QBN 392₇*); 4. *после* до, перед: *ol mēñdän öjdün bardı* он шел *передо мной* (*МК I 40*).

□ *Ср. öjdin*.

öjdünki *передний*: *öjdünki jalıñ* *передняя* лука седла (*МК III 14*).

öjdürdi *спереди* (~ на востоке, с востока): *jana turdı anča bu oldurdi-ja / sarıñ tañ ata keldi öjdürdi-ja* он снова встал, [затем] немного поспал; / на востоке занялась заря (*QBN 427₁*).

□ *Ср. öjdürti*.

öjdüri *спереди* (~ на востоке, с востока): *bu borluñıñ sičisi öjdüri qara temürniñ borluq adır* *границу* этого виногради́ка *спереди* (~ на востоке) образует (*букв.* отделяет) *виноградник Кара-Темура* (*USP 13₆*).

öjdürti *спереди* (~ на востоке, с востока): *kedirti tebrämiş küñlög jañi ketti öjdürti tebrämiş ot jalını eñti* *двигавшийся сзади* (~ на западе) *сильный* враг ушел, пламя, похлывавшее *впереди* (~ на востоке), погасло (*ТТ I₁₂₃*); *suv adası seña öjdürti utru kelir* *опасность* воды (наводнения?) *идет к тебе спереди* (~ с востока) (*ТТ I₁₇₄*).

□ *Ср. öjdürdi*.

öjgäd- *см. öjäd*-.

öji другой, иной чем ... (*как правило, с именем в местном или исходном падеже*): *idişimtä ajaqımtä öji qanča barır* *меню* куда же я пойду еще [в другое место] от моего сосуда и моей чашки? (*Yhs I₆₃*); *muntada adın tağı öji as içkü joq* *кроме этой, другой еще* *пищи* и напитков нет (*Suv 610₁₇*); *joluñız [anti]n öji bolıñ* *ваш путь* будет иным, чем этот (*ТТ II A₂₃*); *mēñiñ köñülüm jüräkım sentädä öji ketip barıñı joq* *букв.* мое сознание и мое сердце от тебя *прочь* (*м. е. к другим*) уйти не могут (*ТТ X₁₆₆*).

□ **öji öji** *порознь*, друг за другом: *bu op emniñ otın öji öji soñur elğär* *эти* *десять* лекарственных трав, *измельчив* одну за другой и *просеив* (*Rach II 3₁₂₇*); *altı ağıñların*

ögi ögi tartıp öntürgil вытащи [у nero] один за другим его шесть клыков (*Uig III 56g*); çetüzgüzläрни бiçip ögi ögi kemişäjn изрубив ваши тела, разбросано-ка [ix] в разные стороны (*Uig IV A₃₀*); adın ögi см. adın.

о *Cr. ögin.*

ögiük: ögiük jörgäjäk парн. накладные искусственные локоны (МК I 135).

ögiiki другой: antada ögiiki jalaguqlar tınılırları qolulasar если принять во внимание других людей и живых существ (*TT VI₂₁₄*).

ögiıklän- делать себе искусственные локоны: uraüt ögiıkländi женщина сделала себе искусственные локоны (МК I 311).

ögin другой, иной чем ... (как правило, с именем в местном или исходном падеже): bu attan ögin keldür букв. приведи иную, чем ата, лошадь (МК I 94); oçul qız törtüsä senij aj teçin / eviñdä igidgil igidmä ögin если у тебя родятся дети, подобные месяцу (?), / воспитывай их у себя дома, не воспитывай на стороне (*QBN 324₁₂*); ažuñ qılqı barça adın boldı kör / kisi köñli tildän ögin boldı kör характер мира весь изменился, / в сердцах людей стало иначе, чем на словах (букв. на языке) (*QBK 381₁₆*).

о **ögin ögin** отдельно, по-разному (*Suv 364₆*).

о *Cr. ögi.*

öginädä см. ög II.

öginbü разный, различный: sözi kör çetäk teğ ögindü boduq его слова, смотри, как цветы: с разной окраской (*QBH 26g*).

öğintä см. ög II.

öglän- 1. приобретать окраску, красить: üzüm ögländi виноград приобрел окраску (м. е. поспел) (МК I 289); 2. розоветь, приобретать здоровый вид (МК I 289).

öglüg имеющий цвет, окраску: jaşıl öglüg ton одежда зеленого цвета (МК I 41); çintan öglüg цвета сандалового дерева (*Rach II 3₁₅₂*); qara öglüg черного цвета (*TT VII 15₁₁*).

о **öglüg qırtışlıy** парн. имеющий вид, внешность (*Uig III 85₁₄*).

öglük: öglük çiray парн. лицо: osul oçulın öglügi çirayı kök erdi лицо того мальчика было голубым (ЛОК 1₃).

ögrä 1. спереди (~ на востоке): ögrä töläs beğlar спереди (~ на востоке) телесские беки (БК *Xa₁₃*); özümin ögrä biğa başı i[ç]ti он послал меня самого вперед начальником тысячи (МЧ₆); 2. раньше, прежде: ebi on kün ögrä ürkür barmış его домочадцы (букв. его дом) [уже] за десять дней испугались и ушли (МЧ₃₁); ögrä qılmiş qağzanmış eđğı qılınç kücintä в силу ранее совершенных добрых дел (*Uig I 25₁₄*); 3. прежний: ögrä öđlartä в прежние времена (*Suv 579₁₅*).

ögräki 1. находящийся впереди (~ восточный): berijäki bodun qurıjağı jırjağı

ögräki bodun kelti пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон₁₇); 2. ранний, прежний: ögräki eiğlär прежние правители (*TT I₉₃*); ögräki [ažuñ] прежний мир (*TT X₄₂₆*); ögräki burqanlar прежние будды (*TT X₅₂₇*).

ögräsün ранний, прежний: jämä ögräsün ödün qamağ tañrılar quvrağı jıñıltilar birğarü sumir tañnıñ töpüsintä и также в более раннее время собрались все сонмы богов вместе на вершине горы Сумеру (*Uig I 23₂*).

ögsüz бесцветный, тусклый: kök qalıq jüzintäki kün tañrı ... jaruqsuz jaşuqsuz ögsüz öläş boldı находящегося на голубом небосводе бог-солнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (*Suv 617₇*); kün tañrınıñ jaruğı ögsüz boltı свет божественного солнца потухнул (*Sus 621₆*).

о **ögsüz qırtışsız** парн. не имеющий вида (*Suv 299₁₇*).

öğtün спереди (~ на востоке): öğtün uluğ tavjac elintä спереди (~ на востоке) в великом государстве табгачей (*Uig I 13₄*).

о *Cr. öğdün.*

öğü и. собств. (*USp 91₃*).

öğüç гортань, дыхательное горло: boğuz ağırı igig jüräk ağırı igig öğüç ağırı igig болезнь горла, болезнь сердца, болезнь гортани (*Uig II 69₄*).

öğük кисти, бахрома (МК I 135).

öğün см. ögi, ögin.

öğüntä см. ög II.

öğüş- совм. от öğ- I: tabışan terisi öğüşpän jügürü barmış шкура зайца полетела клоачьями (букв. линияла), а он убежал (*ThS II 6₇*).

öp: öp öp межд. слова, произносимые человеком в состоянии возбужденности, когда он не знает, что сказать (МК I 43).

öp- I целовать: taşıy isrumasa öpmis keräk тому, кто не сможет раскусить камень, следует целовать [его] (МК I 163); ol meni öpdı он поцеловал меня (МК I 163); qaju keldi eřsä kör öpti eşik te, кто приходил, целовали дверь (*QBH 26₇*).

о *Cr. öv-*.

öp- II хлебать, глотать: mün öpdı он хлебал суп (МК I 163); eř sur sur mün öpti мужчина, потягивая, хлебал суп (МК III 122).

о *Cr. op-*.

öpäl- гореть, возгораться (?): anın tınılılar öpkä nizvanıların iğä basa umadın-oq uzun sansar için[i]äki ota öpälür поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, горят подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (*TT II E₇₁*).

öpis- совм. от öp-: iki qadaş eşän tükäl qavışır öpisti qucustı ıñlaştı два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (*KP 52₈*).

öpkä 1 легкие: üdik otı tutunup / öpkä jüräk qağrılur будучи охваченными огнем

страсти, / легкие и сердце пылают (МК II 144); öpkäsin baýırın tumşıqlarında tuta держа в своих клювах их легкие и их печени (Uig III 79₁).

= *Ср. övkä I.*

ÖPKÄ II гнев, раздражение: erno öpkäsi öçdi гнев у мужчины исчез (МК I 164); öpkä özdin jırat удали от себя гнев (QBH 21₁₀).

= **öpkä kel-** сердиться, гневаться: öpkäm kelip oýradım рассердившись, я направился [на врага] (МК I 125); öpkäsi kelip inča ter sav idti рассердившись, он послал такое известие (Hüen₂₈₇).

= *Ср. öfkä, övkä II.*

ÖPKÄCI гневный, вспыльчивый (TT VII 17₃₃).

= *Ср. övkäci.*

ÖPKÄLÄ- I бить в грудь: ol aña öpkälädi он ударил его в грудь (МК I 317).

ÖPKÄLÄ- II сердиться, гневаться: otaýqa öpkälär sügä sözlämädük рассердившись на тех, кто был в шатре (бука. на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208).

= *Ср. öpkälä-, övkälä-.*

ÖPKÄLIG см. övkälig.

ÖPKILÄ- сердиться, гневаться: ol andın öpkilädi он рассердился на него (МК I 317).

= *Ср. öpkälä-, övkälä-.*

ÖPKÜK см. übgük, übüp.

ÖPRÜL- побуд.-страд. от **öp-** II: mün öprüldi суп был выхлебан (МК I 245).

ÖPRÜŞ- побуд.-совм. от **öp-** II: ol meña mün öprüşdi он вместе со мной хлбал суп (МК I 232).

ÖPSÄ- желат. от **öp-** I: meñ anı öpsädim я хотел его поцеловать (МК I 275); ę qızın öpsädi мужчина хотел поцеловать свою дочь (МК I 280).

ÖPTÜR- побуд. от **öp-** I: ol anı öptürdi он заставлял поцеловать его (МК I 217).

ÖPÜL- страд. от **öp-** II: süt öpüldi молоко было выпито (МК I 193).

ÖPÜM глоток: bir öpüm mün глоток супа (МК I 75).

ÖPÜN- I нападать (?): qaltı arslan öküzüg böri qojınqa öpünü kelircä подобно тому как лев нападает на быка, волк на овцу (Man III 11₁₀).

ÖPÜN- II возвр. от **öp-** II: ol mün öpündi он делал вид, что хлбает суп (МК I 198).

ÖPÜP см. übüp.

ÖPÜR- побуд. от **öp-** II: bu ę ol süt öpürgän этот мужчина [обычно] понт молоком (МК I 157); ol meña mün öpürdi он дал мне похлевать суп (МК I 176).

ÖPÜŞ поцелуй (МК I 60).

ÖPÜŞ- совм. от **öp-** I: ol meñiñ birlä öprüşdi он целовался со мной (МК I 180).

ÖR I клинья в рукавах кафтана (МК I 45).

ÖR II см. or.

ÖR I показываться, подниматься: bulit örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо

покрылось [тучами] (МК I 139); qoj ördi овца показалась (МК I 173).

ÖR- II вязать, плести: ol saç ördi она заплела волосы (МК I 172); ol savdıç ördi он сплел корзину (МК I 173).

ÖRÄ: örä bört tutuq и. собств. и тмугл (ThS IV₁).

ÖRÄN что-л. скверное (МК I 76).

ÖRÄN- см. örtän-.

ÖRDÄK утка: qaz qopsa ördäk kölig igänür если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (МК I 104); ördäk suvqa çomdı утка нырнула в воду (МК II 26); qaz ördäk quçu qıl qalıqıy tudı руси, утки, лебеди, дикие утки (?) закрыли небо (QBN 18₆).

= *Ср. ödiräk.*

ÖRGÄN канат, толстая веревка: örgän örgüldi канат был сплетен (МК I 195).

ÖRGÄN- см. ögrän-.

ÖRGÄT- см. ögrät-.

ÖRGÄTTÜR- побуд. от örgät-: edgü öglilärin örgättürügü siz Ты учишь своих благоразумных (Man III 24₇); amtı ögrät-türüg meñiñ başımın теперь вразуми меня (бука. мою голову) (Man III 24₁₀).

ÖRGI- воздвигать: el örginin anta örgipän ettidim я велел воздвигнуть там трон [правителя] племенного объединения (MЧ₃₄).

ÖRGİN трон; ставка правителя: örgin anta jaratıddım там я велел воздвигнуть трон (MЧ₂₁); altun örgin üzä oluruñan сидя на золотом троне (ThS II₁); altunluğ örgin üzä olurtı он сел на свой украшенный золотом трон (TT II A₆₈).

= *Ср. örgün.*

ÖRGÜÇ коса, заплетенные волосы (МК I 95).

ÖRGÜCLÄN- отращивать косу: qız örgücländi девушка отрастила себе косу (МК I 312).

ÖRGÜN трон, престол, возвышение: ęrdinilig linzuaiy örgünlär üzä oluruñan түрлүг адруг адруг ögi ögi meñi meñiläşünär сев на украшения драгоценностями и цветами лотоса возвышения, пусть испытывают самые разнообразные радости (Suv 380₇).

= *Ср. örgin.*

ÖRI возвышенный, совершенный: öri kögüli örkärs belligläsär если его возвышенное сердце устранился (TT VII 40₃₉).

ÖRI- см. üri-.

ÖRIT- побуд. от ör- I: antay ol kögöl öritür... bodistvar joriyin qılalı так возбуждают мысль..., чтобы следовать поведению бодистав (Hüen₁₄₇); ters tetrü körüm örittimiz ersär если мы вызывали появление ложных (~ превратных) взглядов (TT IV A₇₄).

ÖRITTÜR- побуд.-побуд. от ör- I: qamañ tınılıylarıñ üç түрлүг qutlarqa kögöl

öröttürgáli ötlämäк увещевание, [преследующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (*Suv* 178₂₃).

ÖRK ұзда (МК I 43).

◊ **örk ur-** взнуздывать: meğä urmasa örk
meni tuttaçı/kejik teg qaçar mən если
меня не взнуздают, /я убежу, как лань
(QBN 62₉).

ÖRKİ 1. находящийся сверху, занимающий высокое положение: *örki kişilärkä işanıl* остерегайся людей, занимающих высокое положение (ТТ I₆₅); 2. сверх, и (в составе сложных числительных): *jüz beş örkі* сто пять (ТТ X_{цифр} 471).

= *Cp.* örüki.

ÖRKLÄ- взыздывать, привязывать: ol
atij örkładi он взыздал лошадь
(МК III 443); qaju beg saq ersä elin be-
kladi / jaŋi bojni janeti üza örkładi тот бек,
который осторожен, укрепил государство, /
свернул шею врагу и взыздал его
(QBK 103,7).

ÖRKLÜG привязанный, букв. имеющий узду: bu körklüg qılıqqa (qılıqqa?) köñül örklüg ol букв. сердце привязано к красивым манерам (Юг А₃₁₈).

ÖRKÜ горб верблюда (МК I 129).

ÖRKÜÇ I водна, вал (МК I 95).

ÖRKÜÇ II c.m. örgüç.

ÖRKÜÇ III треножник, таган (МК I 95).

ÖRKÜČLÄN- I покрываться волнами: *suv örküçlände* вода покрылась волнами (МК I 95, 312).

= *Cp.* erkäčlän-.

ÖRKÜCLÄN- II быть поставленным на треножник: *esiñ örkücländi* котел был поставлен на треножник (МК I 313).

ÖRKÜÇLÄNMÄK волнение: ol bulʔaqıʔ til-
gäkiɡ [ö]rküçlänmäkiɡ eşmäkiɡ künbatsi-
qıʔaru ɛlitir *бука*, волнение и дуновение
[ветер] направляет на запад (*Man* III 9₃).

ÖRLÄ- подниматься: toja keldi örlär
 öiqardi jüzin [солнце] появилось, взомло,
 показало свой лик (*QBN* 139₃₀); joqaru
 usir ... / jasił kökkä örlär poleten
 vverx ... / поднявшись в голубые небеса
 (*QBN* 434₈); örläjü keipir поднышсь
 (*Üig* III 13.).

◇ **örlä- teŋ-** парн. подниматься, влезать (QVK 363₁₆).

ÖRLÄM подъем: toʻyardin batarqa bir
örläm jer ol ot восхода до захода расстоя-
ние в один подъем (*QBN 270₁*).

ÖRLÄN- *возвр. от örlä-*; bulīt örländi
облако поднялось (МК I 257).

ÖRLÄT- досажать, мучить (?): üküş telim nızvanılar ögin köğülin azıtıp örlätür erti tñlñlariñ многочисленныe страсти, вводя в заблуждения разум и чувства, доставляли мучения живым существам (*ТТ* II₃); tükäl türlüğ javlaq irü belğulär alqu evdä barqta közünür keliş örlätir появятся всевозможныe скверныe

знаки во всех усадьбах и; будут достав-
лять неприятности (ТТ VI₆₁).

◇ **örlät- emgät- парн.** мучить: örlättim emgättim isig özlärintin öñi adirt[t]im eřsadı esli я [ix] мучил и лишаа [ix] жизни (Suv 135₁₇); **örlät- bulğa- парн.** мучить и приводить в замешательство: neñ inçir kim / qaju tñlñylar örlätgäli bulğayalı umažlar никакие живые существа никак не смогут доставить [ему] мучения и привести в замешательство (Tis 48_a).

ÖRLÜG *c.m.* ürlüg.

ÖRLÜT- см. örlät-,

ÖRMÄ: örmä saç заплетенные волосы,
коса (МК I 11, 129).

ÖRMÄK название одежды (? *USp* 31₁₈).

ÖRMÄN *с.м.* **ürmân.**

ÖRPÄN *roup.* (БК₂₈).

ÖRT огонь: örtä qizip kelti oni pri-
 шли, пламеня, как огонь (~ рассержен-
 ные) (Тон₄₀); ört üzä örtänp горя в огне
 (Uig III 53).

◇ **ört jalın** парн. огонь и пламя: iki köziñtin ört jalın öntürüp täñri burqan üzä İdu turur извергая из своих обоих глаз огонь и пламя, он насыпает их на божественного булду (ТТ X₃₄₀); ür keç ödün ört jalın içintä örtäntü ты долго горел в огне и пламени (Uig III 31₃); **ört jalinliý otluý** парн. пылающий, горящий (ТТ V A₁₁₈).

ÖRT- покрывать, закрывать: ol örtti neşni on покрыл вещь (МК III 425); kü-
zäk jazdı rumi qızı örtti jüz румийская
девица (*м. е. солнце*) распустила локоны,
закрывала лицо (*QbK* 289₁₅); tisidän uvut
ketti örtmäş jüzin у женщин исчез стыд,
они не закрывают своих лиц (*QbK* 382).

♦ ört- kizlä- парн. скрывать (Suz 138₂);
ört- kösit- парн. покрывать, скрывать
(TT X₃₀₆); söz ört- см. söz.

ÖRTÄ- жечь: ol otuq örtädi он жер
дрова (МК I 272); qalı tutmasa bu bitigäi
sözü / begi sirri aç[i]lur bu örtär özüg
эсли писарь не будет держать язык за зу-
бами, / секрет его бека раскроется, и это
будет жечь его самого (QBN 199₅); jana
ıtaçaq örtäliir snova воспламеняет дерево
(Man I 7₃).

◇ **örtä-köjür** - парн. жечь, сжигать: *bilgä bilig öt jalnı üzä nızvanı qaçqula-rıñ örtäp köjürüp* сжигая огнем мудрого апаияны печали, вызванные страстями (*Suv* 316₂₃); *öz çetüzümtäki ağıstızlarım kentü özümün örtäp köjürüp* нечистоты, находящиеся в моем теле, жгут меня (*Uig* III 37₅); **köjür-örtä** - см. **köjür**.

ÖRTÄL- *страд. от örtä-*: бүк örtäldi
лес был зажжен (МК I 245).

ÖRTÄN- возвр. от *örtä-* 1. гореть, пылать; uluy eb örtänmis большой дом сгорел [*tS* II₁₄]; bulit örtändi облака пылали [в лучах заходящего солнца] (*MK* I 251); örtängäj [oɭtuɣ tamu icintă будет гореть]

в огненном аду (*Man* III 7₁₁); 2. сердиться (? *USp* 9₁₄).

◊ **örtän-jal-** парн. гореть, пылать (*Uig* II 9₃₀).

ÖRTÄS- I враждовать: işi anıñ artaşıp / oñraq bilä örtäşip его дела испортились, / он стал враждовать с ораками (*MK* II 219).

ÖRTÄS- II совм. от **örtä-**: boñun bir ikindiniñ evlärin örtäsdı люди жгли друг у друга дома (*MK* I 231).

ÖRTÄT- побуд. от **örtä-**: ol бүк örtätti он велел жечь лес (*MK* I 260).

ÖRTGÜN 1. необмолоченный хлеб: sun-dılac işi ermäs örtgün tərmaк молотить необмолоченный хлеб — не дело птахи (?) (*MK* I 526); 2. обработка урожая, молотба: sabanda sandırış bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время [весенних] полевых работ будет споры, то при обработке урожая спорен не будет (*MK* 214).

ÖRTGÜSÜZ открыто, не тайно: eşitti tözü qalq anı örtgüsüz весь народ открыто слушал это (*QBN* 199₁₃).

ÖRTKÜN см. **örtgün**.

ÖRTLÜG огненный: örtlüg tamudaqı на-ходящиеся в огненном аду (*TT* VIII N₁₂); örtlüg jerlärtä в огненных местах (*Uig* II 78₄₂).

◊ **örtlüg jalınlıq** парн. огненный, пылающий: tamudaqı örtlüg jalınlıq jertä на огненной, пылающей земле ада (*Uig* III 70₁₀).

ÖRTMÄN крыша, кровля (*MK* III 412).

ÖRTÜG 1. укрытие, скрытие: ol jaraq örtüg saju aj täñri ordusı kün täñri ordu-sıña jañıur при каждой утрате (*букв.* скрыти) того блеска дворца бога-луны приближается к дворцу бога-солнца (*Man* III 7₆); 2. покрывало (*USp* 79₁₂).

ÖRTÜGLÜG покрытый, скрытый, сокровенный: qor türlüg tsujda erincüdä örtüglüg jañıqlıq bolmalım да не будем покрыты всевозможными прегрешениями и не будем грешны (*TT* IV B₆₅).

◊ **örtüglüg kizläklig** парн. сокровенный (*Suv* 37₁₈).

ÖRTÜGSÜZ без покрытия, нескрытый (*Suv* 678₉; *Uig* II 48₁₀).

◊ **örtügsüz tidişsiz** парн. свободный, ничем не скрытый (*Uig* II 48₁₀).

ÖRTÜGÜN скрытно, тайком: men bu kün / qadaşımğa barım kelür örtügün я сегодня / хочу тайком отправиться к своему родственнику (*QBH* 161₁).

ÖRTÜK см. **örtüg**.

ÖRTÜKLÜG см. **örtüglüg**.

ÖRTÜKSÜZ см. **örtügsüz**.

ÖRTÜL- страд. от **ört-** 1. покрываться: bulit örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (*MK* I 139); qara tuman üzä örtüldi [все] покрылось черной дымкой, туманом (*Suv* 617₉); 2. укрываться: meñä ört[i]lür

ersä anı şen jarut если что-либо укрывается от меня, раскрой (*букв.* озари) (*QBN* 424₇).

ÖRTÜN- I возвр. от **ört-**: urağut jüzin örtündi женщина закрыва себе лицо (*MK* I 250); süzük žan kebi bu qara jer tuñ / qara jer keñ ört[i]nür форма (~ оболочка) этой чистой души — затычка для черной земли (~ могилы) — черная земля покрывается [такими] оболочками (*QBN* 389₆).

ÖRTÜN- II возвр. от **örtä-**: örtünü ropя (*Suv* 99₁₆).

ÖRTÜR- побуд. от **ör-** I: taqı qaltı iñ jañı jerlän timin örtürürä подобно тому как заставляют сразу (?) появляться растения из новой (~ целинной ?) земли (*Man* I 14₁₁).

ÖRTÜŞ- I совм. от **ört-**: olar bu işi örtüsdı они вместе скрыли это дело (*MK* I 230).

ÖRTÜŞ- II совм. от **örtä-**: çarig tutup küräştı / oqtağalı örtüsür сомкнув ряды, они сражались, / старались (*букв.* горячились) пускать [друг в друга] стрелы (*MK* II 97).

ÖRÜ вверх, вверх: qajusı örüräk qajusı qodı один из них повыше, другие вниз (*QBN* 15₃₂); örü qodı körüp jorıur ходят, поглядывая вверх и вниз (*TT* X₄₃₈); qılıcin örü kötürüp поднимая вверх свой меч (*Uig* I 43₁₄).

◊ **örü kel-** подниматься, вставать: üjukkä kirigli üjüldi qodı / örü kelmädi ol sevinç bulmadı [тот, кто вошел в такое место, затянут вниз, / не поднялся и не нашел радости] (*QBN* 227₉); örü tart-возвышать, поддерживать: qaydas quma urur ögdäs örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (*MK* II 382); örü tur-подниматься, вставать: örü turdı oğırımı ajdı sälam Олгурмыш встал, произнес приветствие (*QBN* 390₁₃); tört mağaraç täyirilär örü turdılar ornıñtan четыре бога-маха-раджи поднялись со своих мест (*Uig* I 23₇).

ÖRÜG I остановка: sü on kün örüg boldı войско сделало остановку на десять дней (*MK* I 69); apa oylanı körsä arqıs sanı / örüg turıu bolmaz örüglär qanı сын чело-веческий, если посмотреть, словно кара-ван; / не делает [больших] остановок; где же у него остановка? (*QBN* 111₆).

ÖRÜG II спокойный: uquşluq kəräk keñ jalavaç örüg посол должен быть рассуди-тельным и спокойным (*QBN* 194₂).

◊ **örüg amil (amil)** парн. 1. спокойный: örüg bol amil bol tözün bol silig будь спокойным, будь кротким и благородным (*QBN* 113₇); örüg amil qalısz nirvan спо-койная вечная совершенная нирвана (*TT* IV B₆₀); 2. спокойно, тихо: örüg amil tikisiz qatıñtı sözläşün bu darnıñ пусть он произнесет эту религиозную

(МК III 384); *čēčäklīkdā san[d]vač ötär miñ ünün* в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*м. е.* разливается трелью) (*QBN 18₁₁*).

— Ср. *et- II*.

ÖTÄ- 1. выполнять, исполнять: *bolsa kimiñ altun kümüş ərälä ətär/anda bolup täyriğärü tapıñ ötär* тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу / и, находясь там, будет выполнять свои обязанности перед богом (МК III 251); *kök täyriğä mēn ötädüm* перед свяшенным (*букв.* голубым) небом я выполнил [свой долг] (ЛОК 4₂₆); 2. отплачивать; погашать долг: *atañ tapıñ bar ərđi artuq tēlim / ötājü-mädim bardı qaldı berim* очень много услуг оказал твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (*QBN 124₁₃*).

— *haq ötä-* см. *haq II*.

ÖTÄĞ долг, обязанность: *üč javlaq jolta öz ötäg ötājür* на трех скверных дорогах они выполняют свои обязанности (*ТТ II B₂₃*).

— *ötäg berim* *парн.* долг, обязанность: *qamañ ötäg berimlärig öžüm jıñmaduq* всех своих обязанностей я не выполнил (?) (*SA₁₉*).

— Ср. *ötüg I*.

ÖTÄĞCI должник: *münä tinliñqa turalıñqa öz ötägci boltumız* мы сами стали должниками столяных живых существ (*Chuast A₃₉*).

— *ötägci berimci* *парн.* должник: *ötägci berimci biz* мы должники (*Chuast A₁₄₄*); *ötägci bitig* долговая расписка (*ФТ II₂*).

ÖTÄGLÄ- погашать долги, выполнять обязательства: *ötüg berim ötäglägülüg jıl* годы, в которые должны быть погашены долги (*Suv 6₁₈*).

ÖTÄK см. *ötäg*.

ÖTÄL- I *спрад.* *от öt-* I: *ol bu išta ötäldi* он напрягался в этой работе (МК I 193).

ÖTÄL- II *спрад.* *от ötä-*: *söz ötäl-* см. *söz*; *haq ötäl-* см. *haq II*.

ÖTÄMÄK выполнение, исполнение: *u[zun] turqaru öč[k]alışu ötä[g] berim ötämäklärı ərşär* если они будут постоянно мстить и [таким образом] выполнять свой долг (*ТТ II B₈₆*).

ÖTGÜN- подражать, следовать: *ol meñä ötgündi* он следовал мне (МК I 254); *qarğa qazğa ötgünsä butı sınur* если ворона станет подражать гусю, у нее переломятся ноги (МК I 254); *bu kün kim oqısa olarıñ bilır/añar ötgünür andın* еөгү келір кто сегодня будет читать их, приобретет знания, / будет следовать им, и от этого будут блага (*QBN 31₆*).

ÖTGÜNČ подражание, следование чему-л.: *taqı biri eөгү kör ötgünč bolur/esizqa qatılsa ol esiz qılır* есть еще один, [который] становится хорошим [через] подражание / если он следует плохому — делает зло (*QBN 73₁₂*); *taqı biri ötgünč bolur bu esiz/eši eөгү bolsa tüzär bu-ma iz* есть еще один, [который] становится плохим [через] подражание, / если у него хороший

друг, он идет по правильному пути (*QBN 74₂*).

ÖTIG см. *ötüg I, II*.

ÖTIK см. *ötüg I, II*.

ÖTINČ см. *ötünč I, II, III*.

ÖTKÄK: *qan ötkäk* см. *qan I*.

ÖTKI замена, нечто равноценное другому: *bu atqa ötki berdim* я дал это за лошадь (МК I 128).

ÖTKÜN- просить: *ötkünč ötkündi* он обратился с просьбой (МК I 161).

ÖTKÜNČ просьба (МК I 161).

ÖTKÜR- *побуд.* *от öt-* I 1. проводить, отправлять: *ol evğä bitig ötkürdi* он послал домой письмо (МК I 226); 2. слабить: *öt-rüm qarın ötkürdi* слабительное послабило желудок (МК I 232); 3. объяснять, растолковывать: *kim qaju tinliñ muni ötkürü usar ... ol tinliñ burqanlar jolına kirmiska sanur* тот, кто сможет объяснить это, ... будет считаться вступившим на путь будд (*ТТ VI₁₉₁*).

— *ötkür-topul-* *парн.* объяснять, растолковывать: *üč añliñ iki jęgirmi bөлük nomlarıñ kezikčä tizikčä ötkürü topulu* объясняя по очереди двенадцать разделов Трипитаки (*Suv 279₁₀*); *qarın ötkür-* см. *qarın*; *uqtur-ötkür-* см. *uqtur-*.

ÖTKÜRGÜ лекарство (слабительное?): *ičkü ötkürgüsın sözlälım* расскажем о лекарствах (~о слабительных средствах?), которые следует пить (*Rach II 1₇*).

— *tačıma ötkürgü* см. *tačıma*.

ÖTKÜRÜ *послелог* через: *qılınčta ötkürü ažuñ bolur* через действие возникает существование (*Uig II 7₁₁*).

— *ötkürü sat-* перепродавать: *taplamasar adın kişigä ötkürü saşsun* если [рабьяня] не поправится, пусть перепродает другому человеку (МБ 2₁₄).

ÖTKÜRÜŞ- *побуд.-совм.* *от öt-* I (МК I 232).

ÖTLÄ- наставлять, советовать: *väzir oñli öğ d ü l m i ş k ä ötlämisin* ажу [в главе] говоритс я о том, что сын визиря советовал Огдольмишу (*QBN 9₂*); *aj eөгү kişi ötlä emdi meñä o* добрый человек, дай теперь мне совет (*QBN 370₁*); *ötrü qadaşı ajiñ ögli teginiñ ötläp kēmi tutuzup janturu idti* затем, сделав наставление своему брату, залоу принцу, и вручив ему корабль, отправил обратно (*KP 35₆*).

— *ötlä-eriglä-* *парн.* наставлять, советовать: *ötlädi eriglädi tapıñ uduñ qılıñuza* давал советы им и наставлял их служить и следовать [ему] (*ТТ VII 14₃*); *jaqın kēlip ötläju erigläju inča tep tedi* он подошел и, советуя, так сказал (*Uig III 89₁₈*).

ÖTLÄMÄK наставление, увещевание: *qamañ tinliñlarıñ üč türlüq qutlarqa kögöl örittürgäli ötlämäk* увещевание, [предследующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (*Suv 178₂₃*).

ӨТЛҮК совет, наставление (МК I 102).

ӨТМӘК хлеб, лепешка: ol ötmäknî quruqlandî on считал хлеб сухим (МК II 268); islar ötmäk jartî жидина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (МК III 57); bir ötmäkâj bir sa'yar suvuj один твой хлеб, одна чаша твоей воды (Man III 12₃).

ӨТМІШ жертвенное подаяние (? Uig II 61₁₂, 65₂₃).

ӨТНҮ ссуда, заем: men jarmaq ötnü berdim я дал деньги в долг (МК I 130).

= Cp. ötünc II.

ӨТРАТ см. uträt.

ӨТРҮ 1. потом, затем: ulu' tündi ötrü o'ulqa baqa /ajur он очень долго молчал, затем говорит сыну (QBK 72₁₃); ötrü tegin balıq içiñä kirtî затем принц вошел в город (KP 41₆); ötrü bir ik[intikâ] savlasıp eşit-rüşip ögrünçölänti затем, рассказывая друг другу и слушая друг друга, они радовались (TT II A₃₅); 2. послелог за, из-за, после: bu dünja soñida jügürmək peñä /xasis neñdin ötrü dep özüñ küçä сколько же бежать за этим миром (?!), скрывая [бежит] из-за имущества, ты же сдерживай себя (Юр C₁₈₂); anta ötrü qa'p-lima ötüntüm после этого я обратился с просьбой к моему кагану (Тон₁₂); anta ötrü o'ul qiz to'yar затем будут рождаться дети (Man I 16₁).

○ Cp. ötürü.

ӨТРҮЛ см. ödrül-, özrül-.

ӨТРҮМ I слабительное: ötrüm qarın ötkürdi слабительное послабило желудок (МК I 226).

○ sūt ötrüm см. sūt.

ӨТРҮМ II см. özrüm.

ӨТРҮНДҮ см. ödründü, özründü.

ӨТРҮШ см. ötkürüş-.

ӨТТҮР побуд. от өт- II: sibizju öttürdi свирель издавала звуки (МК I 217).

ӨТСӘ желат. от өт- I: ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (МК I 276).

ӨТҮГ I просьба, мольба: ol xanqa ötüg ötündi он обратился с просьбой к хану (МК I 199); tiläkim bu ol häm ötügüm seña вот мое пожелание и моя просьба к тебе (QBN 419₁₅); bu menij ötümnis ötügümin joqsuz quru' qılmaq әту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (Uig I 31₇).

○ ötüg berim парн. долг: ötüg berim ötäglägülüg jıl годы, в которые должны быть погашены долги (Suv 61₇); ötüg bitig долговая грамота: bu ötüg bitigig o[qıju] tükätip закончив читать әту долговую грамоту (Suv 15₆); ötüg sav парн. просьба, прошение: ötüg savqa jorima не иди [наперекор] просьбам (TT I₃₅); qıssa ötüg ber- см. qıssa; sab ötüg см. sab.

○ Cp. ötäg.

ӨТҮГ II понос: añar ötüg tuttu на него напал понос (МК I 68).

ӨТҮГЧИ проситель, ходатай: ol menî ötügçi tutundî он использовал меня в качестве ходатая (МК II 144); mäzälim öðindä ötügçilärig /körü alsa в случаях [проявления] несправедливости надо принимать просителей (QBN 187₃).

ӨТҮГЛҮГ проситель, просящий: ötüglüg kişi проситель (МК I 152).

ӨТҮКӘН I геогр. название местности (МК I 138); ötükan jış Отыюкенская чернь (MЧ₂₁; Тон₁₃); ötükan jer Отыюкенская земля (MЧ₁₉; Тон₁₇).

ӨТҮКӘН II: ötükan temür и. собств. (Usp 73₁₇).

ӨТҮКЧИ см. ötügçi.

ӨТҮКҮНЧ см. ötkünç.

ӨТҮЛ камель: eşki isigkä jël tözlüg ötlkä ... jaraşur это лекарство будет родиться от хронической лихорадки и камшля, вызванного простудой (букв. ветром) (Rach I 13₄).

ӨТҮЛ - смрад. от өт- I: esizlik ot ol ot köjürgän bolur /jolında keçig joq ötülgän bolur зло — огонь, огонь жжет, /на его пути нет перехода, по которому можно было бы пройти (QBN 30₁₁).

ӨТҮН - обращаться, просить: qa'pnlma ötüntüm я обратился к моему кагану (Тон₁₂); ol xanqa ötüg ötündi он обратился с просьбой к хану (МК I 199); jemä jükünç jükün-tilär ögmäk alqış ötüntilär они также поклонились и обратились с восхвалением (Uig I 61₈).

○ jalvar- ötüñ- см. jalvar-.

ӨТҮНЧ I просьба: qa'p[um ben özü] bilgä to'juquq ötüntük ötüncümün eşidü berti мой каган выслушал просьбу, изложенную мной самим, мудрым Тоньюкуком (Тон₁₅).

ӨТҮНЧ II ссуда, заем: men añar jarmaq ötünc berdim я дал ему в долг деньги (МК I 131, III 448).

ӨТҮНЧ III. ötünc temür и. собств. (Usp 81₂).

ӨТҮР расстройство желудка, понос: ötürg ... öjätür это лекарство излечивает ... понос (Rach 1₂); jana ötürkä ем еще лекарство от поноса (Rach 1₉₀).

ӨТҮР - I сверлить, пробивать дыру: ol tam ötürdi он пробил дыру в крыше (МК I 176).

ӨТҮР - II напоминать: ol meña söz ötürdi. он напомнил мне (МК I 267).

ӨТҮРҮ послелог после, за: anta ötürü-keja немного погодя (KP 10₂).

○ Cp. ötrü.

ӨВ см. üv.

ӨВ - целовать: seña tap[i]nañin men elig jüz övä я поцелуюсь тебе, целуя руки и лицо (QBN 273₃).

○ Cp. өп- I.

ӨВАЗ см. öjaz.

ÖVKÄ I легкие: *teväniŋ övkäsin qutırıp* (? *qurıtıp*) *soqup elgär tın bozıaqqä iður-sär edgü bolur* если высушить легкое верблюда, измельчить, просеять и [затем] дать выпить тому, у кого расстроено дыхание, будет хорошо (*Rach* I₆₀).

○ *Ср. öpkä* I.

ÖVKÄ II гнев: *uquşluŋ kēd er övkä öz-din jirat* о рассудительный муж, удали от себя гнев (*QBN* 35₃); *övkä nızvanı üzä quturup ögsüz köŋülsüz ertılär* придя в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT* III₂₉); *övkälärintä ötkürü artuqraq bulıanıp* из-за своего гнева они пришли в еще большее замешательство (*Uig* I 41₁₉).

○ **övkä az almır** *парн.* гнев и ненависть (?): *övkä az almır qılınčı artuq küclüg erip* если действия, [направляемые] гневом и алчностью, сильны (*TT* VI₇₁); **övkä kel-**раздражаться, приходит в ярость: *qalı övkä kēlsä uquşsuz qılur* если придет в ярость, будет поступать неразумно (*QBN* 36₃); *ter aju kēd övkäsi kēlti* сказав... [так], он сильно разгневался (*Uig* I 9₁₆); **övkä qaqıŋ** *парн.* гнев (*Suv* 102₁₄).

○ *Ср. öfkä, öpkä* II.

ÖVKÄČİ раздражительный, гневный: *sačı başı jürüp ersär üküş tarıtıp övkäči ersär* если его волосы поседеют и он, многое испытав, будет раздражительным (*Suv* 594₉).

○ *Ср. öpkäči.*

ÖVKÄLÄ раздражаться, приходит в ярость: *seŋä kim tēgürdi meŋä aj bu küč / ja kim övkälädi ja kim qıldı öč* скажи мне, кто применил в отношении тебя насилие, / кто разгневался [на тебя], кто мстил (*QBK* 375₇).

○ **övkälä- qaqı-** *парн.* раздражаться, приходит в ярость: *edgü ögligä janturu övkäläsär* (övkälänsär ?) *qaqısar* если снова разгневается на благоразумного (*Suv* 595₁₀); **jerin- övkälä-** *с-м.* *jerin-* I.

○ *Ср. öpkälä, öpkilä.*

ÖVKÄLÄGÜLÜG: *eringülüŋ övkälägülüŋ* *с-м.* *eringülüŋ.*

ÖVKÄLÄMÄK: *övkälämäk qaqımaq* *парн.* раздражение, гнев (*Suv* 226₉).

ÖVKÄLIG разгневанный, раздраженный: *qalı bolsa beŋlär buşup övkälig / jaqın turma anda* если беки рассердятся и будут раздражены, / не стой близко (*QBN* 66₇); *ev ijäsi turqaru bulıanjuq köŋüllüŋ qadırsarsıŋ övkälig bolur* хозяин дома постоянно будет в смятении, будет жестоким, грубым и гневным (*TT* VI₆₆).

ÖVKÄSİZ: *övkäsiz qaqıysız* *парн.* лишенный гнева: *deşüz kēksiz övkäsiz qaqıysız aŋmanışız* лишенный ненависти, вражды и боязни (*Suv* 417₉).

ÖVKİLÄ- *с-м.* *övkälä-*.

ÖVÜR- *с-м.* *evür-, ögür-* I.

ÖVÜT- *с-м.* *ögüt-*.

ÖW- *с-м.* *öv-*.

ÖWKÄ I *с-м.* *övkä* I.

ÖWKÄ II *с-м.* *övkä* II.

ÖWKÄČİ *с-м.* *övkäči.*

ÖWKÄLÄ- *с-м.* *övkälä-*.

ÖWKÄLÄGÜLÜG *с-м.* *övkälägülüŋ.*

ÖWKÄLÄMÄK *с-м.* *övkälämäk.*

ÖWKÄLIG *с-м.* *övkälig.*

ÖWKÄSİZ *с-м.* *övkäsiz.*

ÖWKİLÄ- *с-м.* *övkälä-*.

ÖVÜR- *с-м.* *evür-, ögür-* I.

ÖVÜT- *с-м.* *ögüt-*.

ÖZ I 1. сущность: *ol meŋigü tükäl[l]ig münsüz özüŋgüzün körälim* мы хотим видеть твою вечную, совершенную, беспорочную сущность (*Man* I 11₁₆); 2. сам: *meŋ özüm qaŋan olurtuqum ücün* так как я сам сел каганом (*BK* 36); *özümün öŋrā biŋa başı i[d]ti* он послал меня самого вперед начальником тысячи (*MC* 6); *erig sözlämägü özüŋ tutıŋ* бек не следует говорить грубо, и необходимо сильно сдерживать себя (*QBN* 376₂); *özläŋ inča bilinläŋ* вы сами знайте о следующем (*Uig* I 25₆); 3. свой, собственный: *anıŋ öz tili öz başını jeŋür* его собственный язык пожирал его голову (*Юг* E₁₂₀); *öz jurtıŋa birlädi* он присоединил к своим владениям (*Лок* 33₃).

○ **öz kentü** (~ *kendü*) *парн.* сам: *kentü özümnüŋi emgätir* бız мы мучаем нас самих (*Chuoat* A₁₃₉); *öz kentünin bek tutıŋ* держись (~ держи себя) крепко (*TT* I₃₄); *kentü özüm täŋri burqanqa* [tap]ınjaŋ *meŋ* я сам буду поклоняться божественному будде (*TT* X₃₁₅); **öz ket-** лишаться чувств, терять сознание: *o ŋuz qaŋan anı kördükta özi ketti* Огуз-каган, увидев ее, лишился чувств (*Лок* 9₉); **öz kişi** свояк: *bu bizniŋ öz kişi* ol это наш свояк (*МК* I 46); **öz** *öz* свой: *anta basa tört jıŋaŋtaŋi eliglär beŋlär barča* *öz* *öz* *uluşarıŋa* *bartılär* *zarēm* все находящиеся в четырех направлениях правители и беки отправились в свои страны (*Uig* II 23₂₀); **öz özü** *парн.* сущность, душа (*Chuoat* A₁₄₁); **öz qonuq[i]** дух, душа: *bardı közüm jaruŋı aldı* *özüm qonuŋı* ушел свет моих очей и взял мою душу (*МК* I 46); *öz qonuŋ jüräkdä bolur* [на двадцать седьмой день] душа в сердце (*TT* VII 21₆); **öz qonuŋ joruyı** поведение духа (*TT* VII 21₁₆); **özıŋa oŋrap kel-** приходит в себя: *körti anta bir kişiŋ öziŋa oŋrap kēlmişin* они увидели там человека, приходившего в себя (*Suv* 637₁₀).

ÖZ II жизнь: *aŋılıŋta jılqın[g] bolsun özüŋ uzun bolsun* да будут в твоих загонях кони, да будет долгой твоя жизнь (*ThS* II₇₂); *aŋaŋu özin üzüp kentü özümnin iktülädım* *ersär* если я, обрывая жизнь других, кормлю самого себя (*Uig* II 86₄₇).

○ **öz jaş** *парн.* жизнь: *seŋiŋ öz jaş sanı* *saŋıŋı taŋı tükänmäjük* *ermis tēŋ* похоже на то, что мера (бука, счет) твоей жизни еще не исчерпала себя (*Suv* 8₉); *bars küntä* *öz jaş qısilur* [если стричь волосы] в день барса, жизнь укоротится (*TT* VII 33₆);

P

PA [кит. 破 по, pha] календ. седьмой циклический знак двенадцатичного цикла (TT VIII P₃₂).

PAČAŲ см. bačaŲ.

PAČAŠIKI см. pačšašiki.

PADAK [скр. pādaka] стих: abišik qil-maqlīŲ padak ol [этот] стих относится к посвящению (Uig I 34₁₇); ęziksüz igidsiz padak ol этот стих правдивый (Suv 524₃).
□ Ср. pātik.

PADIŠAH [п. پادشاه] падишах: bu kitab qaju padišahqa ja qaju iqlimkā tēdgi ersä какого бы падишаха и какого бы климатического пояса ни достигла эта книга (QBK 2₁₁).

PADŠA см. padišah.

PADVAXTAG [согд. pδw'xtq < парф.] и. собств. имя божества (Chuast L₂₂₅).

PAKUNSI [кит. 破軍星 поцзюньсин, pha-kun-sie⁹] астр. название звезды в созвездии Большой Медведицы (TT VII 17₁₉).

PALIKI см. balika.

PALIŲ [скр. paryāṅka] рел. одна из священных поз буддистов (TT X_{прим. 516}).

PALIQ см. baliq I, II.

PAMUQ клонок (MK I 380).

PANČALAKANTI [скр. pañcalagandā] и. собств. один из демонов (Tiš 43b₄).

PANČALAKARI [скр. pañcalakari] и. собств. один из предводителей демонов (Tiš 37a₈).

PANČALI [скр. pañcala] и. собств. один из предводителей демонов (Tiš 37a₈).

PANČAMABUMI [скр. pañcamabhumi] будд. пятая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (Suv 324₁₇).

PANČARAKŠ [скр. pañcarakṣa] рел. общее название пяти групп демонических существ (USp 103₃).

PANČAŠIKI [скр. pañcaśikha] и. собств. один из небесных музыкантов (Tiš 46b₅).

PANČVRSIK [скр. pañcavārsika] рел. большой праздник жертвоприношений и подаяний (Uig III 10₃).

PANČIKI [скр. pañcika] и. собств. один из демонов (Uig IV A₃₀₀).

PANIT см. banit.

PANTARAKI [скр. pañdaraka] и. собств. имя демона (Tiš 41a₅).

PAOSIN см. baošin I.

PAOŠIN см. baošin II.

PAQİR см. baqır I.

PAQŠI см. baqši I.

PAR см. bar I.

PARAMANTAL [скр. parimaṇḍala]: paramantal jol будд. путь по спирали, путь к совершенству: paramantal jolta qataŲlanu усердствуя на пути к совершенству (TT V B_{прим. 103}).

PARAMIT [скр. pāramita] будд. добродетели, которые совершаются на пути к достижению состояния будды (Suv 24₉).

□ altī paramit см. altī.

PARAMITLİŲ связанный с добродетелью, относящийся к добродетели: bu ęŲ ilki bušī paramitlīŲ tiltaŲ tetir самой первой этой причиной, [ведущей] бодисатву к состоянию будды], является добродетель подаяний (Suv 206₁₇).

PARANATI [скр. prañāda] и. собств. один из демонов (Tiš 43a₆).

PARČA см. barča I.

PARDAN [скр. pradhāna] мировой дух (Uig II 8₁₃).

PARIJARA см. parivar.

PARINIRVAN [скр. parinirvāna] будд. полная, совершенная нирвана (Suv 277₇).

PARITAP [скр. paritābha] рел. название класса божеств (Suv 143₃).

PARIVAR [скр. parivāra] свита, спутники; последователи: bu bujan ędgū qilīnč kücintā tāgridām küclāri küsinlāri parivar quvraŲlāri asilip üstālip в силу этих добродетельных, добрых поступков их божественные силы и сонмы последователей возрастут и увеличатся (Uig II 80₆₆).

PARIVARAČAKI [скр. parivrajaka] странствующий монах (TT VIII F₁₁).

PARMAN см. barman I.

PARMANU [скр. paramāṇu]: qoŲ parmanu см. qoŲ.

PARQ см. barq II.

PARS см. bars I.

PARTIKČAN см. prtikčan.

PARTU см. bertü.

PARU I см. baru.

PASAK см. psak.

PASBAN [п. پاسبان] *сторож, страж, часовой: baŲil nakūš utsiz tavar pasbani скряга низок, бесстыден, он страж [своего] имущества (ЮС С₂₆₁).

PAŠIK см. bašik.

PAT I изобр. звук падения тяжелого предмета бух: pat tüšdi бух! упала [тяжелая вещь] (MK I 320).

PAT II см. bat I.

PAT III см. bat III.

PATA [скр. ?]: pata ordu парн. дворец: ötrü atası kilimbi ... öz pata orduŲja kelip ... inča tep tēdi затем ее отец Хидимба, придя в свой дворец ..., так сказал (Uig II 25₁₉).

PATALIPUTUR [скр. pātaliputra] рел. название города (Tiš 40b₂).

PATAR I см. ptr.

PATAR II [скр. vađi?] и. собств. один из демонов (Tiš 43a₆).

PATMAVATI [скр. padmavati] и. собств. ж. (Uig IV B₄₈).

PATPADHI см. pitpidi.

PATR см. ptr.

PATRA см. batra.

PATUM [скр. padma] бот. лотос (*Nelumbium speciosum*): patum linṣua цветков лотоса (*Uig* II 23₁₀).

PATUMAVATI см. **patmavati**.

PATUMI [скр. pad(u)mā] и. *собств. ж.* (*Tiś* 32a₃).

PAU II: **pau** čao см. **bao**.

PAUSIN см. **baosin** I.

PAXUAIČI [кит. 破壞 похуай, pha-ɣwai 'разрушать, совершать диверсию' + -či] вредитель, шпион: baliqtin baliqqa uluštīn uluṣqa eltin elkā tiŋči paɣuaiči bolup jorītīm eṣsār если я ходил из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (*Uig* II 78₃₇).

PÄLID [п. پلید] нечистый, грязный, запятканный: jipardīn jipar-oq jidīr ol idī / päliddin kelir ol arīṣsīz jidī от мускуса исходит лишь запах мускуса, / от нечистой [вещи] исходит и неприятный запах (*QBK* 385₁₅).

PÄND [п. پند] совет, наставление; правоучение: ölüglār tirigkā beṣūr pänd tilin умирующие дают наставления живым (*QBN* 59₁); atay pändini ṣeṇ qatīṭ tut qatīṭ ты очень строго придерживайся наставлений отца (*QBN* 123₃).

◦ **pänd nasihat** *порн.* совет и наставление: aṭa pänd nasihat asīṣsīz erūr для него советы и наставления бесполезны (*Юг* C₁₁₀); biliglig sözi pänd nasihat ädāb слово знающего — совет и наставление и [выражение] учтивости (*Юг* B₁₂₅); **qumaru pänd** см. **qumaru**.

PÄNDNAMÄ [п. پند نامه]: **pändnamä-i müluk** „Книга наставлений для правителей“: ba'zilar-ma pändnamä-i müluk temislār некоторые же называли [эту книгу] „Книга наставлений для правителей“ (*QBN* 2₆).

PÄTIK [скр. padaka] стих (*Uig* II 38₇₇).
◦ *Ср.* **padak**.

PÄRHIZ [п. پرهیز] воздержание, умеренность: bu kitabni tasnif qiliyli balasaṭun māvudlūtī pārhiṣ iḍisi eṣ turur сочинивший эту книгу — уроженец Баласагуна, набожный (*бука*, обладатель воздержания) муж (*QBN* 2₃).

PÄRI [п. پری] добрый дух, ангел, пери; красавица (*QBN* 339₁₅).

PÄSIMANI [п. پشیمانی] раскаяние (*Юг* C₁₁₆).

PÄZIRLÄ- [п. پذیر -la-] принимать, получать: üküṣ az dep ajmas päḍirlār deḡiz не говорит море: много [или] мало, — принимает [все] (*Юг* C₆₅).

PDAK см. **padak**.

PEČÄNÄK см. **bečänäk**.

PEČKÄM см. **bečkäm**.

PEKMÄS см. **bekmäs**.

PERČÄM бунчук (*МК* I 483).

◦ *Ср.* **bečkäm**.

PI I [кит. 平 пин, biæ³] *календ.* четвертый циклический знак двенадцатиричного цикла (*ТТ* VIII P₃).

PI II [кит. 丙 бин, piæ³] *календ.* третий циклический знак десятиричного цикла (*ТТ* VIII P₃₅).

PI III [кит. 丙 би, piæ³] *календ.* двенадцатый циклический знак двенадцатиричного цикла (*ТТ* VIII P₃₃).

PI IV см. **bi III**.

PIL- см. **bil-**.

PIMPA [скр. bimba] бот. плод *Momordica monodelpha*, имеющий ярко-красную окраску (*Suv* 348₂₀).

PING см. **pi II**.

PINHAN [п. پنهان] скрытый, затаенный, спрятанный (*Юг* C₂₉₁).

PINTOLABRTVAČI см. **pintolapradvači**.

PINTOLAPRADVAČI [скр. piṇḍola bharadvāja] и. *собств.* первый из шестнадцати архантов (*ТТ* IV B₃₀).

PINVAT [*<*скр. piṇḍapāta] подаяние, милостыня буддийскому монаху: бүкүнкі күн сизләр š r a v s t kändkā pinvatqa kiriglār сегодня вы идите за подаянием в город šravasti (*Uig* III 34₆).

PIRJANGKARI см. **prjangkari**.

PIRÖK см. **birök**.

PISAČI [скр. piśāca] *этно.* название северо-индийского племени (*Uig* II 72₄).

PIŠÄ [п. پیشه] постоянное занятие, профессия, ремесло: jana pišasin körsä tüstā и если [кто] увидит во сне свое постоянное занятие (*QBN* 430₁₄).

PIŠMANI см. **päšimani**.

PITPDI см. **pitpidi**.

PITPIDI [скр. pippali] бот. перец длинный (*ТТ* VII 22₂).

PİŠ- см. **bış-**.

PİŠİY см. **bışiṭ**.

PİŠİYLA- см. **bışiṭyla-**.

PİŠİQ см. **bışiṭq**.

PİŠUR- см. **bışur-**.

PK см. **bek II**.

PO I см. **pa**.

PO II см. **bu I**.

POL- см. **bol-**.

PORSUQ см. **borsuq**.

PÖS см. **böz**.

PRABANGKARI [скр. prabhaṅkara] и. *собств.* один из будд (*Suv* 173₉).

PRACAPATI см. **prēcapati**.

PRADAMABUMI [скр. prathamabhūmi] будд. первая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (*Suv* 324₈).

PRAMANU см. **parmanu**.

PRAMIT см. **paramit**.

PRAMUTADI [скр. pramodā] и. *собств. ж.* (*Tiś* 25b₆).

PRANATI [скр. pranāda] и. *собств.* (*ТТ* X₂₃₀).

PRASÄNAŽI [скр. prasenajit] и. *собств.* (*ТТ* VIII H₂).

PRATIKABUT [скр. pratyekabuddha] будд. будда, достигший нирваны, но еще

не способствующий другим в достижении нирваны (*Kuṇḍ*₁₀₄).

PRĀT [скр. preta] демон (*TT* VIII *N*₁₂).

PRĀPATI [скр. prajāpati] и. *собств. ж.* (*Uig* III 47₂₇).

PRIŠTI с.м. frišti.

PRJAN [мор. A prayam <скр. parayana] келья: igliglār jatyluṣ prjanta kirū jar-līqadī он соизволил войти в келью, где лежали больные (*Uig* III 35₁₇).

PRJANGKARI [скр. priyankara] и. *собств.* (*Uig* III 47₂₄).

PRNIWRAN с.м. parinirvan.

PRŠTAKA [скр. prṣṭaka] и. *собств.* (*Tiś* 20₆₇).

PRTIKĀN [скр. prthagjana]: midik *prtikān* с.м. midik.

PSAK [согд. ps'k] венок (*TT* IX₁₂): xualīṣ psak венок из цветов (*Uig* II 40₁₀₆).

PSAKIČ [согд. ps'kye] календ. название четвертого месяца согдийского календаря (*TT* VII 8₆).

PSAKLĪY имеющий венок, венец: uluṣ psaklīy имеющий большой венец (*Uig* II 59₂).

PSAQAČ с.м. psakič.

PTPDI с.м. pitpidi.

PTPIDI с.м. pitpidi.

PTR [скр. patta] лист (*книги*): eki jüz eki ōrki ptr лист двести второй (*TT* X₄₇₀).

PTRJADIVI [скр. prajñadeva] и. *собств.* имя монаха в монастыре Mahabodhi (*Hüen*₁₇₆₈).

PU [кит. 戊 у, mǐu] календ. пятый циклический знак десятиричного цикла (*TT* VII *P*₃₇).

PUDANI [скр. pūṭana] рел. название класса демонов (*Uig* II 35₂₀).

PUYA с.м. buya I.

PUJAN с.м. bujan I.

PULAṢ с.м. bulan I.

PULGUNI: purva pulguni с.м. purvapalguni.

PUNARVASU [скр. punarvasu] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 3₅).

PUNTARIKA [скр. puṇḍarīkā] и. *собств. ж.* (*Tiś* 19₆₅).

PUNTARIKI [скр. puṇḍarīka] и. *собств.* (*Tiś* 41₄₁).

PURANI [скр. purāṇa] легенда: qaltī purani ulatī azaṣ nomluṣlar sözlājürlār как говорят легенды, а также лжеучители (*Uig* II 8₁₃).

PURANPRABI [скр. puramprabha] и. *собств.* (*Šuv* 173₂₀).

PURNAPATRI [скр. purnābbadra] и. *собств.* (*Tiś* 42₆₅).

PURNAKI [скр. pūrṇaka] и. *собств.* (*Tiś* 43₆₈).

PURNI [скр. pūrṇa] и. *собств.* (*TT* X₂₂₇).

PURONITI [скр. purohita] религиозный наставник: ōtrū elig beg ... ōz purohiti-sijā iñča tep tedi затем правитель ... так сказал своему собственному наставнику (*Uig* IV *B*₃).

PURSAṢ с.м. bursaq.

PURVABADIRABAT [скр. pūrvabhadrapada] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, β в созвездии Персея (*TT* VII 3₂₄).

PURVADIŠ [скр. pūrvadeśa] геогр. название государства в восточной Индии (*Hüen*₂₇₀).

PURVAPADRA с.м. purvabadirabat.

PURVAPALGUNI [скр. pūrvaphalguni] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды δ, θ в созвездии Льва (*TT* VII 3₉).

PURVASAT [скр. pūrvāṣadha] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда δ в созвездии Стрельца (*TT* VII 3₁₈).

PURWADIŠ с.м. purvadiš.

PUS с.м. bus.

PUS- прятаться, укрываться; устраивать засаду: beg jaṣṣiqa pusdiṣ правитель устроил засаду на врага (*МК* II 10); āmal isṣā-sindā pusuyī āžāl под надеждами таится смертный час (*Юг* *B*₂₀₄); saq ęr tuṭēf eṭnir uṣalīṣ pusar осторожный муж, будучи всегда начеку, устраивает засаду на беспечных (*QBN* 82₉).

PUSAR [кит. 菩薩 пуса, ho-sar <скр. bodhisattva] бодисатва: q u a n š i i m pusar бодисатва Куаншан-им (*Kuṇḍ*₁₄).

PUSAR- с.м. busar-

PUSUY засада (*МК* I 372): ęriḡdā bir-anā pusuyīqa kīgūr часть войска отправь в засаду (*QBK* 127₁₄); pusuydin ęṭqar teg ęṭqar bu ölm эта смерть появляется, как будто выходит из засады (*QBN* 111₁); pusuyda turur bu körünmäs ölm эта невидимая смерть находится в засаде (*QBK* 323₃).

PUSUYČI находящийся в засаде: anuṣṣu pusuyčī ölmūk tükāl следует основательно готовиться к тающейся в засаде смерти (*QBN* 91₁₀).

PUSUYLUY: pusuyluṣ jaṣṣi враг, устраивающий засаду (*МК* I 496).

PUSUQ- *сврд.* от pus-попадать в засаду (*МК* II 116).

PUSUŠ *совм.* от pus-устраивать засаду друг против друга (*МК* II 101).

PUS [скр. pusa] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды θ, δ, γ в созвездии Рака (*TT* VII 4₃₈).

PUS- с.м. buš-

PUSAQ с.м. bušaq.

PUSPAK [скр. puṣpaka] драгоценность: jeṭi ęrdinin etiḡlig pušpak atliṣ sarvaṣinta turu teḡinür meṣ я имею честь проживать в дворце, который украшен семью драгоценностями и называется (?) pušpaka (*Uig* I 28₁₆).

PUSUY с.м. bušuy I.

PUSUR- с.м. bušur-

PÜR [п. پور] полный, заполненный: joqamaqqa jumšaq iči pür aṣu на ощупь [змея] мягкая, [но] внутри полна яду (*Юг* *C*₂₁₁).

PÜRČÄK с.м. bürčäk.

PÜRČÄKLÄN- с.м. bürčäklän-.

PÜRКÜR- с.м. bürkür- II.

PÜRLÄN см. *bürlän*.

PÜRTÄ см. *burta*.

PÜS- бить, колотить: *er qulın püski* мужчина избил раба (МК II 10).

▷ **püsüg püs-** см. **püsüg**.

PÜSTÜLI см. *büstali*.

PÜSÜG избивание, побои (МК I 385).

▷ **püsüg püs-** наносить побои: *ol qulın püsüg püski* он нанес своему рабу побои (МК I 385).

PÜSKÄL см. *büskäl*.

PÜTÜR- см. *bütür-* I.

Q

QA I: **qa qadaş** парн. родственники (по крови?): *keşiläs şeniñdin jaqın qa qadaş / jaqınlıq ula şen aqar aj adaş* если близкие родственники оторвутся от тебя, / ты все же, товарищ, поддерживай с ними близкие отношения (*QBK 200*); *eñim inim oñlum qam qadaşım almazun tartmazun* мои старшие и младшие братья, мои сыновья и [другие] мои родственники да не возмрут и не отнимут [приемного сына] (МО 27); *ög qaq qa qadaş bolmış tınılıqlarıñ örlätidim ştgätdim* я мучил живые существа, которые были [моими] родителями и родственниками (*Šuv 135₁₆*).

▷ **Cr. qaqadaş, qar III.**

QA II сосуда, посуда (МК III 211): *neçä qa tegürgü keräk bu aşıñ / quruñ qodmasa bir içig häm taşıñ* [он должен знать], сколько посуды [с] едой надо принести, / чтобы не оставить никого [из гостей во дворе] голодным: ни внутри, ни снаружи (*QBK 140₆*).

▷ **qa qaca** парн. посуда (МК III 211).

▷ **Cr. qar I.**

QA- складывать, класть вместе, класть по порядку: *ol eşičkä otuñ qadı* он сложил дрова в очаг (МК III 249); *ol tonuñ qadı* он сложил одежду (МК III 249).

QAB см. **qar I, II, III.**

QABA см. **qara**.

QABAYLIQ тыквенное поле, бахча (МК I 505).

▷ **Cr. qabaqlıq.**

QABAN блюдо, поднос, тарелка: *bir qabanda urup kigürdilər* [волавы] внесли [дары], сложив [их] на одно блюдо (*Uig I 74*).

QABAQ I тыква (МК I 382): *qabaq xuası jıpar taqıqu jumurtqası birlä tüz qılıp* взяв в равных долях цветы тыквы, мускус и куриное яйцо (*Rach II 19*).

QABAQ II см. **qaraq I, II, III.**

QABAQLIQ тыквенное поле, бахча (МК I 503).

▷ **Cr. qabaqlıq.**

QABAR- вздываться, распухать: *baş qabardı* рава распухла (МК II 71).

QABARTAN водарь, прыщ (МК I 516).

QABART- побуд. от **qabar-** вызывать опухоль, натирать: *eñik açaqıñ qabarttı* сапог натер ногу (МК III 430).

▷ **söz qabart-** см. **söz.**

QABARTYAN перен. любитель приврать, пригать (МК III 430).

QABDA и. собств. (*USp 74*).

QABİN кабын, вид натуральной подати: *bu күntin soñ bu altun qaraqa qalan qurut tütün qabın negü-me alıs bız tilämäz bız* начиная с сего дня у этого Алтун-Кара никаких поборов: калана, курута, тютюна, кабына — мы требовать не будем (*USp 21₁₃*).

QABIRCAQ 1. ящик, сундук (МК I 501); 2. погребальные носилки, гроб (МК I 501).

QABİŞ- см. **qabış-**.

QABİŞ- объединяться, соединяться, сходиться: *üçgün qabışıp sülälim eñi joq qısalım* давайте, объединившись втроем, отправимся в поход и совершенно уничтожим [врагов] (Тон21); *ıda qabısalım temiş* „В лесу давайте соединимся!“ — сказал он (МЧ B₁₁).

▷ **Cr. qavış-, qavuş-**.

QABŞA- **tebrä-qabşa-** см. **tebrä-**.

▷ **Cr. qamşa-**.

QABŞUR- побуд. от **qabış-** соединять, складывать: *uluñ eñräklärin suq eñräklärin eñcamuq eñräklärin qabşurup tikä üçgil qılıu* соединив вместе пальцы — большой, указательный и безымянный (~ мизинец?) — составить [магический] треугольник (*TT V A_{прим.54}*).

▷ **Cr. qavşur-**.

QABUČAQ дупло* (?): *bu iñäñnıñ qabu-čaqında bir qız bar erdi* в дупле (?) этого дерева находилась девушка (ЛОК 89).

QABUL [a. قَبُولُ]: **qabul bəl-** быть принятым, приниматься: *añ ol bu kitabkä qabul bolduqı / bu türklär tilindä 'ažab kör-düki* о том, кто принимается за эту книгу и с удивлением видит, [что она написана] на языке этих тюрков (*QBK 57*); **qabul qıl-** принимать, признавать, допускать, соглашаться: *teñizdin kärimräk şahım mın qata / qabul qılza tañ joq bu az hädjäni* мой шах в тысячу раз милостивее моря, и не будет удивительно, если он примет этот небольшой дар (Юр B₆₈); *ol ellärnıñ hükämaları 'alimaları qabul qılıp tegmä biri bir türlüg at laqab berdilər* мудрецы и ученые тех стран признали [книгу], и каждый дал [ей] различное название (*QBN 29*).

QABUJ шмель: *jaltırıur täğrim saçıñız qara qabuglar eliginiñ öñi teg bože*, Твои волосы сверкают сиянием царя черных шмелей (*Šuv 347*).